

# ПЕЛЛЕАС И МЕЛИЗАНДА PELLÉAS ET MÉLISANDE

КЛОД ДЕБЮССИ  
CLAUDE DEBUSSY  
(1862—1918)

## Действие первое

### КАРТИНА ПЕРВАЯ

Лес.

*Très modéré*  
Очень умеренно

## Acte premier

### SCÈNE PREMIÈRE

Une Forêt.

Piano

Нар

*p dolce ed espress.*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats. The music consists of a melodic line in the treble and a supporting line in the bass, with various articulations and slurs.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic structures as the first system.

En augmentant un peu  
Немного ускоряя

Third system of musical notation, marked with a tempo change. It includes triplets in both hands and a dynamic marking of *mf*. The piece concludes with a fermata over the final notes.

Занавес поднимается. Мелизанда сидит на берегу источника.  
Le rideau ouvert on découvre Mélisande au bord d'une fontaine.

Входит Голо.  
Entre Golaud.

Fourth system of musical notation, featuring a piano introduction with dynamic markings of *p*, *più p*, and *pp*. The bass line contains sixteenth-note patterns.

Fifth system of musical notation, continuing the piano introduction with sixteenth-note patterns in the bass and sustained chords in the treble.

Moins lent  
Чуть подвижней

ГОЛО  
GOLAUD

Я за-брел в лес-ну-ю глушь, и вы-хо-да  
Je ne pour-rai plus sor-tir de cet-te fo-

Г.  
Go. нет! Ку-да за-  
-рêt! Dieu sait jusqu'

Г.  
Go. -вел э-тог ди-кий зверь ме-ня?  
où cet-te bê-te m'a me-né.

Г.  
Go. Ду-мал я, что смер-тель-но ра-нен мной ка-бан, вот кро-  
Je croy-ais ce-pen-dant l'a-voir bles-sée à mort; et voi-

G. Go.

- ва - вый след на тра - ве. Но ви - жу  
 - ci des tra - ces de sang. Mais main - te -

*mf*

G. Go.

я - не най - ти зве - ря мне. В ле -  
 - nant, je l'ai per - due de vue, je -

*mp e sostenuto*

G. Go.

- су за - блу - дил - ся я тут, на - вер - но, и псы мо - и не най -  
 - crois que je me suis per - du moi - mê - me, et mes chiens ne me re -

*più p*

G. Go.

- дут ме - ня. Как же мне вер -  
 - trou - vent plus. Je vais re - ve -

*allontandosi*  
*pp*

Г.  
Go.

- нуть - ся до - мой?  
- nir sur mes pas.

Я слы - шу плач...  
J'entends pleu - rer...

*pp*

Г.  
Go.

Да! Да! Там кто - то есть у род - ни - ка! Пла - ча,  
Oh! oh! qu'y a-t-il là au bord de l'eau? U - ne

Г.  
Go.

(Кашляет)  
(Il toussé)

де - вуш - ка там на - кло - ни - лась над во - дой. Не слы - шит, что я  
pe - ti - te fil - le qui pleure au bord de l'eau? El - le ne m'en - tend

*pp*

Г.  
Go.

здесь. Толь - ко не ви - жу ли - ца.  
pas. Je - ne vois pas son vi - sa - ge.

*pp*

Он подходит и трогает Мелизанду за плечо.  
Il s'approche et touche Mélisande à l'épaule.

En animant  
Оживленной

G. Go.

О чем пла-чешь ты?  
Pour-quoi pleu-res - tu?

Мелизанда вздрагивает, вскакивает и хочет убежать.  
Mélisande tressaille, se dresse et veut fuir.

1<sup>er</sup> Mouvt  
Прежний темп

G. Go.

Про-шу те-бя, не пу-гай-ся ме-  
N'a-yez pas peur vous n'a-vez rien à

G. Go.

-ня ты. По-че-му ты здесь од-на? Что сто-бо-ю?  
craïn-dre. Pour-quoi pleu-rez - vous, i - ci, tou - te seu - le?

*p doux et soutenu*

МЕЛИЗАНДА (едва слышно).

MÉLISANDE (presque sans voix).

G. Go.

О-ставь-те ме-ня! О-ставь-те ме-ня!  
Ne me tou-chez pas! ne me tou-chez pas!

Я ни-ког-да зла вам не при-чи-  
N'a-yez pas peur... Je ne vous fe-rai

**Animé**  
Оживленно

M. M.

О-ставь-те ме-ня!  
Ne me tou-chez pas!

Г. Go.

-ню... О, как вы кра-си-вы!  
pas... Oh! vous ê-tes bel-le.

**Animé**  
Оживленно

*mf*

**1<sup>er</sup> Mouvt**  
Прежний темп

M. M.

О-ставь-те ме-ня, иль в во-ду бро-шусь я!  
ne me tou-chez pas, ou je me jette à l'eau!

Г. Go.

Но я не под-хо-жу!.. Сто-  
Je ne vous tou-che pas... Vou-

**1<sup>er</sup> Mouvt**  
Прежний темп

*p*

**Doux et calme**  
Нежно и спокойно

Г. Go.

-ю... И не сме-ю по-ве-рить гла-зам я. До-верь-тесь мне.  
-ez, je res-te-rai i-ci, con-tre l'ar-bre. N'a-yez pas peur.

*p espress.*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDEAnimé  
ЖИВО

О, да! да!  
Oh! oui! oui!

О - би - ду вам кто - то на - нес?  
Quel qu'un vous a - t-il fait du mal?

Animé  
ЖИВО

Она громко рыдает.  
Elle sanglote profondément.

да!  
oui!

Всех!  
Tous!

Но кто же зло при-чи-нить вам мог?  
Qui est - ce qui vous a fait du mal?

*p*

Всех!  
tous!

Нет, нет, я не ска - жу вам, я тай-ны не от -  
Je ne veux pas le di - rer! je ne reux pas le

Что же с ва-ми страе - лось?  
Quel mal vous a - t-on fait?

*cresc.*

*simile*

M.  
M.  
- кро ю!...  
di - - - - - rel!...

Г.  
Go.

Ну, что ж,  
Voy - ons,

*dim.* *p* *cresc.*

Г.  
Go.

ну, что ж, пусть бу - дет так... От - ку - да вы?  
ne pleu - rez pas ain - si. D'où ve - nez-vous?

*mf* *molto espress.*

**Pressez**  
**Ускоряя**  
**МЕЛИЗАНДА**  
**MÉLISANDE**

Сю - да я бе - жа - ла... Бе - жа - ла... Бе - жа - ла...  
Je me suis en - fui - e!... en - fui - e... en - fui - e...

1<sup>er</sup> Mouvt  
Презний темп

M. M.

ГОЛО  
GOLAUD

*p*  
Ах, я не  
Je suis per -

Но... от-ку-да вам при-шлось бе-жать?  
Oui, mais d'où vous ê-tes-vous en-fuie?

1<sup>er</sup> Mouvt  
Презний темп

*p*

Pressez  
Ускоряя

M. M.

зна-ю... не зна-ю!.. О! О!  
-du - e!.. per-du : e! Oh! oh!

M. M.


Я не знаю... Я ро-ди-лась не здесь... Я ро-ди-лась не здесь...  
per-due i - ci... Je ne suis pas d'i - ci... Je ne suis pas née la...

ГОЛО  
GOLAUD

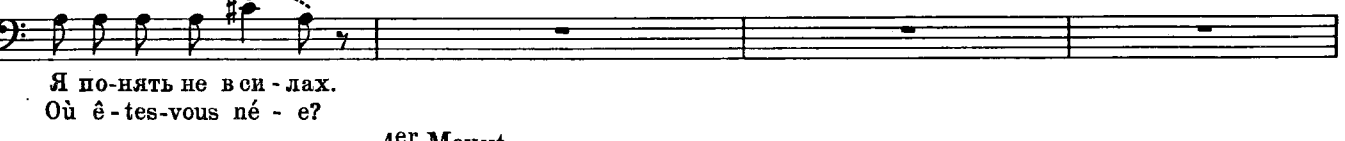
*p*

Где же ваш дом?  
D'où ê-tes-vous?

1<sup>er</sup> Mouvt  
Прежний темп

M. M. 

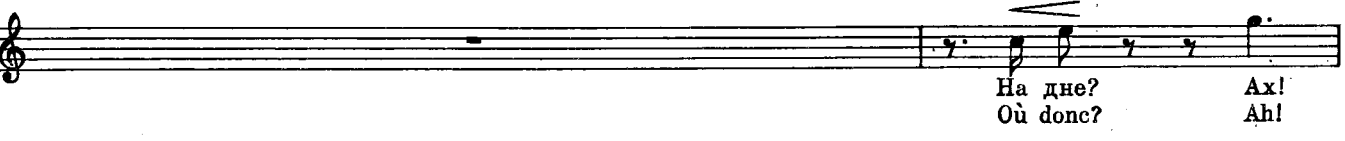
Там... там... Да-ле-ко... Дом мой...  
Oh! oh! loin d'i-ci... loin... loin...

G. Go. 

Я по-нять не в си-лах.  
Où ê-tes-vous né - e?

1<sup>er</sup> Mouvt  
Прежний темп

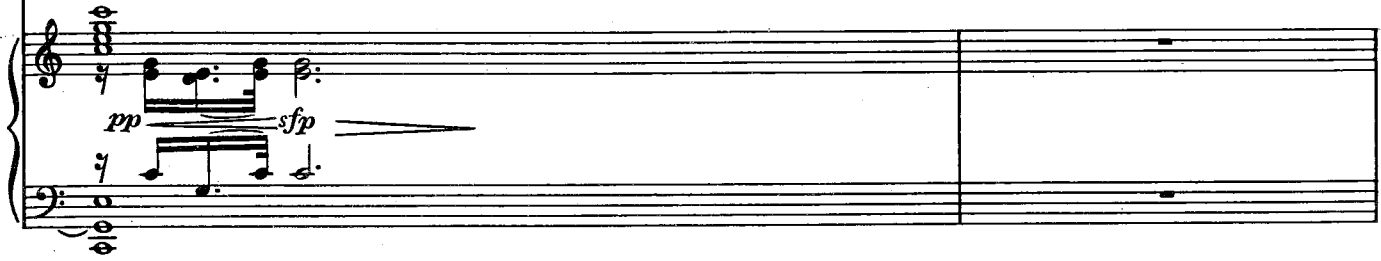


M. M. 

На дне? Ах!  
Où donc? Ah!

G. Go. 

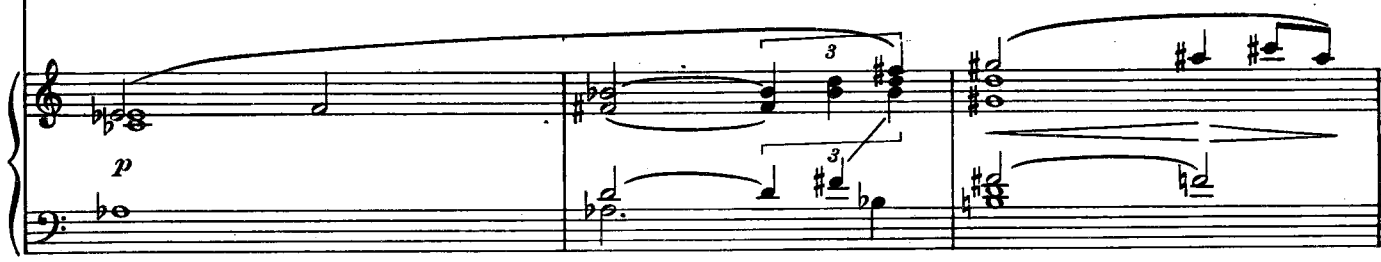
Что э - то в род - ни - ке блес-тит на дне?  
Qu'est - ce qui brille ain - si au fond de l'eau?...



Retenu  
Замедляя

M. M. 

Э - то ве-нец, что он по-да - рил.  
C'est la cou-ron-ne qu'il m'a don - né - e. Ве-нец у-пал, у - то -  
Elle est tom-bée en pleu-



au Mouvt  
в темпе

M.  
M.

-нул.  
-rant.

ГОЛО  
GOLAUD

Как э - то стран - но!      Ве - нец по - да - рил кто - то вам      напро - ща - нье?  
U - ne sou - ron - ne?      Qui est - ce qui vous a don - né u - ne sou - ron - ne?

au Mouvt  
в темпе

*pp*

6

Pressez  
Ускоряя

Animé et agité  
Живо и взволнованно

M.  
M.

Нет,      нет,      я не хо - чу!  
Non,      non,      je n'en veux plus!...

Г.  
Go.

Хо - ти - те, е - го вам дос - та - ну?  
Je vais es - say - er de la pren - dre...

Pressez  
Ускоряя

Animé et agité  
Живо и взволнованно

*cresc.*

*p*

3

3

M.  
M.

Я не хо - чу!  
je n'en veux plus

Луч - ше мне у - ме - реть...  
Je pré - fè - re mou - rir...

*mf*

*f*

3

3

M.  
M.

Сей-час у-ме-реть мне!  
mou-rir tout de sui-tel!

ГОЛО  
GOLAUD

Я мо-гу дос-тать ве-нец ваш из во-ды;  
Je pour-rai la re-ti-rer fa-ci-le-ment;

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics in Russian and French. The middle staff is a bass line in bass clef. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The piano part includes dynamic markings like *f* and *p*, and features triplet rhythms.

M.  
M.

Как толь-ко вы, при-кос-не-тесь к вен-цу,  
Je n'en veux plus! Si vous la re-ti-rez,

Г.  
Go.

тут не так уж глу-бо-ко.  
L'eau n'est pas très pro-fon-de.

The second system continues the musical score. It features two vocal lines: a soprano line (M.) and a bass line (Г. Go.). The piano accompaniment continues with complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. Dynamic markings like *p* are present.

M.  
M.

я зай-му е-го мес-то!  
je me jette à sa pla-cel..

Г.  
Go.

Нет, нет, я не тро-ну е-  
Non, non, je la lais-se-rai

The third system concludes the musical score. It features the same two vocal lines and piano accompaniment. The piano part ends with a strong dynamic marking *sf* (sforzando) and a final cadence. The lyrics in Russian and French are clearly visible under the vocal lines.



1<sup>er</sup> Mouvt (avec plus de souplesse dans le rythme)

Прежний темп (с большей ритмической свободой)

M.  
M.

Но ва-ши  
Oh! vous a -

Г.  
Go.

- роль Ар-кель вла-сте-лин Ал-ле-мон - ды.  
fils d'Ar-kel le vieux roi d'Al-le-mon - de...

1<sup>er</sup> Mouvt (avec plus de souplesse dans le rythme)

Прежний темп (с большей ритмической свободой)

M.  
M.

*mf* *dim.* *m.d.*

Г.  
Go.

*dolce ed espress.*

M.  
M.

во-ло-сы ста-ли се-дять!  
-vez dé -jà les che-veux gris!

Г.  
Go.

Да,  
Oui;

на вис-ках у-же се-ре-брят-ся.  
quel-ques-uns, i - ci près des tem-pes...

M.  
M.

*m.s.*

Г.  
Go.

M.  
M.

Да-же в бо-ро-де...  
Et la barbe aus - si ...

Г.  
Go.

*p*

Что смот-ри-те вы так на ме-  
Pour-quoi me re-gar-dez-vous ain-

M.  
M.

*pp*

- ня?  
- si?

ГОЛО  
GOLAUD

Я смот - рю вам в гла - за.      Не зак-ры-ва-е-те вы глаз?  
Je re - gar - de vos yeux.      Vous ne fer-mez ja-mais les yeux?

*più p*      *pp*      *mp*

M.  
M.

Her, нет, мне за-кро-ет их ночь...  
Si, si, je les fer-me la nuit...

*molto dim.*      *m.s.*      *p*

M.  
M.

ГОЛО  
GOLAUD

Вы стран-ный че-ло-      Vous ê - tes un gé -  
Вы на ме-ня гля-ди-те у-див-лен - но?  
Pour-quoi a-vez-vous l'air si é - ton-né - e?

*pp*

M.  
M.

- век!  
- ant!

За-чем в глушь э-ту вы за-бре-ли?  
Pour-quoi ê-tes-vous ve-nu i-ci?

Г.  
Go.

Та-кой же че-ло-век, как дру-ги - е.  
Je suis un hom-me com-me les au-tres...

И сам не  
Je n'ensais

*sf*

Animé  
Оживляясь

Г.  
Go.

зна-ю я  
rien moi-mê-me.

Я о-хо-тил-ся в ле-су,  
Je chas-sais dans la fo-rêt,

по сле-ду  
Je pour-sui-

*p*

*pp*

Г.  
Go.

веп-ря дол-го шел,  
-vais un san-gli-er,

но вско-ре я сбил-ся с пу-ти...  
Je me suis trom-pé de che-min.

*mf* *< sf* *sf* *p* *più p*

1<sup>er</sup> Mouvt  
Презний темп

G. Go.

Но вы так ю-ны с ви ду. А сколь-ко вам лет?  
Vous a-vez l'air très jeu-ne. Quel âge a-vez-vous?

*p dolce e tranquillo* *pp*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

G. Go.

Как прох-лад - но ста-ло здесь...  
Je som-mence à a-voir froid...

Со мной не хо-ти-тель поЙ-ти?  
Vous lez-vous ve-nir a-vec moi?

*p* *pp*

M. M.

G. Go.

Нет, нет, ос-та-нись тут.  
Non, non, je reste i-ci.

Но все же нель-  
Vous ne pou-vez

*pp* *pp 3*

Animé  
Оживляясь

Г. Go.

-зя вам здесь одной оста-вать - ся. Вам нель-зя здесь быть в ле-су од-ной, ско-ро уж  
pas res-ter i - ci tou-te seu - le, Vous ne pou-vez pas res-ter i - ci tou-te la

*mf molto espress. e sosten.* *più f*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Г. Go.

ночь... Но как же вас зо - вут?  
nuit... Com-ment vous nom-mez - vous?

Ме - ли - зан - дой.  
Mé - li - san - de.

*f* *p*

Plus animé  
Более оживленно

М. M.

Я о - ста -  
Je reste i -

Г. Go.

И все же нель-зя здесь вам од-ной о-ста-вать - ся, пой-дем-те со мной  
Vous ne pou-vez pas re - ster i - ci, Me-li-san - de. Ve-nez a-vec moi...

*p*

Plus animé  
Более оживленно

*m.d.* *p*

M.  
M.

-юсь!  
- ci.

Г.  
Go.

В ле-су ночном о-чень страш-но. Все здесь во мра-ке о-пас-ность та-ит... Ночь хо-лод-  
Vous au-rez peur, tou-te seu-le, On ne sait pas ce qu'il y a i-ci... tou-te la

*cresc.*

Г.  
Go.

Retenu  
Замедляя

- на и уг-рю-ма. Я вас не о-  
nuit... tou-te seu-le... ce n'est pas pos-

*p* *più p*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Mouvt animé  
Оживленной

(с большой нежностью)  
(avec une grande douceur)

Нет!  
Oh!

О-ставь-те ме-  
ne me tou-chez

Г.  
Go.

- став-лю, Ме-ли-зан-да, со мной дол-жны вы пой-ти...  
- si-ble, Mé-li-san-de, ve-nez, don-nez-moi la main...

Mouvt animé  
Оживленной

*pp* *p*

M.  
M.  
- ня!  
pas!

G.  
Go.  
Зачем кри-чать...  
Ne cri - ez pas...  
Боль-ше к вам не по-дой-ду.  
Je ne vous tou-che-rai plus.

*p*  
*cresc.*

G.  
Go.  
*p*  
Retenu  
Замедляя  
1er Mouvt (très modéré)  
Прежний темп (очень умеренно)

Но хо-чу вам по-мочь.  
Mais ve-nez a-vec moi.  
Здесь вам не-льзя од-  
La nuit se - ra très

*dim.*  
*p*

G.  
Go.  
-ной о - ста - вать - ся.  
noire et très froi - de.  
Пой-дем-те со  
Ve - nez a - vec

*più p*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Ку - да пой - дем?  
Où al - lez - vous?

Г.  
Go.

мной...  
moi...

Сам не пой - му...  
Je ne sais pas...

За - блу - дил - ся я  
Je suis per - du aus -

*pp*

Уходят.  
Ils sortent.

Plus lent  
Медленней

Г.  
Go.

здесь...  
- si...

*p dolce e sost.*

*pp*

*pp*

Très modéré, mais sans lenteur  
Очень умеренно, но не затягивая

*p*

*pp*

System 1: Piano accompaniment. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand provides a steady accompaniment with slurs and accents. The system concludes with a fermata over the final chord.

System 2: Piano accompaniment. The right hand begins with a melodic line marked *più p*. The left hand continues with accompaniment. The system ends with a fermata.

System 3: Piano accompaniment. The right hand has a melodic line. The left hand features triplets marked with a '3' and a slur. Dynamics include *pp* and *piu pp*. The system ends with a fermata.

System 4: Piano accompaniment. The right hand has a melodic line. The left hand features triplets marked with a '3' and a slur. Dynamics include *pp*. The system ends with a fermata.

System 5: Piano accompaniment. The right hand has a melodic line. The left hand features triplets marked with a '3' and a slur. Dynamics include *p* and *pp*. The system ends with a fermata.

First system of the musical score. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The music features complex textures with triplets and slurs. Dynamics include *p* and *espr.* (espressivo). The key signature has one sharp (F#).

Second system of the musical score. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The music continues with triplets and slurs. Dynamics include *p* and *piu p* (piu piano). The key signature has one sharp (F#).

Third system of the musical score. It consists of two staves: a single treble clef staff at the top and a bass clef staff below. The music features a prominent triplet in the bass line. Dynamics include *pp* (pianissimo). The key signature has one sharp (F#).

Fourth system of the musical score. It consists of two staves: a single treble clef staff at the top and a bass clef staff below. The music features a prominent triplet in the bass line. Dynamics include *p*, *mf* (mezzo-forte), and *p*. The key signature has one sharp (F#).

Un peu moins lent (le rythme très accentué)

Немного скорее (подчеркивая ритм)

Fifth system of the musical score. It consists of two staves: a single treble clef staff at the top and a bass clef staff below. The music features a prominent triplet in the bass line. Dynamics include *p* and *pp*. The key signature has one sharp (F#).

*p* *cresc.*

*f* *mf* *dim.*

Retenu  
Замедляя

## КАРТИНА ВТОРАЯ

Комната в замке.  
Аркель и Женевьева.

## SCÈNE DEUXIÈME

Un appartement dans le château.  
Arkel et Geneviève.

*p* *più p* *pp*

Modéré  
Умеренно

ЖЕНЕВЬЕВА  
GENEVIÈVE

*p*

Вот что пи-шет Го-ло Пел-ле-а-су, мой о-тец:  
Voi-ci ce qu'il é-crit à son frè-re Pel-lé-as:

## Même mouvt (Un peu plus modéré)

Тот же темп (несколько более умеренно)

*seulement et sans nuances*  
*просто, без нюансов**p*

Ж. Ge. „О - на горь - ко ры - да - ла, за: крив во - ло - са - ми ли -  
»Un soir, je l'ai trou - vée tout en pleurs au bord d'u - ne fon -

Ж. Ge. - цо. Я у ис - точ - ни - ка на - шел е - е.  
-tai - ne, dans la fo - rêt où je m'é - tais per - du.

Saus rigueur dans la mesure

В свободном ритме

Ж. Ge. Сколь - ко лет ей, не зна - ю, и кто о - на, от - ку - да о -  
Je ne sais ni son â - ge, ni qui elle est, ni d'où el - le

Cédez sur le mouvt (dans ces 2 mesures)

Постепенно сдерживая темп (на протяжении двух тактов)

Ж. Ge. - на, не зна - ю и спра - ши - вать не стал, но если б знал ты, брат мой, как встре - во - жил е - е я,  
vient et je n'o - se pas l'in - ter - ro - ger, car el - le doit a - voir eu u - ne grande é - pou - van - te,

Ж.  
Ge.

ког - да спро - сил я, кто о - на и по - че - му вле - су. О - на  
et quand on lui de - man - de ce qui lui est ar - ri - vé, el - le

Ж.  
Ge.

встра - хе за - мер - ла и ни - че - го не ска - за - ла. И я ни - че - го не у -  
pleu - re tout à coup comme un en - fant, et san - glo - te si pro - fon - dé - ment qu'on a

d'une voix étouffée  
приглушенно  
*pp*

Ж.  
Ge.

- знал... Об - вен - ча - лись мы с ней, с тех пор уж пол - го - да про -  
peur. П у а main - te - nant six mois que je l'ai é - pou -

*p*

Ж.  
Ge.

- шло, но не зна - ю о ней ни - че - го со дня на - шей ветре - чи. Те - бя, мой  
- sée et je n'en sais pas plus que le jour de no - tre ren - con - tre. En at - ten -

*p*

Ж.  
Ge.

друг и брат Пел-ле-ас,      боль-ше всех лю-бил всег-да я,      и хоть от раз-ных мы от-  
-dant, mon cher Pel-lé-as,      toi que j'ai-me plus qu'un frè-re      bien que nous ne soy-ons pas

*p*

Ж.  
Ge.

*dim. et retenu*      *avec une émotion contenue*  
*подавляя волнение*

-цов с то-бо-ю, брат,      у-верен я, что пой-мешь ты ме-ня.      И ма-туш-ка  
nés du mê-me pè-re,      en at-ten-dant, pré-pa-re mon re-tour...      Je sais que ma

*piu p*

Ж.  
Ge.

на-ша не смо-жет ме-ня не про-стить.      Но бо-юсь-Ар-кель мо-жет о-су-дить ме-  
mè-re me par-don-ne-ra vo-lon-tiers.      Mais j'ai peur d'Ar-kel, mal-gré tou-te sa bon-

*dim.*

*pp*

Ж.  
Ge.

-ня.      Если мо-жет Ар-кель е-е при-нять, как су-пру-гу мо-ю и как прин-цес-су,  
-té.      S'il con-sent né-an-moins à l'ac-cueil-lir, comme il ac-cueil-le-rait sa pro-pre fil-le,

*p*

En animant un peu  
Немного подвижней

*cresc.*

Ж. Ge.  
 пусть ми-нет три дня пос-ле э-той де-пе-ши, фо-наръ за-све-ти ты на ба-шен-ной  
 le troi-siè-me jour qui sui-vra cet-te let-tre, al-lume u-ne lampeau som-met de la

*cresc.*

Un peu retenu  
Немного замедляя

Toujours retenu  
Еще замедляя

Ж. Ge.  
 выш-ке, что с мо-ря вид-на, и тор-да я ква-ше-му бе-ре-гу при-  
 tour qui re-gar-de la mer. Je l'a-per-se-vrai du pont de no-tre na-

*mf* *p expressif*

Ж. Ge.  
 - ча - лю... А нет, знай-те, что я ми-мо вас про-плы - ву...  
 - vi - re, si non j'i -rai plus loin et ne re-vien-drai plus...«

*p* *pp*

Lent  
Медленно

Ж. Ge.  
 Что ска-же-те вы?  
 Ou'en di - tes - vous?

*p molto espress.*

АРКЕЛЬ  
ARKEL

Très modéré  
Очень умеренно

Что мне ска-зать...  
Je n'en dis rien.

Мне стран-ным ка-жет-ся все  
Ce - la peut nous pa-raître é -

A.  
A.

э - то. Не да-но у - звать нам, смерт-ным, что у - го - то-вит нам судь-ба. На - ше  
-tran - ge, par - ce que nous ne voy - ons ja - mais que l'en - vers des des - ti - nées, l'en - vers

Animé (très peu)  
Немного оживленной

A.  
A.

бу-ду-ще-е тем-но...  
mê-me de la no - tre...

Он всег-да вни-мал со - ве-там мо-им до сих пор.  
Il a - vait tou - jours sui - vi mes con - seils jus qu'i - ci,

A.  
A.

Ждал я, что внук мой счаст - ли-вым бу-дет, ес-ли по - лу-чит ру-ку прин-цес-сы Ур-  
j'a - vais cru le rendre heu - reux en l'en - voy - ant de - man - der la main de la prin - cesse Ur -

A. A.

- су - лы...  
- su - le...

Как тя - гост - но жить од - но -  
Il ne pou - vait pas res - ter

*p dolce ed espress.*

A. A.

- му!  
seul,

Скон - чи - ны су - пруги сво - ей он мра - чен был и о - ди - нок;  
et de - puis la mort de sa femme il é - tait tris - te d'ê - tre seul;

*dim.*

*p*

A. A.

*cresc.*

а брак с Ур - су - лой был бы на - ча - лом со - ю - за сна - шим ко - вар - ным со - се - дом.  
et ce ma - riage al - lait met - tre fin à de lon - gues guer - res, à de vieil - les hai - nes...

*cresc.*

**Retenu**  
**Замедляя**

A. A.

Но он не по - слу - шал ме - ня...  
Il ne l'a pas vou - lu ain - si.

*dim.*

*p*

1<sup>er</sup> Mouvt avec une émotion grave  
 Прeжний темп (с серьезностью)

A. A. *p* *cresc.* 3 3 3 3

Бу - дет так, как хо - чет он сам. Я не хо - тел бы ме -  
 Qu'il en soit comme il a vou - lu: je ne me suis ja - mais

A. A. 3 3 3 *f*

- шать той судь - бе, что он из - би - ра - ет.  
 mis en tra - vers d'u - ne des - ti - né - e;

A. A. *dim.* 3 3 **Lent et grave**  
**Медленно, значительно** 3

Вид - но, зна - ет он луч - ше ме - ня. Все на све - те не без при -  
 il sait mieux que moi son a - ve - nir. Il n'ar - ri - ve peut ê - tre

A. A. 3

- чин и не без поль - зы вер - шит - ся.  
 pas d'é - ve - ne - ments i - nu - ti - les.

Modéré  
Умеренно

ЖЕНЕВЬЕВА  
GENEVIEVE

Он был всег-да раз-ум-ным, та-ким серь-ез-ным и  
Il a tou-jours é-té si pru-dent, si grave et si

Ж.  
Ge.

чест-ным... Е-му со смер-ти же-ны ни-кто не был  
fer-те... De-puis la mort de sa femme il ne vi-vait

Ж.  
Ge.

до-рог, кро-ме сы-на, о-дин лишь Инь-оль. Он за-был о-бо  
plus que pour son fils, le pe-tit Y-niold. Il a tout ou-bli-

Animez un peu  
Немного оживленной

Входит Пеллеас.  
Entre Pelléas.

Ж.  
Ge.

всех... Что же нам де-лать?..  
-é... Qu'al-lons-nous fai-re?..

Ж.  
Ge.

АРКЕЛЬ  
ARKEL

Тут Пел-ле-ас.  
C'est Pel-lé-as.

Я слы-шу, кто-то во-шел.  
Qui est-ce qui en-tre là?

Ж.  
Ge.

*p*

И он в сле-зах.  
Il a pleu-ré.

Э-то ты, Пел-ле-  
Est-ce toi, Pel-lé-

А.  
А.

Э-то ты, Пел-ле-  
Est-ce toi, Pel-lé-

Retenu  
Замедляя

Retenu  
Замедляя

*p*

*mf*

А.  
А.

-ас?  
-as?

По-дой-ди ко мне и бли-же встань луч-ше ли-цом к све-ту.  
Viens un peu plus près que je te voie dans la lu miè-re.

*mf*

*mf*

*dim.*

Modéré  
Умеренно  
ПЕЛЛЕАС  
PELLEAS

О, дед мой, два пись-ма се-го-дня мне при-шло. Есть од-но от бра-та,  
Grand-pè - re, j'ai re - çu en mê-me temps que la let - tre de mon frè - re

Même mouvt  
Прежний темп

но есть дру-го - е - э - то пи-шет луч-ший мой друг Мар - се - люс. Он у - ми -  
une au - tre let - tre; U - ne let - tre de mon a - mi Mar - cel - lus... Il va mou-

Animez l'expression dans le récit  
С живой выразительностью

-ра-ет, ждет ме-ня он... Он точ-но зна-ет тот день, ког-да смерть по-сту-чит-ся к не-му.  
-rir et il m'ap-pel - le... Il dit qu'il sait ex - ac - te-ment le jour où la mort doit ve-nir...

Animez toujours  
Еще оживленней

Пи - шет он, что, быть мо - жет, смо - гу я за - стать е - го в жи-вых, но вре - ме - ни  
Il me dit que je puis ar - ri - ver a - vant el - le si je veux, mais qu'il n'y a

1<sup>o</sup> Mouvt plus modéré  
Презний темп, более умеренно

П.  
Р.

зря те-рять не дол-жен.  
pas de temps à per-dre. АРКЕЛ  
ARCEL

На - до, все ж од - на - ко о - бо-ждать нам сей - час.  
Il fau - drait at - ten - dre quel-que temps ce - pen - dant,

1<sup>o</sup> Mouvt plus modéré  
Презний темп, более умеренно

А.  
А.

Мы не зна - ем, что вле - чет по - яв - ле - ни - е стар - ше - го бра - та,  
Nous ne sa - vons pas ce que le re - tour de ton frère nous pré pa - re.

*p* *mf*

А.  
А.

да кто - му же в зам - ке здесь ле - жит дав - но боль - ной твой о - тец. К смер - ти  
Et d'ail - leurs ton pé - re n'est - il pas i - ci, au - des - sus de nous, plus ma -

*dim.*

А.  
А.

бли - же он, мо - жет быть, чем твой друг... Сам ты вы - брать  
- la - de peut ê - tre que ton a - mi... Pour - ras - tu choi -

*p* *p espr.*

Уходит.  
Il sort.

A.  
A.

мо - жешь, кто до - ро - же те - бе...  
-sir en - tre le père et l'a mi?...

ЖЕНЕВЬЕВА  
GENEVIÈVE

Уходят в разные стороны.  
Ils sortent séparément.

В баш - не фо - нарь за - све - тить не за - будь, Пел - ле - ас.  
Aie soin d'al - lu - mer la lampe dès ce soir Pel - lé - as.

Modéré  
Умеренно

Serrez  
Ускоряя

Retenu  
Замедляя

Plus modéré et très expressif  
Умеренней и очень выразительно

*dim.*  
*pp*  
*xp*

Animez et augmentez peu à peu  
Постепенно оживляясь и усиливая звучность

*f*  
*f*

au Mouvt  
в темпе

En retenant  
Замедляя

*ff*  
*dim. molto*  
*p dim.*

*ppp*  
*pp* *morendo*

Перед замком.

Devant le château.

Lent, mélancolique et doux  
Медленно, меланхолично и нежно

pp  
p  
m. s.

Входят Женеви́ева и Мелизанда.  
Entrent Geneviève et Mélisande.

p  
morendo  
morendo

Un peu moins lent  
Немного быстрее

pp  
4

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDEКак тем - но в ва-шем са - ду.  
Il fait som - bre dans les jar - dins.И ка - кой тут  
Et quel - les fo -

pp  
4

M.  
M.

лес! За-мок ле-са об-сту-пи-ли во-круг...  
-rêts, quel-les fo-rêts tout au-tour des pa-lais!...

ЖЕНЕВЬЕВА  
GENEVIEVE

Да. И ме-ня пу-га-ли  
Oui; ce-la m'é-ton-nait aus-

*mp* *pp*

Ж.  
Ge.

э-ти ле-са, страшно бы-ло мне.  
-si quand je suis ar-ri-vée i-ci,

Так в на-ча-ле всех о-ни пу-га-ют.  
et ce-la é-ton-ne tout le mon-de.

*mf*

Ж.  
Ge.

Есть мес-та, ку-да солн-це так и не за-гля-нет во-век.  
Il y a des en-droits où l'on ne voit ja-mais le so-leil.

Но все же при-вы-  
Mais l'on s'y fait si

*p* *più p* *p*

Ж. Ге.

- ка - ешь... А я так дав - но, так дав - но уж здесь...  
vi - te... Il y a long - temps, il y a long - temps...

Ж. Ге.

Animez un peu  
Немного оживленной

Вот у - же ско - ро со - рок лет, как я здесь жи - ву. По - смот -  
Il y a pres-que qua - rante ans que je vis i - ci. Re - gar -

*mf cresc.*

Ж. Ге.

- ри - те с той сто - ро - ны - вы у - ви - ди - те бе - рег мор - ской.  
- dez de l'au - tre cô - té, vous au - rez la clar - té de la mer.

Animé  
Оживленно

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Ка - кой - то шум я слышу вни - зу...  
J'en - tends du bruit au - des - sous de nous...

Ж. Ге.

Animé  
Оживленно

Да,  
Oui;

Ж.  
Ge.

кто-то к нам под-нять-ся ре-шил...  
c'est quel-qu'un qui mon-te vers nous...

Ах, там Пел-ле-ас...  
Ah! c'est Pel-lé-as...

МЕЛИЗАНДА  
MELISANDE

Ж.  
Ge.

Что ж он нас не за-  
и не nous a pas

Он так взвол-но-ван встре-чей был, что до сих пор он все-бя не при-шел.  
Il semble en-co-re fa-ti-gué de vous a-voir at-ten-due si longtems...

Plus animé  
Оживленней

М.  
М.

- ме - тил?  
vu - es.

Ж.  
Ge.

Он нас, ко-неч-но, ви-дел, но по-ме-шать нам он бо-ял-ся.  
Je crois qu'il nous a vu-es, mais il ne sait ce qu'il doit fai-re.

Plus animé  
Оживленней

М.  
М.

Ж.  
Ge.

*mf e cresc. molto*

Ж.  
Ge.

Пел-ле-ас,  
Pel-lé-as,

Пел-ле-ас,  
Pel-lé-as,

э-то  
est-ce

*f*

Ж.  
Ge.

Sans lenteur  
Не затягивая

ты?  
toi?

Вот и  
Nous aus -

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

Да!  
Ouil..

смо-ря я под-ни-мал-ся сю-да...  
je ve - nais du cō - té de la mer...

Ж.  
Ge.

Sans lenteur  
Не затягивая

*p*

Ж.  
Ge.

мы и-щем где по-свет-лей.  
-si, nous cher-chions la clar-té.

А здесь как буд-то, уж не так тем-но,  
I - ci il fait un peu plus clair qu'ail-leurs,

*p* *p* *mf*

Ж.  
Ge.

и все же су-мрач-но над мо - рем.  
et ce-pen-dant la mer est som - bre.

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

Ночь-ю бу-дет не-пре-мен-но в мо-ре  
Nous au-rons u - ne tem-pê - te ce - te

*mf*

*p*

II.  
P.

шторм. Каж-ду-ю ночь о - но бу-шу - ет гроз-но, а днем о - но спо-кой - но, как не -  
nuit; il y en a tou-tes les nuits de-puis quel-que temps et ce-pen-dant elle est si

*p*

*p*

II.  
P.

- бес-на-я ла-зурь!  
cal - me main - te - nant!

Уй-дут ко - ра-бли в мор-ской про -  
On s'em-bar-que-rait sans le sa -

*p*

*p*

En animant  
Оживляясь

П.  
Р.

- стор, но воз-вра-тят-ся ль на-зад?  
- voir et l'on ne re-viendrait plus.

Contraltos  
Голоса за сценой  
Voix derrière la coulisse  
Ténors

Basses

О - э!  
Но - э!

Эй - о - э!  
hisse ho - é!

О - э!  
Но - э!

En animant  
Оживляясь

П.  
Р.

*p dim.*

*pp*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

П.  
Р.

По - ки - да - ет кто - то порт...  
Quel-que cho-se sort du port...

На - вер - но, большой ко - рабль у - хо - дит... Фо - на -  
Il faut que ce soit un grand na - vi - re... Les lu -

О - э!  
Но - э!

Эй - о - э!  
hisse ho - é!

О - э!  
Но - э!

*ppp*

II. P.

-ри го-рят на мач-тах. Мы у-ви-дим их, как толь-ко суд-но от-ча-лит, бро-са-я длин-ный  
-miè-res sont très hau-tes, nous le ver-ront tout à l'heure quand il en-tre-ra dans la ban-de de clar-

О - э!  
Но - э!

эй - о-э!  
hisse ho-é!

О - э!  
Но - э!

эй - о-э!  
hisse ho-é!

О - э!  
Но - э!

О - э!  
Но - э!

О - э!  
Но - э!

*pp*

ЖЕНЕВЬЕВА  
GENEVIEVE

II. P.

Я не зна-ю, у-ви-дим ли мы... в ту-ма-не ноч-ном ис-че-за-ют все лу-чи.  
Je ne sais si nous pour-ront le voir... il y a en-core u-ne bru-me sur la mer.

луч.  
-té.

О - э!  
Но - э!

эй - о-э!  
hisse ho-э!

О - э!  
Но - э!

(♩ = ♩)

*pp*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Да, я вижу да-  
Oui; j'a-per-cois là -

Ско-ро э - тот ту-ман дым-кой-станет над во - дой.  
On di - rait que la bru - me s'é - lè - ve len - te - ment...

*pp*

-ли вспы-хнула миг о - го-нек, вот он сно-ва ис - чез...  
-bas u - ne pe - ti - te lu - mière que je n'a - vais pas vu - e...

Э - то ма-як там,  
C'est un pha - re;

*p* *mf*

En animant  
Оживляясь

Мы у - ви - дим, как дру - ги - е ог - ни за - жгут-ся  
il u - en a d'au - tres que nous ne vo - yons pas en -

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Вот ко - рабль свер - ка - ет ог -  
Le na vire est dans la lu -

В мо - ре.  
- со - ре.

М. М.  
- ня - ми. Он у - же да - ле -  
- miè - re... il est dé - ja bien

*cresc.*

М. М.  
- ко.  
loin.  
ПЕЛЛЕАС  
PELLEAS

Он плы - вет под па - ру - са - ми...  
Il s'é - loigne à tou - tes voi - les...

au Mouvt  
В темпе

M.  
M.

Э - тот ко-рабль при-вез ме-ня сю - да. На нем ог-ром-ный па-рус...  
C'est le na-vire qui m'a me-née i - ci. Il a de gran-des voi-les...

Contraltos

О - эй! Эй - о-эй!  
Ho - é! hisse ho-é!

Ténors

О - эй!  
Hisse ho-é!

О - эй!  
Hisse ho-é!

au Mouvt  
В темпе

M.  
M.

Я у - зна - ла э - тот па - рус...  
Je le re - con-nais à ses voi - les...

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

Ждете - го се - го-дня  
Il au-ra mau-vai-se

Ténors

de tres loin  
издалека

О - эй!  
Hisse ho - e!

О - эй!  
Hisse ho - e!

Barytons

M.  
M.

И за - чем у - шел он в ту - ман?...  
Pour-quoi s'en va-t-il cet - te nuit?...

П.  
Р.

бу - ря в но - чи.  
mer cet - te nuit...

*pp*  
0 - эй!  
Hisse ho - é!

*pp*  
0 - эй!  
Hisse ho - é!

M.  
M.

Он по - чти ис - чез во мгле.  
On ne le voit pres-que plus.

Может, по - па - дет он в кру -  
Il fe - ra peut ê - tre nau -

*pp*

*p*

M.  
M.

- ше - ньел!  
- fra - ге!  
ПЕЛЛЕАС  
PELLEAS.

Ночь спу - ска - ет - ся  
La nuit tom - be très

*pp*

*très lointain*  
*издалека*

8.....

П.  
Р.

бы - стро...  
vi - te...  
(encore plus loin)  
(еще дальше)

Contr. *ppp*

(à bouche fermée)  
• закрытым ртом

Ténors *ppp*

(à bouche fermée)  
закрытым ртом

Basses *ppp*

(à bouche fermée)  
закрытым ртом

*pp*

8.....

ЖЕНЕВЬЕВА  
GENEVIÈVE

Нам по - ра у - хо -  
Il est temps de ren -

*ppp*

Ж.  
Ge.

- дить. Пел-ле-ас, вза-мок про - во-дишь Ме-ли-зан-ду. А я пой-ти к Инь-  
-trer. Pel-lé-as, mon-tre la route à Mé-li-san-de. Il faut que j'ail-le

*pp*

3

4

4

Ж. Ge. Уходит. Elle sort.

- о - лю дол - жна. Мой вну - чек о - дин.  
voir, un ins - tant le pe - tit Y - niold.

**нар**

*pp* *sf*

*b♭*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Я ви - жу там дру - ги - е.  
Je vois d'au - tres lu - miè - res.

ПЕЛЛЕАС  
PELLEAS

В мо - ре боль - ше нет о - гонь - ков... Но  
On ne voit plus rien sur la mer... Ce

П. Р. там ог - ни чу - жи - е... Вы по - слу - шай - те  
sont les au - tres pha - res. En - ten - dez - vous la

*dim.*

II. P. шум, mer? То шумит в море ветер. C'est le vent qui s'é - lè - ve...

*dim. molto* *pp* *pp*

II. P. Вниз мы спустимся здесь. Про - тя - ни - те ру - ку вы Des - cen - dons par i - ci. Vou - lez - vous me don - ner la

*ppp*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Цве - ты! Цвета - ми пол - ны ру - ки мо - и. Voy - ez, voy - ez j'ai les mains plei - nes de fleurs.

II. P. мне. main? Я под ло - коть Je vous sou - tien -

*p* *p*

Plus lent (jusqu'à la fin de l'Acte)

Медленней (до конца действия)

П. П.

вас под-хва-чу.  
-drai par le bras,

Ка-ме - ни-ста-я тро-па, и кто-му же стем-не - ло.  
le che - min est es-car-pé et il y fait très som-bre.

*pp dolce ed espress.*

*ff*

П. П.

У - е - хать дол-жен бу - ду я.  
Je pars peut - ê - tre de - main.

*dolcissimo*

*ff*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDEУходят.  
Ils sortent.

Ах, за - чем у - ез - жать?  
Oh!... pour-quoi par - tez - vous?

*ppp*

*m. d. pp*

*m. s.*

*pp*

*morendo*

# Действие второе

## КАРТИНА ПЕРВАЯ

Источник в парке.

# Acte deuxième

## SCÈNE PREMIÈRE

Une fontaine dans le parc.

Modéré  
Умеренно

*p*

*m.s.* *m.d.* *pp*

*pp*

*p*

*p*

*pp*

*sf* *p* *pp*

Входят Пеллеас и Мелиганда.  
Entrent Pelléas et Mélisande.

Un peu plus mouvementé  
Немного подвижней

*pp* *m. s.* *m. s.*

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

Ес-либ зна-ли вы, ку-да при-шли мы сва-ми!  
Vous ne sa-vez pas où je vous ai me-né-e?

П. П.

Ча-сто си-жу я здесь про-хла-де о-дин,  
Je viens souvent m'asseoir i-ci vers mi-di,  
влет-ний день, ког-да вез-де жа-ра,  
lors-qu'il fait trop chaud dans les jar-dins.

*pp*

П. П.

труд - но ды-шит-ся да-же под сень-ю де-ре-вьев.  
On é-touffe au-jour'd'hui, même à l'ombre des ar-bres.

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

О, как про-зрач - на...  
Oh! l'eau est clai - re...

П. Тут во - да, как лед хо - лод - на.  
P. Elle est fraî - che com - me l'hi - ver.

The first system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of two sharps (D major). The lyrics are in Russian and French. The piano accompaniment consists of two staves, with dynamics markings of *pp* and *p*. The music includes a triplet of eighth notes in the vocal line.

П. Люд-ми за - бы-тый, по-ки - ну-тый ис-точ-ник. Я слы-хал, что ког-  
P. C'est u - ne vieil - le fon - taine a - ban - don - né - e. Il pa - raît que c'é -

The second system continues the musical score. The vocal line has a treble clef and the same key signature. The lyrics are in Russian and French. The piano accompaniment has two staves with dynamics markings of *pp* and *p*. The music includes a triplet of eighth notes in the vocal line.

П. - да - то э - то был ис - точ - ник вол - шеб - ный, ис - це - лял сле - пых от рож - день - я. И  
P. - tait u - ne fon - tai - ne mi - ra - cu - leu - se, elle ou - vrait les yeux des a - veu - gles, on

The third system concludes the musical score. The vocal line has a treble clef and the same key signature. The lyrics are in Russian and French. The piano accompaniment has two staves with dynamics markings of *pp* and *p*. The music includes triplets of eighth notes in the vocal line.

Retenu  
Замедляя  
МЕЛИЗАНДА  
MELISANDE

1<sup>er</sup> Mouvt  
Прежний темп

Но те-перь он,  
El - le n'ou - vre

про-зван с тех пор он „ис-точ-ни-ком сле-  
p'ar-pelle en - co - re "la fon-tai - ne des a - veu - gles."

Retenu  
Замедляя

1<sup>er</sup> Mouvt  
Прежний темп

вид-но, си - лу у - тра - тил!  
plus les yeux des a - veu - gles?

С тех пор, как почти о - сел ко-роль Ал-ле-мон - ды,  
De - puis que le roi est presque a - veu - gle lui - mê - me,

*p dolce*

вид-но, си - лу у - тра - тил!  
plus les yeux des a - veu - gles?

С тех пор, как почти о - сел ко-роль Ал-ле-мон - ды,  
De - puis que le roi est presque a - veu - gle lui - mê - me,

*più p*

Retenu  
Замедляя

a tempo

Как пу-стын-но во-круг... и ти-ши-  
Comme on est seul i - ci... on n'en-tend

сю - да ней - дут...  
on n'y vient plus...

Retenu  
Замедляя

a tempo

*pp*

*p*

M.  
M.

- на.  
rien.

П.  
P.

Все во-круг пол-но ти-ши-но-ю не-о-бы-чай-ной...  
Il y a toujours un si-lence ex-tra-or-di-nai-re...

*p*

П.  
P.

Doux et calme  
Нежно и спокойно

Толь-ко сон-ный всплеск во-ды... Хо-ти-тель  
On en-ten-drait dor-mir l'eau... Vou-lez-vous

*m.s.*  
*mp*

П.  
P.

вы при-сесть сю-да, на мрамор бас-сей-на? Здесь, под ли-пой те-нис-той, не сле-  
vous as-seoir au bord du bas-sin de mar-bre? Il y a un til-leul où le so-

*m.s.*  
*mp*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE1er Mouvt  
Прежний темпII.  
P.

По - жа - луй, при - ля - гу на мря - мор.  
Je vais me coucher sur le mar - bre.

- пит сол - неч - ный луч...  
- leil n'en - tre ja - mais...1er Mouvt  
Прежний темп

*p* *p* *mp* *m.s.*

M.  
M.Я дно у - ви - деть здесь мо - гу...  
Je vou - drais voir le fond de l'eau...II.  
P.

Дна у - ви - деть нельзя... ис - точ - ник  
On ne l'a ja - mais vu... Elle est peut -

*p* *mp* *f*

M.  
M.

Если сверк - ну - ло что - то на дне, то мы бы у - ви -  
Si quel - que cho - se brillait au fond, on le ver - rait peut -

II.  
P.э - тот - слов - но мо - ре глу - би - ной.  
- être aus - si pro - fon - de que la mer.

*mp* *f*

M. M. - да - ли? Лишь кос - нуть я во -  
 - ê - tre... Je vou - drais tou - cher

П. P. Не скло - нять-ся луч-ше б вам.  
 Ne vous ren-chez pas ain - si.

M. M. - ды... Нет, нет!  
 l'eau... Non, non,

П. P. Так лег-ко у-пасть в бас-сейн... Я за ру-ку вас по-дер-жу...  
 Pre-nez gar-de de glis-ser... Je vais vous te-nir par la main...

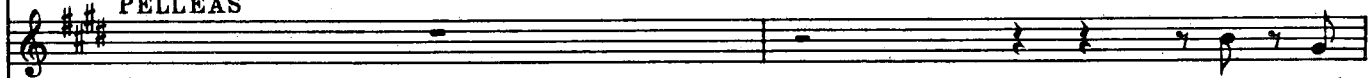
M. M. В во-ду про - сят - ся о - бе ру - ки...  
 Je vou-drais у plon - ger les deux'mains...

Cédez

Сдерживая темп

М.  
М.

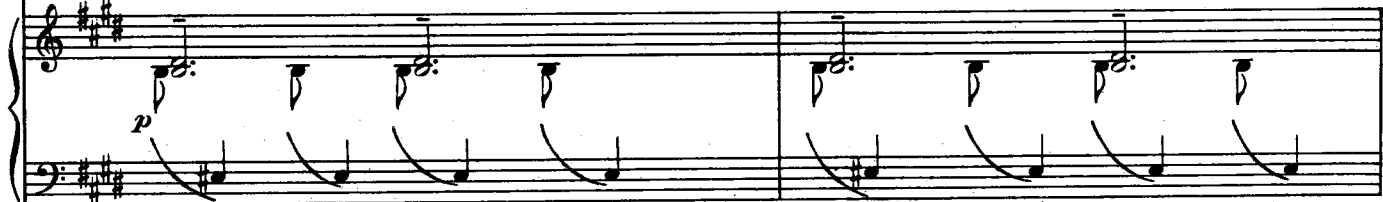
Ис - це - лить - ся хо - тят мо - и ру - ки здесь, в во - де...  
 On di - rait que mes mains sont ma - la - des au - jourd' hui...

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

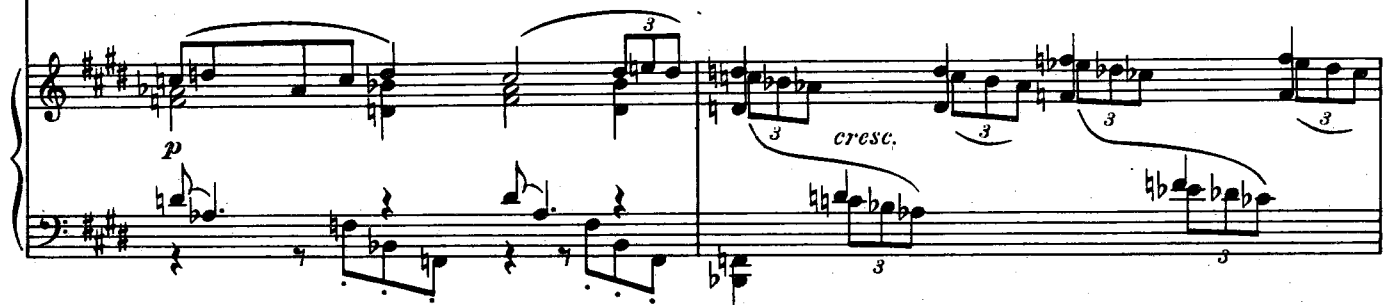
Ах, ах!  
Oh! oh!

Cédez

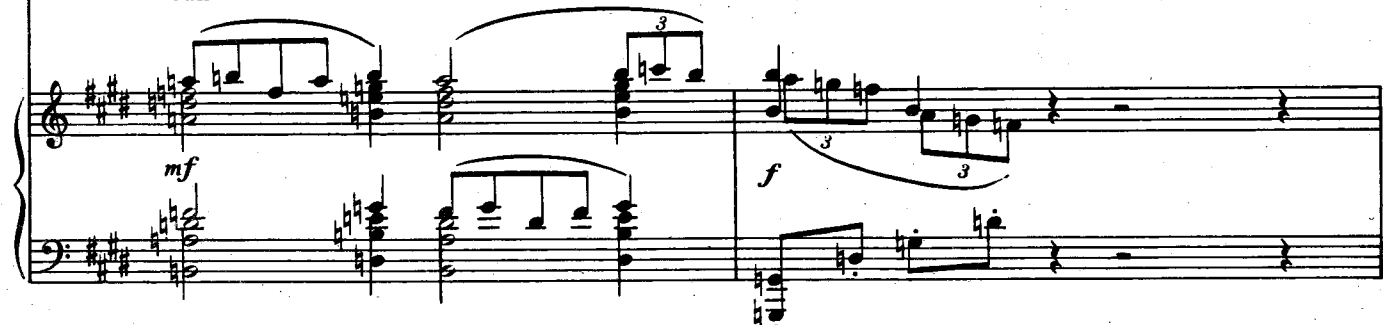
Сдерживая темп

En animant  
ОживленнойП.  
П.

О - сто - рож - но! О - сто - рож - но! Ме - ли - зан - да! Ме - ли -  
 Pre - nez gar - de! pre - nez gar - de! Mé - li - san - de! Mé - li -

П.  
П.

- зан - да! Ах, во - ло - сы ка -  
 - san - de! Oh! vo - tre che - ve -



МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

(выпрямляясь)  
(se redressant)

M. M. Я не мо - гу, не мо -  
Je ne peux pas, je ne

П. Р. - ки - е!..  
- lu - re...

*pp* *p*

Modéré  
Умеренно

M. M. - гу у - держать их! Да,  
peux pas l'at-tein - dre! Oui,

П. Р. Так дли - ны, что на - мок - ли все...  
Vos che - veux ont plon-gé dans l'eau...

*pp* *pp*

Modéré  
Умеренно

M. M. о - ни длин-ней мо - их рук... длин-ней ме - ня са - мой...  
ils sont plus longs que mes bras... ils sont plus longs que moi...

*p*

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

Он ведь то- же у ис- точ- ни- ка на- шел вас в ле-  
C'est au bord d'u-ne fon- taine aus- si qu'il vous a trou-

*pp*

Même mouvt  
Прежний темп  
МЕЛИЗАНДА  
MELISANDE

Да... Ах, я не пом- ню ни- че-  
Oui... Rien, je ne me rap- pel- le

II. P.  
- су. И что он ска- зал?  
- vée? Que vous a- t- il dit?

Même mouvt  
Прежний темп

*p* *pp*

М. М.  
- го... Да, он мог по- це- ло-  
plus... Oui, il vou- lait m'em- bras-

II. P.  
К вам он близ- ко по- до- шел?  
E- tait- il tout près de vous?

*p*

M. M. - в а т ь . . . Нет. Non.  
- с е р . . .

П. П. Но не хо - те - ли вы? Что ж не по -  
Et vous ne vou - liez pas? Pour - quoi ne

M. M. Ах, ах! Оживленно  
Oh! oh!

П. П. - з в о - л и - л и вы? Оживленно  
vous - liez - vous pas? Оживленно

M. M. По-смот-ри-те, что-то там блестяще - де!.. au Mouvt  
j'ai vu pas-ser quel-que-chose au fond de l'eau... В темпе

П. П. Ое - то - рож - но! Ое - то - рож - но!  
Pre - nez gar - de! pre - nez gar - de!

M. M. Оживленно  
В темпе

II. P.

Мож-но так у-пасть!  
Vous al-lez tom-ber!

Чем иг-ра-е-те вы?  
A-vec quoi jou-ez-vous?

En animant  
Оживленной  
МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Коль-цом, что по-да-рил су-пруг.  
A-vec l'an-neau qu'il m'a don-né.

II. P.

Им не на-до иг-рать, над та-  
Ne jou-ez pas ain-si au-des-

En animant  
Оживленной

M. M.

Но креп-ко я дер-жу.  
Mes mains ne trem-blent pas.

II. P.

-кой глу-бо - кой во-до - ю... Див-ный  
- sus d'une eau si pro-fon - de... Comme il

*p* *m. d.* *m. s.* *cresc. poco a poco*

П.  
П.

блеск у не - ро!  
brille au so - leil!

Так вы - со - ко не бро -  
Ne le je - tez pas si

*f*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

П.  
П.

- сай - те коль - ца!  
haut vers le ciel!

Ах!  
Oh!

*f*

Revenir au mouvt Modéré  
Вернуться к умеренному темпу

М.  
М.

У - ро - ни - ла коль - цо!  
Il est tom - bé dans l'eau!

П.  
П.

Я го - во - рил!  
Il est tom - bé!

Где о -  
Où est -

Revenir au mouvt Modéré  
Вернуться к умеренному темпу

*p*

M. M. *Je ne le vois pas des - sen - dre.*

П. P. *- но? где о - но?  
- il? où est - il?*

*p*

**Animé**  
**Живей**

M. M. *Но где же?  
Ma ba - gue?*

П. P. *Там как буд-то бле-стит!  
Je crois la voir bril-ler!*

*Да, да вон там...  
Oui, oui; là - bas...*

**Animé**  
**Живей**

*sf > p sf > p sf p dim.*

**Sans trainer**  
**Не затягивая**

M. M. *О! о! Как да - ле - ко о - но!... Нет, нет, то не о -  
Oh! oh! Elle est si loin de nous!... Non, non, ce n'est pas*

*p sf*

M.  
M.

-но... Е - го не вид - но. О - но у - шло... на - ве - ки!  
el - le... ce n'est plus el - le. Elle est per - due... per - du - e!

M.  
M.

Толь-ко од - ни лишь кру - ги на во - де... Что бу - дем  
Il n'y a plus qu'un grand cer - cle sur l'eau... Qu'al-lons-nous

Retenu  
Замедляя

M.  
M.

а tempo

де-лать мы те-перь?  
fai-re main-te-nant?

ПЕЛЛЕАС  
PELLEAS

Но не сто-ит о - гор-чать-ся так из - за коль - ца.  
Il ne faut pas s'in-quié-ter ain - si pour u - ne ba - gue.

а tempo

Un peu retenu  
Слегка замедляя

П. Р.

Пу-стя-ки, о - но ведь, мо-жет быть, най-дет-ся! Иль мы коль-цо раз-до-будем дру-го - е...  
Ce n'est rien, nous la re-trou-ve-rons peut-ê-tre! Ou bien nous en re-trou-ve-rons une au-tre.

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Un peu retenu  
Слегка замедляя

Нет, нет, ведь ни-ког-да нам не най-ти, не най-ти те-перь та-ко-го коль-  
Non, non, nous ne la re-trou-ve-rons plus, nous n'en trou-ve-rons pas d'au-tres non

a tempo

*mf* *dim.*

М. М.

-ца... Ка-за-лось, буд-то бы о-но у ме-ня...  
plus... Je croy-ais l'a-voir dans les mains ce-pen-dant...

a tempo

*p*

En animant  
Оживляясь

М. М.

Сло-же-ны плот-но бы-ли ру-ки, но про-сколь-зну-ло о-  
J'a-vais dé-jà fer-mé les mains, et elle est tom-bée mal-gré

*mf* *f*

M.  
M.

- но... Под - бро - си - ла е  
tout... Je l'ai je - tée trop

*mf* *f*

M.  
M.

- го вид - но, я вы - со - ко.  
haut du êo - té du so - leil.

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

Пой -  
Ve -

*mf*

П.  
P.

- дем, ею - да е - ще вер - нем - ся мы...  
- nez, nous re - vien - drons un au - tre jour.

*dim.*

П.  
P.

Пойдем, нам по - ра. Не то ис - кать нас бу - дут еко - ро.  
Ve - nez, il est temps. On i - rait à no - tre ren - con - tre.

*più dim.*

II. P.

Ведь пол - день би - ло, ког - да у - то - ну - ло коль - цо.  
Mi - di son - nait au mo - ment où l'an - neau est tom - bé.

*p*

Cédez un peu  
Немного задерживая

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDA

Что ска - зать те - перь Го - ло, ес - ли спро - сит ме - ня?  
Qu'al - lons - nous dire à Go - laud s'il de - mande où il est?

*pp*

au Mouvt  
в темпе

ПЕЛЛЕАС  
PELLEAS

Прав - ду ска - зать, прав - ду ска - зать...  
La vé - ri - té, la vé - ri - té...

*p*

Уходят.  
Ils sortent.  
*dolce ed espress.*

*p.*

First system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The lower staff has a bass clef and a key signature of two flats (Bb, Eb). The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. A dynamic marking of *p.* is present in the lower staff.

Second system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats (Bb, Eb). The lower staff has a bass clef and a key signature of two flats (Bb, Eb). The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. A dynamic marking of *più p* is present in the lower staff.

Third system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats (Bb, Eb). The lower staff has a bass clef and a key signature of two flats (Bb, Eb). The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. Dynamic markings include *p*, *pp*, *p*, and *dim.*. There are also markings for *8* and *3* in the lower staff.

Fourth system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats (Bb, Eb). The lower staff has a bass clef and a key signature of two flats (Bb, Eb). The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. A dynamic marking of *pp* is present in the lower staff. The text *par dessus* and *сверху* is written above the lower staff.

Fifth system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats (Bb, Eb). The lower staff has a bass clef and a key signature of two flats (Bb, Eb). The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. A dynamic marking of *p* is present in the lower staff.

Lent  
Медленно

pp p p

pp p mf f

En serrant  
Ускоряя

p p mf f pp

Retenu  
Замедляя

au Mouvt  
в темпе

p f p p mf dim. p espress.

espress. p p

First system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with various ornaments and dynamics: *p*, *mf*, and *dim.*. The lower staff contains a bass line with chords and a *p* dynamic marking. There are fermatas and slurs throughout the system.

Second system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a *p* dynamic and a *sempre p ed espress.* instruction. A triplet of eighth notes is marked with a '3'. The lower staff has a bass line with a *p* dynamic.

Third system of musical notation. The upper staff begins with a *cresc. molto* instruction, followed by a *sf* dynamic and a *dim.* instruction. The lower staff includes a *marc.* instruction and a *legato* marking. There are slurs and fermatas in both staves.

Retenu  
Замедляя

Fourth system of musical notation, featuring a triplet of eighth notes. The upper staff has a *dim. molto* instruction and a *pizz pp* marking. The lower staff has a *pizz pp* marking. There are slurs and fermatas.

Retenu  
Замедляя

Fifth system of musical notation, featuring a triplet of eighth notes. The upper staff has a *p* dynamic. The lower staff has a *p* dynamic. There are slurs and fermatas.

## КАРТИНА ВТОРАЯ

Комната в замке.

## SCÈNE DEUXIÈME

Une appartement dans le château.

Голо лежит на кровати, у изголовья сидит Мелизанда.  
On découvre Golaud étendu sur son lit; Mélisande est à son chevet.

Décidé et très rude  
Резко и решительно

ГОЛО  
GOLAUD

Ха-ха! Ни-че-го!  
Ah! ah! tout va bien,

Все э-то пус-тя-  
се-ла не се-ра

Г.  
Go.

-ки.  
rien.

Но не мо-гу я по-нять, что со мной про-и-зо-шло.  
Mais je ne puis m'ex-pli-quer com-ment ce-la s'est pas-sé.

Г.  
Go.

Как о-быч-но, я о-хо-тил-ся в ле-су.  
Je chas-sais tran-quil-le-ment dans la fo-rêt.

G. Go. *f*

Вдруг мой конь встал на ды - бы, за - хра - пел и по - нес...  
 Mon che - val s'est em - por - té tout à coup sans rai - son...

G. Go. *dim.* *p*

En animant peu à peu et sourdement agité  
 Оживляясь и понемногу возбуждаясь

Что мо - гло е - го так ис - пу - гать, я не зна ю...  
 A - t - il vu quel - que cho - se d'ex - tra - or - di - nai - re?..

G. Go.

Но у - слы - шал я, что на баш - не бьет две -  
 Je ve - nais d'en - ten - dre son - ner les dou - ze

G. Go. *f* *p*

-над - цать ча - сов. По - след - ний у - дар ис - пу - гал ко - ня, да  
 coups de mi - di. Au dou - ziè - me coup, il s'ef - fraie su - bi - te -

Г.  
Go.

так, что он вре - зал - ся в ствол ду - бо - вый сраз - бе - гу!  
-ment, et court comme un a - veu - gle fou contre un ar - bre!

(успокаиваясь)  
(en se calmant)

Г.  
Go.

Стра - шно - е что - то слу - чи - лось в тот миг. Сва - лил - ся я, под  
Je ne sais plus ce qui est ar - ri - vé. Je suis tom - bé, et

*dim. molto*

En serrant  
Ускоряя

Г.  
Go.

тя - же - стью ко - ня за - кри - чал. Ду - мал я, что на грудь мо - ю весь  
lui doit ê - tre tom - bé sur moi; je croy - ais a - voir tou - te la fo -

*p* *mf*

Г.  
Go.

лес вдруг на - ва - лил - ся. Мне ка - за - лось, что серд - це лоп - нет вгру - ди.  
-rèt sur la poi - tri - ne. Je croy - ais que mon coeur é - tait dé - chi - ré.

Retenu  
Замедляя

G. Go.

Но здо - ро - во - е серд - це      стой - ко вы - нес - ло у - дар...  
Mais mon cœur est so - li - de.      Il pa - raît que ce n'est rien...

*più f*

*p* *3 dim. 3*

Modéré mais plus souple  
Умеренно, но очень гибко  
МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

G. Go.

Дать вам хо - лод - ной во - ды?  
Vous - lez - vous boire un peu d'eau?

О нет,      пить не хо -  
Mer - ci,      je n'ai pas

*p dolce ed espress.*

M. M.

Мо - жет, вам по - душ - ку сме - нить?..      Ви - жу пят - ныш - ко - кро - ви на ва - шей по -  
Vous - lez - vous un autre o - reil - ler?..      Il y a u - ne pe - ti - te ta - che de

G. Go.

-чу.  
soif.

*p*

M.  
M. - душ - ке, Го - ло.  
sang sur ce - lui - ci.

G.  
Go. Нет, все э - то не важ - но.  
Non; ce n'est pas la rei - ne.

M.  
M. Я все ж бо - юсь. У - жель не боль - но  
Est - ce bien sûr?.. Vous ne souf - frez pas

*m. s.*  
*p.*

M.  
M. вам?  
trop?  
ГОЛО  
GOLAUD

Нет, нет, не та - ко - е ви - дел. Из же - ле - за вы - ко - ван  
Non, non, j'en ai vu bien d'au - tres. Je suis fait au fer et au

*cresc.* *mf*

Cédez un peu  
Несколько сдержанней

M.  
M.

Нуж-но гла-за вам зак-рыть и у - снуть. Я бу-ду воз-ле вас си-деть всю ночь.  
Fer-mez les yeux et tâ-chez de dor - mir. Je res-te-rai i - ci tou-te la nuit...

G.  
Go.

я.  
sang.  
Cédez un peu  
Несколько сдержанней

*p* *p* *pp* *pp* *m. s.* *m. s.*

a tempo

G.  
Go.

Нет, нет, я не хо - чу чтоб ты у - ста - ва - ла, мой друг.  
Non, non, je ne veux pas que tu te fa - ti - gues ain - si.

*pp* *mf espress.*

Plus lent  
Медленней

G.  
Go.

Не на - до ни - че - го, ско - ро уе - ну я, как ди - тя...  
Je n'ai be - soin de rien, je dor - mi - rai com - me un en - fant...

*dim.* *p* *pp* *p plaintif*  
жалобно

a tempo

G. Go.

Что с то-бой, Ме-ли-зан-да?  
Qu'y- a-t-il, Mé- li- san- de?

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Plus lent  
Медленней

G. Go.

Мне здесь...  
Je suis...  
Что-то груст-но мне  
Je suis ma- lade i-

Ска- жи, по - че - му пла - чешь ты?  
Pour-quoi pleu- res- tu tout à coup?

Plus lent  
Медленней

a tempo

M. M.

здесь...  
-ci...

G. Go.

Те - бе здесь груст - но? Что с то - бой? Что с то - бой, Ме - ли - зан - да?  
Tu es ma - la - de? Qu'as - tu donc, qu'as - tu donc, Mé - li - san - de?

a tempo

Plus lent  
Медленней

M.  
M.

Не зна - ю - я... Я, на - вер - но, боль - на.  
Je ne sais pas... Je suis ma - lade i - ci.

M.  
M.

a tempo

Луч-ше спра-зу все мне вам рас-ска-зать, оу-пруг. Я так не-счаст-на воз-ле  
Je pré - fè - re vous le dire au - jourd' hui; Seigneur, je ne suis pas heu - reu - se i -

M.  
M.

вас...  
-ci...  
ГОЛО  
GOLAUD

Что сто - бо - ю стряс-лось?.. О - би - де - ли те - бя?  
Qu'est - il donc ar - ri - vé?.. Quel-qu'un t'a fait du mal?..

M.  
M.

Нет, нет, здесь, в зам - ке, мне ни -  
Non, non, per - son - ne ne m'a

Г.  
Go.

Кто - ни - будь те - бя о - скор - бил?  
Quel - qu'un t'au - rait - il of - fen - sée?

The first system of the musical score features a vocal line with lyrics in Russian and French. The Russian lyrics are "Нет, нет, здесь, в зам - ке, мне ни -" and the French lyrics are "Non, non, per - son - ne ne m'a". Below the vocal line is a piano accompaniment with a treble and bass clef. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. The dynamic marking *p* is present.

M.  
M.

-кто не сде - лал зла... При чи - на не та.  
fait le moin - dre mal... Ce n'est pas ce - la.

Г.  
Go.

Но скры - ва - ешь ты что - то от му - жа?  
Mais tu dois me sa - cher quel - que cho - se?

The second system of the musical score continues the vocal line with lyrics in Russian and French. The Russian lyrics are "-кто не сде - лал зла... При чи - на не та." and the French lyrics are "fait le moin - dre mal... Ce n'est pas ce - la.". Below the vocal line is a piano accompaniment. The piano part includes a treble and bass clef. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. The dynamic marking *p* is present.

Г.  
Go.

Луч - ше ты мне прав - ду ска - жи, Ме - ли -  
Dis - moi tou - te la vé - ri - té, Mé - li -

The third system of the musical score features a vocal line with lyrics in Russian and French. The Russian lyrics are "Луч - ше ты мне прав - ду ска - жи, Ме - ли -" and the French lyrics are "Dis - moi tou - te la vé - ri - té, Mé - li -". Below the vocal line is a piano accompaniment. The piano part includes a treble and bass clef. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. The dynamic marking *f* is present.

G.  
Go.

- зан - - да...                      Мо-жет, ко - роль?                      Мать - ко - ро -  
- san - - de...                      Est-ce le roi?                      Est - ce ma

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Animé

Оживляясь

Нет, нет,                      э - то не Пел - ле -  
Non, non,                      ce n'est pas Pel - lé -

G.  
Go.

- ле - ва?..                      Мо-жет, Пел - ле - ас?..  
mè - re?..                      Est-ce Pel - lé - ас?..

Animé  
Оживляясь

M.  
M.

- ас.                      И нет ви - нов - ных...                      Э - то бу - дет вам не - по - нят - но...  
- as.                      Ce n'est per - son - ne...                      Vous ne pou - vez pas me com - pren - dre...

Retenu  
Замедляя

Modéré  
Умеренно

M.  
M.

Здесь что - то влас - тно дов - ле - ет на - до мной...  
C'est quel - que cho - se qui est plus fort que moi...

ГОЛО  
GOLAUD

Retenu  
Замедляя

Modéré  
Умеренно

Но  
Voy-

*p*

*pp*

Г.  
Go.

a tempo

все ж на - до по - ду - мать, Ме - ли - зан - да. Что же де - лать я дол - жен?  
-ons; sois rai - son - na - ble, Mé - li - san - de. Que veux - tu que je fas - se?

*p*

Pressez  
Ускоряя

Г.  
Go.

Ты у - же не ди - тя. Мо - жет, хо - чешь о - ста - вить ме -  
Tu n'es plus une en - fant. Est - ce moi que tu vou - drais quit -

*f*

Animé  
Оживленной  
МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

О, нет, не ду-ма-ла я!..  
Oh! non, ce n'est pas ce - la...

G.  
Go.

- ня?  
- ter?

Animé  
Оживленной

M.  
M.

Вме - сте сва - ми у - е - хать хо - чу... Не мо - гу боль - ше здесь о - ста -  
Je vou - drais m'en al - ler a - vec vous... C'est i - ci que je ne peux plus

Retenu  
Замедляя

- вать - ся... Мне взам - ке э - том дол - го не про - жить...  
vi - vre... Je sens que je ne vi - vrais plus long - temps...

Tempo animé  
В более оживленном темпе  
ГОЛО  
GOLAUD

Но при - чи - ны я не ви - жу, мой друг. Те - бя со - чтут бе - зум - ной.  
Mais il faut u - ne rai - son ce - pen - dant. On va te croi - re fol - le.

Retenu  
Замедляя

G. Go.

Ска - жут, бре - дишь ты, слов - но во сне. Ска - жи, мо - жет, Пел - ле - ас ви -  
On va croire à des rê - ves d'en - fant. Voy - ons, est - ce Pel - lé - as, peut -

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

G. Go.

Да,  
Si,  
- но - вен? Ведь так ред - ко сто - бой он го - во - рит.  
- ê - tre? Je crois qu'il ne te par - le pas sou - vent.

Modéré  
Умеренно

M. M.

го - во - рит и - ног - да... Но не нрав - люсь я е - му,  
il me par - le par - fois. Il ne m'ai - me pas, je crois;

Un peu animé  
Немного оживляясь

M. M.  
 ви - жу я по гла - зам... Все ж го - во - рит он при  
 je l'ai vu dans ses yeux... Mais il me par - le quand

M. M.  
 встре - че со мно - ю. Не о - би - жай - ся на не -  
 il me ren - con - tre... Il ne faut pas lui en vou -

ГОЛО  
GOLAUD

G. G.  
 - го. Он был всег - да у нас та - ким. Он всем ка - жет - ся стран - ным.  
 - loir. Il a tou - jours é té ain - si. Il est un peu é - tran - ge.

Retenu  
Замедляя

G. G.  
 Э - то прой - дет, ве - рю я. Он ведь мо - лод...  
 Il chan - ge - ra, tu ver - ras; il est jeu - ne...

Un peu animé  
Немного оживленной  
МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Г. Go.

Но э - то все не то... Э - то все не то...  
Mais ce n'est pas ce - la... ce n'est pas ce - la...

Un peu animé  
Немного оживленной

Что ж тог - да?  
Qu'est - ce donc?

Г. Go.

Modéré  
Умеренно

Не при - ни - ма - ешь ты жиз - ни той, что мы ве - дем?  
Ne peux - tu pas te faire à la vie qu'on mène i - ci?

dim. p

Г. Go.

От - че - го ты гру - стишь? Прав - да,  
Fait - il trop triste i - ci? Il est

Г. Go.

за - мок наш су - ров, не - при - вет - лив он сви - ду... Он о - чень су - мра - чен и  
vrai que ce châ-teau est très vieux et très som-bre... Il est très froid et très pro -

pp

G. Go.

стар, о - би - та - те - ли зам - ка все ста - ри - ки...  
-fond. Et tous ceux qui l'ha - bi - tent sont dé - jà vieux.

*sempre pp*

G. Go.

Да - же при - ро - да на - ве - ва - ет пе - чаль, - всё ле - са во - круг дре - му - чи - е,  
Et la cam - pa - gne peut sem - bler triste aus - si, a - vec tou - tes ces fo - rêts, tou - tes

G. Go.

Un peu retenu  
Немного замедляя

в них от ве - ка не бы - ло све - та. Толь - ко во - лей сво -  
ces vieil - les fo - rêts sans lu - miè - re. Mais on peut é - ga -

*pp*

G. Go.

Plus lent  
Медленней

- ей мож - но все о - жи - вить. Нуж - на лишь ра - дость, лишь ра - дость,  
-yer tout ce - la si l'on veut. Et puis, la joi - e, la joi - e,

Tempo et très expressif  
В темпе и очень выразительно

Г.  
Go.

ра - дость, ко - то - рой здесь нет. Ска - жи мне толь - ко  
on n'en a pas tous les jours: Mais dis - moi quel - que

*soutenu dans l'expression  
содержанной выразительностью*

Г.  
Go.

сло - во и я го - тов, я го - тов сде - лать все для те - бя...  
cho - se; n'im - por - te quoi, je fe - rai tout ce que tu vou - dras...

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Здесь то - ка... Здесь не ви - дишь не - ба ни - ког - да.  
Oui, c'est vrai... on ne voit ja - mais le ciel i - ci.

Animé  
Оживленной

М.  
М.

В пер - вый раз се - го - дня я у - ви - де - ла  
Je l'ai vu pour la pre - miè - re fois ce ma -

Dans le mouvt animé  
В оживленном темпе

M.  
M.

свeт...  
-тин...  
ГОЛО  
GOLAUD

Вот по - че - му бы - ла ты в сле - зах, бед - няж - ка Ме - ли - зан - да!  
C'est donc ce - la qui te fait pleu - rer, ma pau - vre Mé - li - san - de?

Dans le mouvt animé  
В оживленном темпе

*mf*

*dim.*

G.  
Go.

Толь - ко э - то од - но? Без яр - ких не - бес тос - ку - ешь ты?  
Ce n'est donc que ce - la? — Tu pleu - res de ne pas voir le ciel?

*p*

*sf p*

G.  
Go.

Ну, что ж, по - ра бы те - бе уж по - взрос - леть, мо - я су - пры - га.  
Voy - ons, tu n'es plus à l'âge où l'on peut pleu - rer pour ces cho - ses...

*mf*

*p*

*mf*

G. Go.

И раз - ве ле - то не при - шло?  
Et puis l'é - té n'est - il pas là?

Retenu  
Замедляя

G. Go.

Бу-дешь ви - деть не - бо те-перь. И вре-мя про - ле -  
Tu vas voir le ciel tous les jours. Et puis l'an - née pro -

Modéré  
Умеренно

G. Go.

-тит... Ну, что ж, руч - ку дай сво - ю.  
-chai - ne... Vou - ons, don - ne - moi ta main;

Берет ее руки.  
Il lui prend les mains.

G. Go.

Дай сво - и ру - чён - ки мне ско - рей.  
don - ne - moi tes deux pe - ti - tes mains.

G. Go.

O,  
Oh!

ма-лень-ки-е руч-ки! Мо-гу я их сей-час  
ces pe-ti-tes mains que je pour-rai é-gra-ser

снять, как цве-  
com-me des

*pp*

Animé et inquiet  
Возбужденно

G. Go.

-ты... fleurs...      Что? Tiens,      Где то ко-леч-ко, что я по-да-  
où est l'an-neau que je ta-vais don-

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Коль-цо? L'an-neau?      О - Je

G. Go.

-рил? -né?      Да, мой сва-деб-ный по-да-рок.      Где коль-цо?  
Oui, la ba-gue de nos no-ces,      où est-el-le?

M.  
M.  
- но... Не у - па - лоль о - но?  
crois... je crois qu'elle est tom - bée.

G.  
Go.  
У - па - ло?.. Но ку - да же у - па - ло?  
Tom-bé - e? Où est-el - le tom-bé - e?

The first system of the musical score features a vocal line (M.) and a guitar line (G. Go.). The vocal line has two parts of lyrics. The first part is in 3/4 time and includes a triplet of eighth notes. The second part is in 4/4 time and includes two triplets of eighth notes. The piano accompaniment (p) starts in 3/4 time and moves to 4/4 time, with dynamics ranging from piano (p) to mezzo-forte (mf).

M.  
M.  
Нет, я у - ро - ни - ла...  
Non; elle est tom - bé - e...

G.  
Go.  
Быть мо - жет, по - те - рял я?  
Tu ne l'as pas per - du - e?

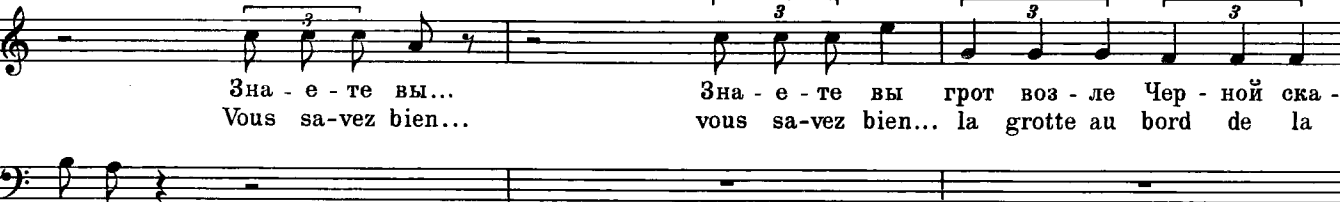
The second system of the musical score features a vocal line (M.) and a guitar line (G. Go.). The vocal line has two parts of lyrics. The first part is in 4/4 time and includes a triplet of eighth notes. The second part is in 4/4 time. The piano accompaniment (p) is in 4/4 time with a dynamic of forte (f).

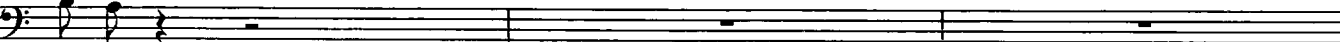
M.  
M.  
Где-то е - го у - ро - ни - ла... Прав - да, зна - ю я где...  
el - le doit ê - tre tom - bé - e... mais je sais où elle est...

G.  
Go.  
Так ска -  
Où est

The third system of the musical score features a vocal line (M.) and a guitar line (G. Go.). The vocal line has two parts of lyrics. The first part is in 4/4 time and includes two triplets of eighth notes. The second part is in 4/4 time and includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment (p) is in 4/4 time with a dynamic of piano (p).


Retenu et hésitant  
Замедляя, нерешительно

M. M.  Зна - е - те вы... Vous sa-vez bien... Зна - е - те вы грот воз - ле Чер - ной ска - vous sa-vez bien... la grotte au bord de la

G. Go. 

-жи мне!  
el - le?  
Retenu et hésitant  
Замедляя, нерешительно



M. M.  -лы? mer?... Так вот, Eh bien, так вот... c'est là... Коль - цо дол - жно быть там... Il faut que ce soit là...

G. Go. 

Да.  
Oui.



a tempo (modéré)  
(умеренно)

M. M.  Да, да я точ - но пом - ню. Хо - ди - ла ут - ром ту - да для Инь - Oui, oui; je me rap - pel - le. J'y suis al - lée ce ma - tin, ra-mas-



M.  
M.

- о - ля со - би рать я ра - куш - ки под во - дой... О - ни там  
- ser des co - quil - la - ges pour le pe - tit Y - niold... Il y en

M.  
M.

так хо - ро - ши... И коль - цо скольз - ну - ло вниз... Бы - ло вре - мя при - ли - ва,  
a de très beaux... Elle a glis - sé de mon doigt... puis la mer est en - tré - e,

M.  
M.

и коль - цо о - ста - вив, вый - ти на бе - рег при - шлось мне.  
et j'ai dû sor - tir a - vant de l'a - voir re - trou - vé - e.  
ГОЛО  
GOLAUD

Ты у - ве - ре - на, что там?  
Es - tu sû - re que c'est là?

Animé  
Оживленной

Animé  
Оживленной

*piu p* *cresc.*

M.  
M.

Да, да! Я зна - ю точ - но, что ле - жит о - но  
Oui, oui, tout a fait sû - re Je l'ai sen - tie glis -

M.  
M.

там...  
-ser...  
ГОЛО  
GOLAUD

Вэ - тот час? Пря - мо сра - зу?  
Main - te - nant? tout de sui - te?

Ты дол - жна пой - ти на бе - рег сей - час же.  
Il faut al - ler la cher - cher tout de sui - te.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in 4/4 time, starting with a rest followed by a melodic phrase. The middle staff is a bass line for the piano, and the bottom staff is the piano's right hand. The piano accompaniment includes a prominent bass line with chords and a more active right hand. Dynamics include *f* and *sf*. There are slurs and accents throughout the piece.

M.  
M.

Ког - да так тем - но?  
dans l'obs - cu - ri - te?

Г.  
Go.

Да, сей - час, в тем - но - ту, в тем - но - ту пой - дешь...  
Main - te - nant, tout de suite, dans l'obs - cu - ri - té...

The second system continues the musical score. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part has a strong bass line with chords and a more active right hand. Dynamics include *f* and *sf*. There are slurs and accents throughout the piece.

Un peu retenu  
Немного замедляя

Г.  
Go.

Луч - ше рас - стать - ся мне со всем, что я и -  
J'ai - me - rais mieux a - voir per - du tout ce que

The third system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The piano part has a strong bass line with chords and a more active right hand. Dynamics include *p*, *f*, and *cresc.* There are slurs and accents throughout the piece.

Г. Go.

-мел, чем на-всег-да по-те-рять то коль-цо... Ты ведь не зна-ешь все-го:  
j'ai plu-tôt que d'a-voir per-du cet-te ba-gue... Tu ne sais pas ce que c'est.

En animant toujours  
Еще оживленной

Г. Go.

э-то свя-щен-но-е коль-цо. Се-го-дня мо-ре бу-дет вы-со-ко,  
Tu ne sais pas d'où el-le vient. La mer se-ra très hau-te cet-te nuit.

*p sombre*  
*уяром*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Г. Go.

Как я бо-юсь!..Ид-ти од-ной о-чень страшно!  
Je n'o-se pas... je n'o-se pas al-ler seu-le

о-но на дно коль-цо у-не-сет... и-ди око-рей... И-  
La mer vien-dra la prendre a-vant toi... dé-pê-che-toi... Vas-

Animé  
Оживленно

G. Go.

-ди, и - ди скем хо - чешь, но и - ди! Не - мед - ля от - прав -  
у, vas - у а - vec n'im - por - te qui. Mais il faut y al -

*f accentué et rude*  
*с ударением, грубо*

G. Go.

-ляй - ся на бе - рег, слы - шишь ты? И то - ро - пишь. По - про - сишь Пел - ле -  
-ler tout de sui - te, en - tends - tu? Dé - rê - che - toi; de - mande à Pel - lé -

*f* *p*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

G. Go.

Пел - ле - ас? Сним пой - ти ту - да? Но, мо - жет, не за - хо - чет  
Pel - lé - ас? А - vec Pel - lé - ас? Mais Pel - lé - ас ne voud - ra

- а - са, сто - бой он пой - дет.  
- ас d'y al - ler а - vec toi.

*mf* *f* *p*

M.  
M.

он?..  
pas...

Г.  
Go.

Пел - ле - ас, он по - всю - ду пой - дет за то - бо - ю.  
Pel - lé - as fe - ra tout ce que tu lui de - man - des.

*p* *f*

Г.  
Go.

Бра - та зна - ю я луч - ше, чем ты. И - ди,  
Je con - nais Pel - lé - as mieux que toi, Vas - y,

*f*

Un peu retenu et avec beaucoup d'accent  
Несколько медленнее, сильно акцентируя

Г.  
Go.

то - ро - пись.  
hâ - te - toi.

Я не ус - ну, по - ка сколь - цом ты не вер -нешь - ся.  
Je ne dor - mi - rai pas a - vant d'a - voir la ba - gue.

*f* *ff*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

(Уходит с плачем)  
Elle sort en pleurant

О! О! До че - го ж я не -счаст -на! До че - го я не -счаст -на!  
Oh! Oh! Je ne suis pas heu - reu - se, Je ne suis pas heu - reu - se.

*mf* *dim.* *p* *pp*

Très modéré et très expressif  
 Очень умеренно и выразительно

First system of musical notation (measures 1-4). The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with a *dim.* (diminuendo) marking. The left hand provides harmonic support with a *p* dynamic and includes a low octave pedal point.

Second system of musical notation (measures 5-8). The dynamics include *cresc.* (crescendo), *f* (forte), *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *più p* (pianissimo).

Third system of musical notation (measures 9-12). This section is marked *pp m.s.* (pianissimo molto sostenuto) and features complex chromatic patterns in both hands.

Lent très expressif  
 Медленно, очень выразительно

Fourth system of musical notation (measures 13-16). The dynamics include *p* (piano), *più p* (pianissimo), and *pp* (pianissimo). The piece concludes with the marking *dolcissimo possibile* (as sweet as possible).



## КАРТИНА ТРЕТЬЯ

## SCÈNE TROISIÈME

Перед гротом.

Devant une grotte.

Même mouvt, mais agité et sourd.  
 Прежний темп; взволнованно и приглушенно

Входят Пеллеас и Мелизанда.  
 Entrent Pelléas et Mélisande

ПЕЛЛЕАС (очень возбужденно).  
 PELLEAS (Parlant avec une grande agitation).

Вот, до-бра-лись мы до гро-та.  
 Oui; c'est i-ci, nous y som-mes.

Здесь так тем-но, что вхо-да в грот не вид-но, тро-па к не-му ве-дет. О-па-сен э-тот  
 Il fait si noir que l'en-trée de la grot-te ne se di-stin-gue plus du res-te de la

путь... На не-бе ни од-  
 nuit... И н'у а pas d'é-

П. П.

- ной не вид-но звез-ды. Ско-ро вый-дет лу - на из-за гус-тых об - ла -  
 - toi - les de ce cô - té. At - ten - dons que la lune ait dé - chi - ré ce grand

П. П.

- ков, и тог - да при яр - ком лун - ном све - те мы  
 nua - ge elle é - clai - re - ra tou - te la grotte et a -

П. П.

смо - жем в грот без-о - пас-но вой-ти. Вьет - ся уз - ка - я троп-ка меж  
 - lors nous pour-rons en - trer sans dan - ger. Il y a des en - droits dan - ge

П. П.

гладью двух се - ре-бря-ных о - зер, та - ких глу - бо - ких, что до дна не дос-та - нет ни -  
 - reux et le sen - tier est très é - troit, en - tre deux lacs dont on n'a pas en - core trou - vé le

*pp perdendosi*

П. П.

- кто. Как мог ни фо - на - ри - ка, ни фа - ке - ла в э - ту те - мнь не  
fond. Je n'ai pas son - gé à em - por - ter u - ne torche ou u - ne lan -

**нар**

П. П.

взять я? Но на - де - юсь, что нам по - мо - жет яр - ка - я лу - на.  
- ter - пе. Mais je pen - se que la clar - té du ciel nous suf - fi - ra.

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Нет...  
Non...

П. П.

Я ви - жу, что рань - ше вы в гро - те не бы - ва - ли... Так вой -  
Vous n'a - vez ja - mais pé - né - tré dans cet - te grot - te? En - trons -

Peu à peu plus mouvementé  
Постепенно ускоряя

П. Р.

-дем...  
У...

Вам же нуж-но су-меть о-тыс-кать то ме-сто, где ле-жит коль-  
Il faut pou-voir dé-cri-re l'en-droit où vous a-vez per-du la

П. Р.

-цо, ког-да он вас спро-сит.  
ba-gue, s'il vous in-ter-ro-ge.

П. Р.

Грот под ог-ром-ней-шим сво-дом. Дрем-лет он, ла-зур-ной те-ни  
Elle est très grande et très bel-le, elle est plei-ne de té-nè-bres

En animant peu à peu  
Постепенно оживляясь

П. Р.

пол-ный.  
bleu - es.

Ес-ли в гроте но-чью за-го-ре-лись бы све-чи,  
Quand on y al-lume u-ne pe-ti-te lu-mière,

II. P.  
 мож - но бы - ло б по - ду - мать, что э - то не - бес - ных звезд хо - ро -  
 on di - rait que la voûte est cou - ver - te d'é - toi - les, com - me le

*mf* *dim.*

II. P.  
 - вод. Дай - те ру - ку мне. О, как дро-жит о - на!  
 ciel. Don - nez - moi la main, ne trem - blez pas ain - si.

*p* *p* *p*

II. P.  
 Здесь в без - о - пас - но - сти мы, но мы за - дер - жим.  
 Il n'y a pas de dan - ger; nous nous ar - rê - te -

*p* *p*

II. P.  
 шаг, ес - ли лун - ный свет за - тмит - ся и тот - час по - гас - нет во -  
 - rons au mo - ment où nous n'a - per - ce - vrons plus la clar - té de la

*mf* *p*

II. P.  
- да. мер...  
Mo-жет быть, в гро-те дви-же-ние вас так пу-  
Est-ce le bruit de la grot-te qui vous ef-

II. P.  
- га - ет?  
- frai - е?  
He - при - вы-чен для вас мо-ря при-бой?  
En - ten - dez-vous la mer der-riè-re nous?

II. P.  
He спят спо - кой-но вол - ны мо - ря в э - ту ночь...  
El - le ne sem - ble pas heu - reu - se cet - te nuit...

Cédez  
Замедляя

*mf* *molto dim.* *p*

В лунном свете виден вход в темный грот. В глубине трое седовласых нищих, тесно прижавшись друг к другу, спят возле скалистой стены грота.

La lune éclaire largement l'entrée et une partie des ténèbres de la grotte, et l'on aperçoit trois vieux pauvres à cheveux blancs, assis côte à côte, se soutenant les uns les autres et endormis contre un quartier de roc.

Doux et calme  
Нежно и спокойно

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

O!  
Oh!

Как ста - ло свет - ло!  
voi - ci la clar - té!...

*pp*

6

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Ax!  
Ah!

*pp*

6

Animez un peu  
Немного оживленней

Показывает на нищих.  
Elle montre les trois pauvres.

M. M.

Э - то что... ви - жу я?  
П у а... П у а...

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

Что слу - чи - лось?  
Qu'y a - t - il?

Да...  
Qui...

Animez un peu  
Немного оживленней

*p dolce ed espress.*

M.  
M.

Уй-дем ско-рей!... Я их бо-юсь!..  
Al-lon-nous en!.. Al-lons-nous en!..

П.  
P.

У - же я ви - дел их...  
je les ai vus aus - si...

Revenez au mouvt  
Вернуться к прежнему темпу

П.  
P.

Ус - по - кой - тесь, э - то в гро - те ни - щи - е спят...  
Ce sont trois vieux pau - vres qui se sont en - dor - mis...

*più p dolce e con tristezza*

П.  
P.

Их ве - дут ою - да нуж - да и го - лод в стра - не.  
Il y a u - ne fa - mi - ne dans le pa - ys...

МЕЛИЗАНДА  
MELISANDE

Уй - дем ско -  
Al - lons-nous

П. П.  
Здесь и на - шли о - ни при - ют се - бе...  
Pour - quoi sont - ils ve - nus dor - mir i - ci?..

*encore plus p*  
*еще тише*

М. М.  
- рей, ско - рей, я не мо - гу!  
en; ve - nez... Al-lons-nous en!

П. П.  
Ти - ше, ти - ше, луч - ше нам по - мол - чать...  
Pre-nez gar - de, ne par - lez pas si haut...

*f* *p*

П. П.  
чтоб их не раз - будить... Без на - деж - ды, креп - ко спят бед - ня - ки...  
Ne les é - veil-lons pas... Ils dor - ment en - co - re pro - fon - dé - ment...

*più p* *pp*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Не пой - ду. Я хо - чу ид - ти од - на...  
Lais-sez - moi; je pré - fé - re mar-cher seu-le...

Пой-дем.  
Ve-nez.

*pp*

Уходят.  
Ils sortent.

Е - ще вер - нем-ся мы сю - да...  
Nous re-vien - drons un au-tre jour...

*en retenant et en  
замедляя и затихая*

*pp*

*sempre pp*

*s'affaiblissant jusqu'à la fin*  
до конца

Retenu  
Замедляя

*perdendosi*

# Действие третье

# Acte troisième

## КАРТИНА ПЕРВАЯ

## SCÈNE PREMIÈRE

Одна из башен замка. Под окном башни  
дорожка, по которой страж совершает ночной обход.

Une des tours du château. Un chemin de ronde  
passe sous une fenêtre de la tour.

Doux et calme

Нежно и спокойно

ppp

*sf* *p*

*pp* *ppp*

*sf* *p* *m. d.* *ppp*

## Modéré et librement

Умеренно, в свободном ритме

МЕЛИЗАНДА (у окна расчесывает свои волосы).

MÉLISANDE (à la fenêtre tandis qu'elle peigne ses cheveux dénoués).

Как дли-ны во-ло-сы мо-и до са-мой зем-ли. Кра-си-вы  
 Mes longs che-veux des-cen-dent jus-qu'au seuil de la tour; Mes che-veux

во-ло-сы мо-и и все ждут те-бя, и всег-да ждут те-бя, и ждут те-бя все  
 vous at-ten-dent tout le long de la tour, Et tout le long du jour, Et tout le long du

дни.  
 jour.  
 О, свя-той Да-ни-эль!  
 Saint Da-niel et Saint Mi-chel,

en retenant  
 замедляя

О, свя-той, свя-той Ра-фа-эль! Ро-ди-лась в вос-кре-се-нье, в пол-день я ро-ди-  
 Saint Mi-chel et Saint Ra-pha ël, Je suis née un di-man-che, Un di man-che à mi-

Modéré (mais sans lenteur)

Умеренно (но не затягивая)

На дорожке появляется Пеллеас.  
Entre Pelléas par le chemin de ronde.

M.  
M.

- лась...  
- ди...

*p*

Animé

Оживленно

M.  
M.

Э - то кто?  
Qui est là?

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

Хо - ля! Хо - ля! Хо! Я, я, и  
Но - là! Но - là! ho!... Moi, moi, et

*f > p*

Modéré (sans lenteur)

Умеренно (не затягивая)

П.  
P.

я!  
moi!..

Что ты по-ешь там, у ок-на, как ди-ко-вин-на-я  
Que fais-tu là, à la fe-nêtre, en chan-tant comme un oi-

*mf*

*p*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Я рас-пле - та - ю ко - сы мо - и...  
J'ar-ran-ge mes che-veux pour la nuit...

Пти - ца из даль-них стран?  
seau qui n'est pas d'i - ci?

*p* *pp*

Так э - то о-ни сколь-зят вдоль стс - ны?  
C'est là ce que je vois sur le - mur?

Ду-мал я, что э-то лунный свет стру -  
Je croy-ais que tu a-vais de la lu -

*p*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Я от-кры-ла ок - но,  
J'ai ou-vert la fe - nê - tre; так душ-но  
il fail trop

Пти - ца.  
mie-re...

*p dolce ed espress.*

Un peu retenu  
Немного медленней

M.  
M.

в баш - не сей-час...      Как свет - ла э - та ночь!  
chaud dans la tour...      Il fait beau cet - te nuit

ПЕЛЛЕАС  
PELLEAS

Не - бо ку - по - лом звездным свер - ка - ет.      Я столь - ко звезд не ви - дел в жи - з - ни мо -  
Il y a d'in - nom - bra - bles é - toi - les,      je n'en ai ja - mais vu au - tant que ce

a tempo

pp

p molto espress.

П.  
Р.

- ей.      И над мо - рем лу - на во - ро - жит...  
soir;      mais la lune est en - core sur la mer...

pp

Animez un peu  
Немного оживленней

П.  
Р.

В те - ни ок - на не пряч - ся,      Ме - ли - зан - да,  
Ne res - te pas dans l'om - bre,      Mé li - san - de,

П. Р.

чуть-чуть на-кло-нись,  
pen-che-toi un peu,

чтоб я во-ло-сы ви-дел тво-и.  
que je voie tes che-veux dé-nou-és.

*p* *cresc.* *f*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

П. Р.

Я так дур - на сей - час...  
Je suis af-freuse ain - si...

О! О, Ме-ли-зан - да!  
Oh! oh! Mé-li - san - de,

*f*

П. Р.

О, ты пре-крас - на!  
Oh! tu es bel - le!

Как ты хо - ро -  
tu es belle ain -

*dim.* *p* *p*

Animez toujours  
Еще оживленней

П.  
Р.

- ша!  
- si!..

На-кло-ниесь!  
pen-che-toi!

На-кло-ниесь!  
pen-che-toi!..

Быть к те-бе по-  
lais-se-moi ve-

*cresc.* *f*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

П.  
Р.

Но бли-же не-воз-мож-но быть к те-бе...  
Je ne puis pas ve-nir plus près de toi...

- бли-же я хо-чу...  
- nir plus près de toi...

*dim.* *p* *f*

М.  
М.

Я бо-юсь, так мож-но у-пасть...  
Je me pen-che tant que je reux...

П.  
Р.

Я не до-  
Je ne puis

*f* *p* *cresc.*

П. П.

- ста - ну до те - бя... О, по - зволь кос - нуть - ся в э - ту ночь ру - ки, ру - ки тво -  
 pas monter plus haut... don - ne - moi du moins ta main ce soir a - vant que je m'en

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Serrez  
Ускоряя

Un peu retenu  
Немного замедляя

Нет, нет, нет...  
Non, non, non...

П. П.

- ей! Я ведь уй - ду. Да, да, уй - ду... У - е - хать должен  
 ail-le... Je pars de-main. Si, si, je pars, je par-ti - rai de -

Serrez  
Ускоряя

Un peu retenu  
Немного замедляя

a tempo

П. П.

я... Руч - ку дай сво - ю ско - рей, губ мо - их кос -  
 - main... don - ne - moi ta main, ta main, ta pe - ti - te

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

И. П. Ни за что, ес-ли ты у - е - хать ре-шил...  
Je ne te don-ne pas ma main si tu pars...

II. П. - нись сво-ей руч - кой...  
main sur mes lè - vres...

*pp*

М. М. Ты о - ста нешь-ся здесь?  
Tu ne par-ti - ras pas?..

II. П. Ру - ку, ру - ку дай мне... Хо - ро -  
Don - не, don - ne, don - не... J'at - ten -

*p*

М. М. Как кра-си - ва ро - за в тем-ной ал -  
Je vois u - ne ro - se dans les té -

II. П. - шо, о - ста-юсь...  
-drai, j'at-ten-drai...

*p* *pp*

M.  
M.

- ле - е...  
- nè - bres...

П.  
P.

Но где?  
Où donc?

*pp*

M.  
M.

Смо-три, вон  
Plus bas, plus

П.  
P.

Здесь, под сень-ю пла-ку-чих вет-вей, не вид-но мне ни-че - го...  
Je ne vois que les branches du sau-le qui dé-pas-se le mur.

*p*

M.  
M.

там в на-шем са-ду, в те-ни, та-ит-ся по-за...  
bas, dans le jar-din; là-bas, dans le vert som - bre...

*p*

Un peu retenu  
Немного замедляя

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

a tempo

Не ви - жу там я ро - зы...  
Ce n'est pas u - ne ro - se...

П. Р.

Я най - ду е - е поз - же,                      но у - мо - ля - ю, ру - ку дай!  
J'i-rai voir tout à l'heu - re,                      mais don - ne - moi ta main d'a - bord;

Animé  
Оживленной  
МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

П. Р.

Возь - ми,                      Возь - ми...  
Voi - là,                      Voi - là,...

Дай ру - ку мне...  
d'a - bord ta main...

Animé  
Оживленной

*p*                      *cresc.*

M.  
M.

До-тя-нуть-ся к те-бе не-воз-мож-но.  
je ne puis me pen-cher da-van-ta - ge.

П.  
P.

Кос-нуть - ся гу-ба-ми я ру-ки не смо-  
Mes lè - vres ne peu-vent pas at-tein-dre tà

*f* *più f*

Animez toujours  
Еще оживленной

M.  
M.

Ни-же я не мо-гу на-кло-нить-ся... Сей-час из ок-на у-па-ду...  
Je ne puis me pen-cher da-van-ta - ge... Je suis sur le point de tomber...

П.  
P.

- ру!  
main!

Animez toujours  
Еще оживленной

*p* *m. s.* *più* *f*

M.  
M.

О! О!  
Oh! Oh!

Не мо-гу во-лос мо-их одер-  
mes che-veux de-scen-dent de la

*sempre f* *più f*

Когда она наклоняется, ее волосы падают внезапно и окутывают Пеллеаса.  
Sa chevelure se révolte tout à coup tandis qu'elle se penche ainsi, et inonde Pelléas.

Retenu  
Замедляя

M.  
M.

- жать  
tour!

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

O!  
Oh!

O!  
oh!

Что э - то  
qu'est-ce que

*ff* *p subito*

au Mouvt (animé)  
В темпе (оживленно)

П.  
П.

здесь?...  
c'est?...

Как вол - ной,  
tes che - veux,

о - ни о - ку - та - ли ме -  
tes che - veux des - cen - dent vers

*sf* *sf = p*

*sf > p*

П.  
П.

- ня!...  
moi!...

Зо - ло - ти - сты - е вол - ны,  
Tou - te ta che - ve - lu - re,

Ме - ли - зан - да, тво - и  
Mé - li - san de, tou - te

*sf* *cresc.*

En retenant  
Замедляя

П.  
П.

во - ло - сы вол - на - ми па - да - ют с баш - ни...  
ta che - ve - lure est tom - bée de la tour!...

*f* *dim.* *più dim.*

Moins vite et passionnément contenu  
 Медленней, со сдерживаемой страстью

II. P.

Я дер - жу их вру - ках и гу - ба - ми ка - са - юсь... Я дер -  
 Je les tiens dans les mains, je les tiens dans la bou - che... Je les

*pp molto espress.*

II. P.

- жу их вру - ках, мне об - ви - ли ше - ю о - ни...  
 tiens dans les bras, je les mets au - tour de mon cou...

*pp*

МЕЛИЗАНДА  
 MÉLISANDE

II. P.

От - пу - сти! от - пу - сти! Ты не у - дер - жишь ме -  
 Lais - se - moi! lais - se - moi!.. tu vas me fai - re tom -

Сни - ми рас - сть - ся те - перь не смо - гу!  
 Je n'ou - vri - rai plus les mains cet - te nuit!

M.  
M.

- ня!  
- ber!

П.  
P.

Нет, нет, нет! Я не ви-дел рос-кош-ней во-  
Non, non, non!... Je n'ai ja-mais vu de che veux

*sempre pp e molto espress.*

П.  
P.

- лос, чем тво - и, Ме - ли - зан - да! Вот!  
com-me les tiens, Mé - li - san - de!... Vois,

*mf* *p*

П.  
P.

Вот! Вот! Стру-ят-ся свы-со - ты, и то-нет серд-це мо-е в вол-не во-  
vois, vois, ils vien-ent de si haut et ils m'i - non-dent en-co - re jus-qu'au

*più p* *pp* *pp.*

П. Р.

- лос... И в бла - жен - стве вол - шеб - ном я по - то - нул...  
 cœur;... Ils m'i - non - dent en - co - re jus-qu'aux ge-noux!...

П. Р.

И так неж - ны, слов - но об - ла - ко па - да - ет с не - бес.  
 Et ils sont doux, ils sont doux com-me s'ils tom-baient du ciel!...

П. Р.

И не вид - но сквозь них свер - ка - нья звезд ноч - ных.  
 Je ne vois plus le ciel à tra-vers tes che - veux.

En animant  
 Оживленной

П. Р.

Взгля-ни, взгля-ни, я не в си-лах боль-ше их у - дер-  
 Tu vois, tu vois?... mes deux mains ne peu-vent pas les te -

*poco a poco cresc.*

П.  
Р.

- жать,            пря - ди их    са - ми    тя - нут - ся    ки - во - вым    вет - кам.  
- nir;            il    у    en    а    jus - que sur les bran - ches du    sau - le...

Animez toujours  
Еще оживленней

П.  
Р.

Их            пря - ди, слов - но    пти - цы, бьют - ся в ру -  
Ils            vi - vent com - me    des çî - seaux    dans mes

*molto cresc.*

П.  
Р.

- как            и            неж - не            е  
mains,            et            ils    m'ai - ment,

*f*            *f*            *ff*

Retenu  
Замедляя  
МЕЛИЗАНДА  
MELISANDE

a tempo

П.  
Р.

О - той - ди,            о - той - ди,            у - ви - деть мо - гут  
Lais - se - moi,            lais - se - moi...    Quel - qu'un pour - rait ve -

со мной о - ни, чем    ты!  
ils m'ai - ment plus que    toi!...

Retenu  
Замедляя

a tempo

П.  
Р.

*dim.*            *p*            *p m. d.*

M.  
M.

нас...  
- nir...

П.  
P.

Нет, нет, нет, я не пу-щу те-бя всю э-ту ночь...  
Non, non, non, je ne te dé-li-vre pas cet-te nuit...

*più p* *pp* *m. s.*  
*doux et pénétrant*  
*нежно и проникновенно*

Retenu  
Замедляя

П.  
P.

Бу-дешь плен-ни-цей ты всю э-ту ночь, всю э-ту ночь, всю э-ту  
Tu es ma pri-son-niè-re cet-te nuit, tou-te la nuit, tou-te la

Lent  
Медленно  
МЕЛИЗАНДА  
MELISANDE

Пел-ле-ас! Пел-ле-ас!..  
Pel-lé-as! Pel-lé-as!..

П.  
P.

ночь...  
nuit... При-вя-  
Je les

Lent  
Медленно

*ppp* *p* *pp*

Modéré, puis progressivement animé et passionné

Умеренно, затем все оживленной, с возрастающей страстностью

П. П.

- жу, при-вя-жу их к э-тим вет - вям... и тог-да не уй-ти те-бе от  
 noue, je les noue aux bran-ches du saule... Tu ne t'en i-ras plus... tu ne t'en

*pp dolce ed espress.*

П. П.

рук мо-их! O, ра - дость! O, ра - дость!  
 i-ras plus... Re - gar - de, re - gar - de,

*cresc.*

П. П.

Мой пер-вый по - це - луй... Бла-жен-ство об - рел под шаг -  
 j'em - bras-se tes che-veux... Je ne souf-fre plus au mi -

*f* *dim.*

П. П.

- ром тво - их во - лос... Прядь во - лос до - не -  
 - lieu de tes che-veux... Tu en - tends mes bai -

*p* *poco a poco cresc.*



Из башни вылетают голуби и вьются вокруг них в темноте.  
Des colombes sortent de la tour et volent autour d'eux dans la nuit.

Toujours animé  
Еще оживленной

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

O! O! Как боль-но мне!  
Oh! Oh! tu m'as fait mal!

M.  
M.

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

Я бо-юсь, Пел-ле-ас! Что-то вспор-хну-ло на-до мной.  
Qu'y a-t-il Pel-lé-as? Qu'est-ce qui vole au-tour de moi?

Там го-лу-би  
Ce sont les co-

П.  
P.

с баш-ни ле-та-ют во-круг нас... Вид-но, я их спугнул, вот о-ни скры-лись...  
- lom-bes qui sor-tent de la tour... Je les ai ef-fra-yées; el-les s'en-vo-lent...

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Э - то бы - ли на - ши го - луб - ки.  
Ce sont mes co - lom - bes, Pel - lé - as.

На - до те - бе у - хо - дить  
Al - lons - nous - en, lais - se - moi;

ПЕЛЛЕАС  
PELLEAS

иль не вер - нут - ся о - ни...  
el - les ne re - vien - draint plus...

Ночь - ю труд - но  
El - les se per -

О - ни на - зад не при - ле - тят?..  
Pour - quoi ne re - vien - draient - elles plus?

им ле - теть в тем - но - те...  
- dront dans l'obs - cu - ri té...

У - хо - ди!  
Lais - se - moi!

M. M.

И от-пу-сти ме-ня ско-ре - е...      Мне слы-шат-ся ша-ги... У-хо-ди!  
 lais-se-moi re-le-ver la tê-te...      J'en-tends un bruit de pas... Lais-se-moi!

*p*      *f*

Même mouvt  
 Прежний темп

M. M.

Э - то муж!      Э - то муж мой Го - ло!..      Вид-но,  
 C'est Go - laud!..      je crois que c'est Go - laud!..      Il nous

*pp*      *ppp*      *pp*

M. M.

слы-шал он нас...      а en-ten-dus...      слы-шал он нас...      а en-ten-dus...      слы-шал он нас...      а en-ten-dus...

ПЕЛЛЕАС  
 PELLÉAS

По-стой!      По - стой!      Дер-жат  
 At-tends!      At - tends!      Tes che -

*pp*      *p*

II. P.

вет-ки пря-ди во-лос...  
- veux sont au-tour des bran-ches...

He мо-гу я рас - пу-тать их в темно-те...  
Ils se sont ac-cro-chés dans l'ob-scu-ri-té...

II. P.

По дорожке, огибающей башню, подошел Голо.  
Entre Golaud par le chemin de ronde.

Мол-чи!  
At-tends!

Мол-чи!  
At-tends!...

Здесь тем-но.  
Il fait noir.

Plus modéré  
Более умеренно

ГОЛО  
GOLAUD

Чем за-нят я, Го-ло? Я...  
Ce que je fais i-ci?.. Je...

Чем вы тут за-ня-ты?  
Que fai-tes-vous i-ci?..

Plus modéré  
Более умеренно

*pressez*  
*ускоряя*

*mf*

*p*



Уходит вместе с Пеллеасом.  
Il sort avec Pelléas.

Même mouvt  
Прежний темп

Г.  
Go.

-Тя...  
fants!..

*f* *dim.* *pp*

*pp* *p*

En animant peu à peu  
Постепенно оживляясь

*profondément expressif et soutenu*  
с глубокой выразительностью и сдержанно

*f* *p* *f* *f*

*f* *dim.*

En diminuant peu à peu  
Постепенно ослабляя звучность

*p*

Retenu  
Замедляя

*p dim.*

Modéré  
Умеренно  
*dolce ed espr.*

*pp* *p* *pp* *m. s.*

Animez un peu  
Несколько оживляясь

*p cresc.* *f* *f*

*dim.* *p* *più* *p* *pp*

*très lointain*  
издалека

*pp marc.* *pp*

## КАРТИНА ВТОРАЯ

В подземелье замка.

## SCÈNE DEUXIÈME

Les souterrains du château.

Lourd et sombre (Même mouvt)

Тяжело и мрачно (в прежнем темпе)

ppp

8.....

8.....

pp

pp

sf

pp

pp

8.....

3

pp

8.....

3

Входят Голо и Пеллеас.

Entrent Golaud et Pelléas.

pp

8.....

3

ГОЛО  
GOLAUD

О - сто - рож - ней,                      вот сю - да,                      вот сю - да.  
Pre-nez gar - de;                      par i - ci,                      par i - ci.

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

Да,                      здесь я был  
Si,                      u - ne fois;

Бы - вал ли, брат, ког - да - ни - будь ты здесь, под зем - лей?  
Vous n'a - vez ja - mais pé - né - tré dans ces sou - ter - rains?

как - то раз,                      но, ка - жет - ся, дав - но.  
dans le temps;                      mais il y a long - temps...

Смо - три,  
Eh bien,

Г.  
Go.

во - т страш - ный ко - ло - дец сто - я - чей во - ды...  
 voi - ci l'eau stag - nan - te dont je vous par - lais...

*pp*

8.....

Г.  
Go.

Здесь ды - ха - ньем смер - ти все об - я - то...  
 Sen - tez - vous l'o - deur de mort qui mon - te?

Дой - ди до кон - ца э - той ска -  
 Al - lons jus - qu'au bout de ce ro -

*p*

Г.  
Go.

- лы, над во - дой сто - я - чей на - кло - нись.  
 - cher qui sur - plombe et pen - chez - vous un peu;

За - пах смер - ти вли - цо те - бе у -  
 el - le vien - dra vous frap - per au vi -

*pp*

8.....

Г.  
Go.

- да - рит.  
 - sa - ge.

На - кло - нись, от - ки - нув страх...  
 Pen - chez - vous; n'ay - ez pas peur...

*p*

8.....

Г.  
Go.

Я по-дер-жу,  
je vous tien-drai,  
дай-ка мне...  
don-nez - moi...  
нет, нет, не ру-ку-  
Non, non, pas la main...

*p*

8.....

Г.  
Go.

паль-цы бу-дут сколь-зить...  
el - le pour-rait glis - ser...  
пле-чо.  
le bras.

*sf* *p*

8.....

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

(потрясенный)  
(troublé)

Да, без-дон-на-я про-пасть по-до  
Qui, je crois que je vois le fond du

Ты чув-ству-ешь про-пасть, Пел-ле-ас,  
Vou-ez-vous le gouf - fre, Pel-le-as?  
Пел-ле - ас?  
Pel - le - ас?

*pp marc.* *sf* *p*

8.....

**Animé (avec une sourde agitation)**  
**Оживленно (подавляя возбуждение)**

Он выпрямляется, оборачивается и глядит на Голо.  
 Il se redresse, se retourne et regarde Golaud.

II. P.

мно-ю!  
gouf-frel

Я ви-жу: мер-ца-ет в ко-лод-це свет... Ты...  
 Est-ce la lu-mière qui tremble ain-si? Vous...

*pp* *pp* *pp* *ppp*

8.....

**ГОЛО**  
**GOLAUD**

Да, взял я фо-на-рик,  
 Oui, c'est la lan-ter-ne...

смо-три, чтоб ос-ве-  
 Voy-ez, je l'a-gi-

**ПЕЛЛЕАС**  
**PELLÉAS**

Г. Го.

Я за-дох-  
 J'é-touffe i-

-щать им э-тот ад-ский про-вал...  
 -tais pour é-clai-ger les pa-rois...

*pp* *pp*

Молча выходят.  
Ils sortent en silence.

П.  
P.  
-несь... уй-дем!  
-сі... sor-tons.

Г.  
Go.  
Да, уй-дем.  
Oui, sor-tons.

*pp* *pp* *pp* *pp*

Animez progressivement jusqu'à l'entrée de la Scène III.  
Все более ускоряя до начала третьей картины.

*pp* *pp*

*pp* *pp* *pp* *pp*

Toujours *pp* (mais dans une sonorité claire)  
Все время *pp* (но отчетливо)

*pp*

First system of musical notation, featuring two staves. The upper staff contains a melodic line with a slur over a sequence of notes. The lower staff contains a bass line with a slur over a sequence of notes, including a ten-finger chord marked '10'.

Second system of musical notation, featuring two staves. The upper staff contains a melodic line with a slur over a sequence of notes. The lower staff contains a bass line with a slur over a sequence of notes, including a ten-finger chord marked '10'.

Third system of musical notation, featuring two staves. The upper staff contains a melodic line with a slur over a sequence of notes. The lower staff contains a bass line with a slur over a sequence of notes, including a six-finger chord marked '6'. The dynamic marking *pp* is present.

Fourth system of musical notation, featuring two staves. The upper staff contains a melodic line with a slur over a sequence of notes. The lower staff contains a bass line with a slur over a sequence of notes, including chords marked '11', '9', and '12'. The dynamic marking *cresc.* is present.

Fifth system of musical notation, featuring two staves. The upper staff contains a melodic line with a slur over a sequence of notes. The lower staff contains a bass line with a slur over a sequence of notes, including chords marked '10', '12', '10', and '13'.

Sixth system of musical notation, featuring two staves. The upper staff contains a melodic line with a slur over a sequence of notes. The lower staff contains a bass line with a slur over a sequence of notes. The dynamic marking *molto cresc.* is present.

## КАРТИНА ТРЕТЬЯ

## SCÈNE TROISIÈME

Терраса у выхода из подземелья.

Une terrasse au sortir des souterrains.

Выходят Голо и Пеллеас.  
Entrent Golaud et Pelléas.

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉASАх! Как ды-шит-ся здесь!..  
Ah! je res-pire en - fin!..Страш-но, ду-мал я, что мне бу-дет дур-но  
j'ai cru, un in-stant, que j'âl-lais me trou-ver

П.  
Р.вдуш-ном, глу-хом под - зе - мь - е.  
mal dans ces é - nor - mes grot - tes;Тем-но так, что я чуть не у -  
j'ai é - té sur le point de tom -

Un peu retenu  
Немного замедляя-пал... И воз - дух тяж - кий, как ис - па - ре - нье от - рав - лен - ной ро -  
-ber... II у а là un air hu - mide et lourd comme u - ne ro - sée de

II. P.

-сы, те - ни гу - сты - е ко - лы - шат - ся, как вту - ма - не я - до - ви - том.  
plomb, et des té - nè - bres é - pais - ses comme u - ne pâte em - poi - son - né - e.

*p* *pp*

1<sup>er</sup> Mouvt (joyeux et clair)

## Презний темп (радостно)

II. P.

И вот те - перь - свет, воз - дух, ве - тер мор -  
Et main - te - nant, tout l'air de tou - te la

*p*

II. P.

-ской!..  
мер!..

*f*

*f*

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

Ах, ка-кой ве-те-рок!  
Il y a un vent frais,

Он свеж,  
voyez,

П.  
Р.

све - жий, как ли - сток, что рас - крыл - ся тай -  
frais comme u - ne feuil - le qui vient de s'ou -

П.  
Р.

-ром вес - но - ю на вет - ках зе -  
vrir, sur les pe - ti - tes la - mes

Plus animé (en pleine clarté)  
Оживленной (с особой четкостью)

П.  
Р.

-ле ных.  
ver tes.

ПЕЛЛЕАС  
PELLEAS

1<sup>er</sup> Mouvt (un peu apaisé)  
Прежний темп (немного спокойней)

П.  
P.

П.  
P.

П.  
П.

влаж - ных цве - тов а - ро - мат счаст - лив я вды -  
- dure et des ro - ses mouil lées mon - te jus - qu'i -

Même mouvt  
Прежний темп

П.  
П.

- хать.  
- ci.

Вид - но,  
Il doit

*pp marc. ed espress.*

П.  
П.

пол - день у - же на - стал. В тень под баш - ню пе - ре - шли о -  
ê - tre près de mi - di; el - les sont dé -jà dans l'om - bre

П.  
П.

- ни сей - час... Две - над - цать бьет, слы - шу ко - ло - кол баш - ни, и де - ти по  
de la tour... Il est mi - di, j'en - tends son - ner les clo - ches et les en -

*mf* *p*

П. Р.

скло - ну кмо - рю вниз бе - гут на бе - рег купать-ся...  
-fants des-cendent vers la pla-ge pour se bai-gner...

*rit p* *pp dim.*

П. Р.

О, взгля-ни, на-ша мать и Ме-ли-зан - да, там, у ок -  
Tiens, voi - là no-tre mère et Mé-li-sande à u - ne fe -

*rit pp* *dim.*

En retenant peu à peu  
Постепенно замедляя

П. Р.

-на сто-ят о-ни... ГОЛО  
-nê-tre de la tour... GOLAUD

Да,  
Oui; в жар-кий по-лу-ден-ный  
el - les se sont ré - fu -

En retenant peu à peu  
Постепенно замедляя

*p* *pp*

Г. Го.

час в тень о - ни у - хо - дят.  
-giées du cô - té de l'om - bre.

*rit pp*

Même mouvt (mais selon le Récit)  
Тот же темп (следуя за голосом)

G. Go.

Кста-ти, о Ме-ли-зан-де, слы-шал я все, что бы-ло вче-ра. И все, что ты ей на-го-во-рил.  
A pro-pos de Mé-li-san-de, j'ai en-ten-du ce qui s'est pas-sé et ce qui s'est dit hi-er au soir.

G. Go.

Я у - беж - ден: э - то толь - ко иг - ра. Но  
Je le sais bien, ce sont là jeux d'en-fants; mais

G. Go.

я не хо-тел бы е - е пов-то-ре-нья. Е - е здо-ро-вье хруп-ко, и те -  
il ne faut pas que ce-la se ré-pè-te. Elle est très dé-li-ca-te, et il

*p* *pp molto espress.*

G. Go.

-перь о - бе - ре - гать е - е мой долг, ведь ей ско - ро стать ма - терь - ю при -  
faut qu'on la mé - na - ge d'au - tant plus qu'el - le se - ra peut - ê - tre bien - tôt

G. Go.

- дет - ся. Лиш-ний шаг - и не - сча-стьем все за-вер-шит-ся у нас.  
 mè - re, et la moindre é - mo - tion pour-raït a - me - ner un mal-heur.

*sf* *p* *pp*

## Un peu animé Mesuré

Немного оживленней в четком ритме

G. Go.

Не в пер-вый раз я за-ме-ча-ю не-по-нят-ну-ю и  
 Ce n'est pas la pre-mière fois que je re-marque qu'il pour-

*p cresc.*

## Plus calme

Спокойней

G. Go.

ост-ру-ю слиш-ком меж ва-ми иг-ру...  
 -rait у a-voir quel-que chose en-tre vous...  
 Ведь ты го-да-ми по-  
 Vous ê - tes plus â - gé

*f* *f*

G. Go.

-стар-ше,  
 qu'el - le,  
 я на-де-юсь, что по-нял ты все...  
 il suf-fi-ra de vous l'a-voir dit...  
 Но из-бе-  
 E - vi - tez-

*p*

G.  
Go.

- га - я ветреч с Ме - ли - зан - дой,  
la au - tant que pos - si - ble;

будь о - сто - ро - жен, Пел - ле - ас,  
mais sans af - fec - ta - tion, d'ail - leurs,

**нар**

Même mouvt  
Прежний темп  
Уходят.  
Ils sortent.

G.  
Go.

ей не на - до знать...  
sans af - fec - ta - tion...

*pp*

*ppp*

*un poco marcato*

*il basso*

*très lointain*  
*издалека*

*ppp*

*un poco marcato il basso*

Même mouvt (♩=♩)

Прежний темп

*très lointain*  
*издалека*

*p dolce ed espress.*

*più p*

*pp*

*ppp*

## КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ

Перед замком, возле башни.

Modéré  
УмеренноГОЛО  
GOLAUDВходят Голо и Иньоль.  
Entrent Golaud et le petit Yniold.

## SCÈNE QUATRIÈME

Devant le château.

*Récit (affectant un très grand calme)*  
(с напускным спокойствием)

*p espress. con tristezza*

Мы с то - бо - ю вмес - те по - си -  
Viens, nous al-lons nous as-seoir i -

Mesuré  
В строгом ритме

Г.  
Go.

- дим, Инь-оль. Да - вай ся - дем здесь. От - сю - да вид -  
- ci, Y - niold; viens sur mes ge - noux; nous ver-rons d'i -

*p*

G.  
Go.

-ней, что про - ис - хо - дит во - круг, в ле - су. Мы не ви - де - лись сто -  
-ci ce qui se pas - se dans la fo - rêt. Je ne te vois plus du

*dim.* *p*

G.  
Go.

- бо - ю о - чень дав - но. Ты по - за - был о - бо мне, про - во - дишь вре - мя с ма - мой сво -  
tout de puis quel - que temps. Tu m'a - ban - don - nes aus - si; tu es tou - jours chez pe - ti - te

*pp*

G.  
Go.

- е - ю ... Вот, как раз мы у - се - лись под ок - на - ми  
mè - re... Tiens, nous som - mes tout juste as - sis sous les fe -

*p*

G.  
Go.

ма - моч - ки тво - ей, смот - ри, Инь - оль. В э - тот час ве - чер - ний, мо - жет  
- nê - tres de pe - ti - te mè - re. Et - le fait peut ê - tre sa pri -

*p*

G. Go.

быть, о - на мо - лит - ся од - на... Но ска - жи, Инь - оль,  
- è - re du soir en ce mo - ment... Mais dis - moi, Y - niold,

*rit p* *mp*

G. Go.

не час - толь хо - дит к ней твой дя - дя Пел - ле - ас? Рас - ска - жи...  
elle est sou - vent a - vec ton on - cle Pel - lè - as, n'est - ce pas?

ИНЬОЛЬ  
YNIOLD

Да, да всег - да он при - хо - дит, ког - да вас до - ма нет.  
Oui, oui, tou - jours, pe - tit pè - re; quand vous n'ê - tes pas là.

Ax!  
Ah!

*p* *p* *p*

G. Go.

Кто э - то там сфо - на - рем по ал - ле - е и - дет сю - да?  
Tiens, quel - qu'un passe a - vec u - ne lan - ter - ne dans le jar - din!

*p* *p*

Г.  
Go.

Но, го-во-рят, не-друзь-ны о-ни, и ча-сто со-ры бы-ва-ют у  
Mais on m'a dit qu'ils ne s'ai-maient pas... Il pa-raît qu'ils se que-rel-lent sou-

*p* *pp*

ИНЬОЛЬ  
YNIOLD

Да, да, Веег-да!  
Oui, oui, c'est vrai.

Г.  
Go.

них. Да? И-ли нет? Да? А-га!  
vent... non? Est-ce-vrai? Oui? Ah! ah!

*f* *p*

И.  
Y.

Ча-сто спо-рят о две-ри.  
A pro-pos de la por-te.

Г.  
Go.

Но о чем же о-ни спо-рят меж со-бой? О чем?  
Mais à pro-pos de quoi se que-rel-lent-ils? Com-ment!

*f*

Serrez  
Ускоряя

Tempo  
В темпе

И. У. Дверь о-ста-вить от-  
Par - se quel - le ne

Г. Го. Ча-сто спо-рят о две - ри? Что э-тим хочешь ты ска-зать?  
à pro-pos de la por - te! Qu'est-ce que tu ra-con-tes là?

Serrez  
Ускоряя

Tempo  
В темпе

И. У. -кры-той или за-кры-ть-ся.  
peut pas être ou-ver - te.

Г. Го. Кто из дво-их не хо-тел за-кры-вать? О чем о - ни спо-ри-ли е-ще?  
Qui ne veut pas qu'el-le soit ou-ver - te? Vo-yons pour-quoi se que-rel-lent-ils?

И. У. Я не мо - гу вспо-мнить сра - зу. Что - то бы - ло из - за лам - пы.  
Je ne sais pas, pe - tit pe - re, à pro - pos de la lu - miè - re.

И. У. Я не мо - гу вспо-мнить сра - зу. Что - то бы - ло из - за лам - пы.  
Je ne sais pas, pe - tit pe - re, à pro - pos de la lu - miè - re.

En serrant peu à peu  
Понемногу ускоряя

ГОЛО  
GOLAUD

Ведь те-бя я не спра-ши-вал о лам-пе; я спро-сил те-бя о две - ри.  
Je ne te par-le pas de la lu miè-re; je te par-le de la por - te.

*p*

*p*

Г.  
Go.

Ну - ка паль-цы вынь и - зо рта сей - час же!  
Ne mets pas ain - si la main dans la bou - che...

*cresc. poco a poco*

ИНЬОЛЬ  
YNIOLD

Ми-лый па-па, ми-лый па-па! Из-ви-ни-те ме-  
Re-tit pè-re! re-tit pè-re!.. Je ne le fe-rai

Ты слы - шал?  
Voy- ons...

*f*

*f molto espress.*

*dim.*

*a tempo* (плачет)  
(il pleure)

И.  
У.

-ня...  
plus...

Г.  
Go.

Ну, вот... За - чем же ты пла - чешь те - перь? Ска - жи, что с то -  
Vo-yons; pour-quoi pleu-res - tu main-te-nant? Qu'est-il ar-ri-

*a tempo*

*p*

И.  
У.

О! о! Из-ви-ни-те! Но мне о-чень боль-но...  
Oh! oh! pe-tit pè-re!.. vous m'a-vez fait mal!

Г.  
Go.

-бой?  
-vè? Уж так бо -  
Je t'ai fait

*mf*

*Modère*  
Умеренно

И.  
У.

Вот здесь, вот здесь, ру-ку  
I - ci, i - ci, à mon

Г.  
Go.

-лит? Ты мне по-ка-жи! Не-ча-ян-но я...  
mal? Où t'ai-je fait mal? C'est sans le vou-loir...

*mf* *dim.* *Modère* *Умеренно* *p dolce ed espress.*

И.  
У.  
большо мне...  
pe - tit bras...

Г.  
Go.  
Не - ча - ян - но я, про - сти, сле - зы у - три.  
C'est sans le vou - loir; voy - ons, ne pleu - re plus;

*mf* *espress.*

И.  
У.  
Что?  
Quoi,

Рас - ска - жи - те!  
pe - tit pè - re?

Г.  
Go.  
Зав - тра я те - бе ко - е что по да - рю.  
je - te don - ne - rai quel - que cho - se de - main.

*p*

Г.  
Go.  
Стре - лы в крас - ном кол - ча - не.  
Un car - quois et des flè - ches.

Но ска - жи мне, что ты зна - ешь о две - ри?  
Mais dis - moi ce que tu sais de la por - te.

*f* *p* *sf*

ИНЬОЛЬ  
YNIOLD

Г.  
Go.

Больш-и - е стре - лы?  
De gran-des flè - ches?

Да,  
Oui, боль-ши - е и  
de très gran-des

*p*

Animez peu à peu  
Постепенно оживляясь

Г.  
Go.

о - чень...  
flè - ches.

Но, ска - жи,  
Mais pour-quoi за - чем же о - ни дверь за-кры-той о-став-  
ne veu-lent-ils pas que la por-te soit ou -

*dim.*

*pp*

Г.  
Go.

- ля - ли?  
ver - te?

Ска-жи!  
Vou-ons, Мне от - веть на-ко-нец!  
ré-ponds-moi à la fin!

*pp*

*pp*

G. Go.

Нет, нет, и не хнычь, по - жа - луй - ста, о - пять!  
 non, non, n'ou - vre pas la bou - che pour pleu - rer,

*pp* *mf*

Plus animé  
 Оживленной

G. Go.

Я боль-ше не сер - жуюсь.  
 Je ne suis pas fâ - ché.

О чем го - во - рят о - ни меж со -  
 De quoi par - lent - ils quand ils sont en -

*f* *cresc.*

ИНЬОЛЬ  
 YNIOLD

Пел - ле - ас и ма - ма мо - я?  
 Pel - lé - as et pe - ti - te mè - re?

- бо - ю?  
 - sem - ble? Да.  
 Oui; О чем го - во -  
 de quoi par - lent -

*f* *p* *cresc.*

И.  
У.

О-бо мне.                      Всег-да о-бо мне.  
De - moi;                      tou - jours de moi.

Г.  
Го.

- рят?  
- ils?                                      Что же го - во - рят о -  
Et que di - sent - ils de

*f* >

Detailed description: This system contains the first two systems of music. The top system has a vocal line in treble clef with lyrics in Russian and French. The second system has a vocal line in bass clef with lyrics in Russian and French. The piano accompaniment consists of two staves: the upper staff is in bass clef and the lower staff is in bass clef. Both piano parts feature a dynamic marking of *f* and a crescendo hairpin.

И.  
У.

Что силь - ным                      и стат - ным бу - ду я.  
Ils di - sent                      que je se - rai très grand.

Г.  
Го.

- ни?  
toi?

*f* >

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of music. The top system has a vocal line in treble clef with lyrics in Russian and French. The second system has a vocal line in bass clef with lyrics in Russian and French. The piano accompaniment consists of two staves: the upper staff is in bass clef and the lower staff is in bass clef. Both piano parts feature a dynamic marking of *f* and a crescendo hairpin.

Г.  
Го.

О!                      Не - сча - стье мо - ей                      жиз -                      ни!  
Ah!                      mi - sè - re de ma                      vi                      -                      e!

*ff*

Detailed description: This system contains the fifth system of music, which is a piano accompaniment. It features two staves: the upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is marked with a dynamic of *ff* and includes a fermata over the final notes of the upper staff.

*dim.* *molto*

Retenu  
Замедляя  
ГОЛО  
GOLAUD

Я вро - де ни - ще - го сле - по - го, что хо - чет тай - ный клад най - ти на  
Je suis i - ci comme un a - veu - gle qui cher - che son tré - sor au fond de

*p*

Pressez  
Ускоряя

дне мор - ском!...  
l'o - cé - an!...

Я, как ре - бе нок ма - лень - кий, бро - шен - ный о -  
Je suis i - ci comme un pou - veau - nè per - du dans

*pp* *mf*

Subitement retenu  
Внезапно замедляя

-дин в ле - су, а ты...  
la fo - rêt et vous...

Мой сы - нок Инь - оль,  
Mais voy - ons, Y - niold,

*f* *sf* *p*

G. Go.

от - влек - ся я,      серь - ез - но хо - чу сто - бой го - во - рить.  
 j'é - tais dis - trait;      nous al - lons cau - ser sé - ri - eu - se - ment.

*dim.*      *più p*

Modère

G. Go.

Не при - пом - нишь ты, мой сы - но - чек, го - во - рят ли о - бо мне, ког - да не  
 Pel - le - as et pe - ti - te      mère ne par - lent - ils ja - mais de moi quand je ne

*pp sost.*

ИНЬОЛЬ  
YNIOLD

G. Go.

Да, да, го - во - ри - ли.  
 Si, si, pe - tit pè - re.

с ни - ми я?      А!      что ска - за - ли про ме -  
 suis pas là?...      Ah!...      Et que di - sent - ils de

*pp*      *dolce*

И.  
У.

Ска - за - ли, что вы боль - шой, и бу - ду я, как вы.  
Ils di - sent que je de - vien - drai aus - si grand que vous.

Г.  
Go.

- ня?  
moi?

The first system of the score features a vocal line in treble clef with lyrics in Russian and French. Below it is a bass line in bass clef. At the bottom is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs) with chords and melodic lines. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

Sourdement agité  
С приглушенным волнением

И.  
У.

Да, да, всег - да, ря - домни - ми.  
Oui, oui, tou - jours, re - tit re - re.

Г.  
Go.

И сни - ми ты всег - да?  
Tu es tou - jours près d'eux?

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass line and chords in the treble line. The tempo and mood markings 'Sourdement agité' and 'С приглушенным волнением' are repeated.

Sourdement agité  
С приглушенным волнением

И.  
У.

Нет, не про - си - ли,  
Non, re - tit re - re

Г.  
Go.

Мо - жет, про - си - ли, чтоб ты по - шел иг - рать о - дин?  
Ils ne te di - sent ja - mais d'al - ler jou - er ail - leurs?

The third system shows the vocal line with the Russian and French lyrics. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic accompaniment. The tempo and mood markings are repeated.

Plus animé  
Оживленной

И.  
У.

страш-но им, ког-да я у-хо-жу.  
ils ont peur quand je ne suis pas là.

Г.  
Go.

Страш-но им?...  
Ils ont peur?...

Plus animé  
Оживленной

*p* *p* *mf*

И.  
У.

О-ни в тем-но-те пла-чут без ме-ня.  
Ils pleu-rent tou-jours dans l'obs-cu-ri-té.

Г.  
Go.

Раз-ве бо-ят-ся о-ни?  
А qu'ois-tu qu'ils ont peur?

Ах, ах!  
Ah! ah!

*mf*

И.  
У.

И тог-да я пла-чу сам...  
Ce-la fait pleu-rer aus-si...

На-ша ма-ма так блед-  
Elle est pâ-le, pe-tit

Г.  
Go.

Да, да!  
Oui, oui!

*sost. ed espress.* *f*

Retenu  
Замедляя

И.  
У.

- не - ет!  
pè - re!

Г.  
Go.

Ах!  
Ah!

Ах!  
ah!...

Бо-же мой,  
ra - ti - en - se

Retenu  
Замедляя

*f* *ff*

Modéré  
Умеренно

И.  
У.

Что? Что вы, па - па?  
Quoi, re - tit pè - re?

Г.  
Go.

по-шли мне тер-пе - нье...  
mon Dieu, ra - ti - en - se...

Нет, нет, ни - че -  
Rien, rien, mon en -

Modéré  
Умеренно

*dim.* *p* *più p*

Г.  
Go.

- го...  
- fant.

Вол - ка  
J'ai vu

ви - дел я толь-ко что в ле-су.  
pas-ser un loup dans la fo - rêt.

*pp* *pp* *dim.*

Plus lent  
Медленней  
ИНЬОЛЬ  
YNIOLD

Це - ло - вал ли? Я не зна - ю... Нет,  
Qu'ils s'em-bras - sent, re-tit re-re? Non,

Г.  
Go.

Це - ло - вал ли он е - е? Нет?  
Ils s'em-bras-sent quel-que-fois? Non?...

Plus lent  
Медленней

*pp*  
*p*

En animant  
Оживленной

И.  
У.

нет... Ах, я вспо-ми - на - ю, да,  
non. Ah! si, re-tit re-re, si,

*p e cresc. poco a poco*

И.  
У.

толь-ко раз... Вэ - тот день дож-дик шел...  
u - ne fois... u - ne fois qu'il pleu-vait...

ГОЛО  
GOLAUD

Це - ло - ва-лись о - ни?  
Ils se sont em-bras-sés?

*f*

Dans le mouvt animé  
В оживленном темпе

И.  
У.

Пом - ню,  
Com - me

Г.  
Go.

По - ка - жи, как он...  
Mais com - ment, com - ment,

как е - е це - ло - вал?  
se sont - ils em - bras - sés?

Dans le mouvt animé  
В оживленном темпе

*piu f* *f* *f*

И.  
У.

пом - ню я, па - па,  
çà, re - tit pè - re,

что вот так.  
com - me çà.

Смеясь, целует отца в губы.  
Il lui donne un baiser sur la bouche; raint.

Ой!  
Ah!

*p* *sf*

И.  
У.

Ой!  
ah!

У - ко - дол - ся...  
vo - tre bar - be,

о - чень боль - но!  
re - tit pè - re!...

*mf* *mf*

И.  
У.

Бо - ро - да так боль - но ко - лет!  
El - le ri - que, el - le ri - que!

En retenant un peu  
Немного замедляя

И.  
У.

Как бо - ро - да по - бе - ле - ла, прав - да, па - па?  
El - le de - vient tou - te gri - se, re - tit pè - re,

Plus retenu  
Еще медленней

И.  
У.

И го - ло - ва се - да, се - да, се - да.  
et vos che - veux aus - si, tout gris, tout gris.

Окно над ними озаряется изнутри, и свет падает на них обоих.

La fenêtre sous laquelle ils sont assis s'éclaire en ce moment et sa clarté vient tomber sur eux.

Dans le mouvt animé mais sans rigueur

В оживленном темпе, ритмически свободно

И.  
У.

O! O!  
Ah! ah!

Смо - три - те, ма - ма за - жгла сво - ю  
pe - ti - te mère a al - lu - mé sa

И.  
У.

лам - пу. Как свет - ло, ми - лый  
lam - pe. Il fait clair, pe - tit

*marc. ed espress.*

*m. s.*

*pp*

И.  
У.

па - па, как свет - ло!  
pè - re, il fait clair...

ГОЛО  
GOLAUD

Да, свет - ле - е  
Oui, il com-mence

Peu à peu plus animé  
Понемногу оживляясь

*più pp e dim.*

И.  
У.

Вой - дем - те ту - да, я про - шу вас,  
Al - lons - y aus - si, re - tit re - re;

Г.  
Go.

ста - ло тут.  
à faire clair.

И.  
У.

вой - дем - те ту - да!... Ты -  
al - lons - y aus - si... OÙ

Г.  
Go.

Ты ку - да зо - вешь?  
Où veux - tu al - ler?

Retenu, presque lent  
Сильно замедляя

И.  
У.

- да, где свет, ми - лый па - па!  
il fait clair, re - tit re - re.

Г.  
Go.

Нет,  
Non,

Retenu, presque lent  
Сильно замедляя

*dim.* *p sost.* *p*

G.  
Go.

нет, мой сы-нок,  
non, mon en-fant;

вте-ни е - ще сто-бой по - бу-дем...  
re-stons en - core un peu dans l'om-bre...

*p* *mf* *dim.*

**Serrez  
Ускоряя**

G.  
Go.

Впо-тем-ках я... у - знать бы все ско - ре - е...  
On ne sait pas, on ne sait pas en - co - re...

*cresc.*

**ИНЬОЛЬ  
YNIOLD**

**Mouvt précédent (Retenu)  
Прежний темп (замедленный)**

Нет, ми-лый па-па, он не бе-зу-мен.  
Non, pe-tit pè-re, il n'est pas-fou,

G.  
Go.

Бе - зу-мен мой брат Пел-ле - ас...  
Je crois que Pel - lé - as est fou...

**Mouvt précédent (Retenu)  
Прежний темп (замедленный)**

*f sf*

И.  
У.

О - чень доб-рый он. Да,  
mais il est très bon. Oui,

Г.  
Go.

Хо-чешь ма-моч-ку ты ви-деть?  
Veux-tu voir pe-ti-te mè-re?

*p*  
*p et espr.*

En commençant presque modéré puis, peu à peu, avec une animation inquiète qui doit aller jusqu'à la fin de l'acte.  
Вначале темп близок к умеренному, затем возбуждение и темп постепенно нарастают до конца действия.

И.  
У.

да, о-чень хо-чу!  
oui je veux la voir!

Г.  
Go.

Не шу-ми тог-да. Те-бя под-ни-  
Ne fais pas de bruit; je vais te his-

*p*  
*pp*

Г.  
Go.

-му, е-е ты у-ви-дишь. Мне не до-стать до ок-на, хоть я о-чень вы-сок...  
-ser jus-qu'à la fe-nê-tre, Elle est trop hau-te pour moi, bien que je sois si grand...

*marc.*  
*pp*

Он поднимает сына.  
Il soulève l'enfant.

G. Go.

Ти - хо, ти - хо,  
Ne fais pas le

*sempre pp*

G. Go.

не шу - ми.  
moin - dre bruit:

Ведь ма - ма так че - го - то все вре - мя бо -  
ре - ти - те mere au - rait ter - ri - ble - ment

G. Go.

- ит - ся...  
peur...

Ви - дишь е - е?  
La vois - tu?

*pp*

ИНЬОЛЬ  
YNIOLD

G. Go.

Да...  
Oui...

Всю ком - на - ту ты ви - дишь?  
Est - le - el dans la cham - bre?

*pp*

И.  
У.

Ах, как свет - ло!  
Oh! il fait clair!

Г.  
Go.

И од - на там?  
Elle est seu - le?

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the soprano (И. У.), the middle for the bass (Г. Go.), and the bottom for the piano accompaniment. The piano part features a prominent triplet pattern in the right hand, with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) in the middle of the system.

И.  
У.

Да... ах,нет! И дя - дя Пел - ле - ас, он то - же здесь.  
Oui... non,non! Mon on - cle Pel - lé - as у est ain - si.

The second system continues the musical score. It features the same vocal and piano parts. The piano accompaniment continues with the triplet pattern, maintaining the *mf* dynamic.

И.  
У.

ГОЛО ГОЛАУД Ой, ой, ми - лый па - па, боль - но, боль - но мне!  
Ah! ah! re - tit pè - re vous m'a - vez fait mal!

Он?...  
П...

The third system of the musical score includes the vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a triplet pattern and includes dynamic markings of *f* (forte), *più f* (più forte), and *dim.* (diminuendo). The system concludes with a *dim.* marking and a fermata over the final notes.

G. Go.

Ни - че - го, мол - чи! Я во - все не хо - тел...  
Ce n'est rien; tais-toi; je ne le fe - rai plus;

G. Go.

Смо-три же! Смо-три же, Инь - оль...  
re-gar - de, re-gar - de, Y - niold!...

G. Go.

Я о - сту - пил - ся.  
J'ai tré - bu - ché.

ИНЬОЛЬ  
YNIOLD

G. Go.

Не ви - жу  
Ils ne font

Что о - ни там... что о - ни там?  
Par - le plus bas. Que font - ils?

И.  
У.  
я, ми-лый па-па.  
rien, pe-tit pè-re.

Г.  
Go.

Где о-ни? Близ-ко-ль друг к дру-гу? И го-во-  
Sont-ils près l'un de l'au-tré? Est ce qu'ils

(Залыхавшись)  
(haletant)

И.  
У.

Нет, ми-лый па-па,  
Non, pe-tit pè-re,

нет, о-ни мол-чат.  
ils ne par-lent pas.

Г.  
Go.

-рят ли?  
par-lent?

Но по-че-  
Mais que font-

И.  
У.

Мол-ча смот-рят на све-тиль-ник.  
Ils re-gar-dent la lu-mière.

Г.  
Go.

-му?  
ils?

В ти-ши-не?  
Tous les deux?

И.  
У.

Да, ми - лый па - па. Нет, ми - лый  
Oui, re - tit pè - re. Non, re - tit

Г.  
Го.

Мо - жет, го - во - рят?  
Ils ne di - sent rien?

*mf*

И.  
У.

па - па... И не за - кры -  
pè - re; ils ne fer - ment

De plus en plus animé  
Все более оживляясь

*mf* *p cresc. molto*

И.  
У.

- ва - ют глаз...  
pas les yeux.

ГОЛО  
GOLAUD

И не под - хо - дят бли - же друг к дру - гу?  
Ils ne s'ap - pro - chent pas l'un de l'au - tre?

*f*

I. Y.

Нет, ми-лый па-па, всё не за-кры-ва-ют гла-за...  
 Non, re-tit pè-re, ils ne fer-ment ja-mais les yeux...

*mf* *cresc.*

I. Y.

Я бо-юсь у-жае-но!  
 j'ai ter-ri-ble-ment peur!

*f* *f > pp sub.*

ГОЛО  
 GOLAUD

Что ты ви-дишь, ска-жи! Смот-  
 De quoi donc as-tu peur? Re-

*f* *f* *f*

*molto marcato*

I. Go.

-ри же! Смот-ри же!  
 -gar del! re-gar del!

ИНЬОЛЬ  
YNIOLD

Ми-лый па - па, мне сой - ти по - зволь - те!  
Re - tit pè - re, laissez - moi des - cen - dre!

G.  
Go.

Смот - ри же!  
Re - gar - de!

*f* *molto marcato* *ff*

И.  
У.

О, я за - кри - чу, ми-лый па - па!  
Oh! je vais cri - er, re - tit pè - re!

(en dehors)  
(выделяя)

*cresc.*

И.  
У.

Вы ме - ня пу - сти - те! Вы ме - ня пу - сти - те!  
Lais - sez - moi des - cen - dre! laissez - moi des - cen - dre!

*f* *ff*

ГОЛО  
GOLAUDУходят.  
Ils sortent.

Прочь!  
Viens!

*f* *dim.*

Avec emportement  
Запальчиво

*p* *p* *p*

*p molto cresc.*

*p molto cresc.* *f* *sf* *sf*

*sf* *sf* *ff* *ff secco*

# Действие четвертое

## КАРТИНА ПЕРВАЯ

Комната в замке.

# Acte quatrième

## SCÈNE PREMIÈRE

Un appartement dans le château.

Animé et agité

Оживленно и взволнованно

The piano score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of five systems of music. The first system shows a piano introduction with a bass line of eighth notes and a treble line of chords. Dynamics include *p*, *f*, and *sf*. The second system continues the bass line and introduces a treble line with sixteenth notes. Dynamics include *p*, *f*, *sf*, and *p*. The third system features a treble line with sixteenth notes and a bass line with chords. Dynamics include *sf > p* and *m.s.* The fourth system continues the treble line with sixteenth notes and a bass line with chords. Dynamics include *sf > p*, *p*, and *cresc.* The fifth system concludes with a treble line of sixteenth notes and a bass line of chords. Dynamics include *sf*, *f*, *dim.*, and *p*.

Пеллеас и Мелизанда идут навстречу друг другу.  
 Entrent et se rencontrent Pelléas et Mélisande.

ПЕЛЛЕАС  
 PELLEAS

Ты ку-да?  
 Où vas-tu?

МЕЛИЗАНДА  
 MÉLISANDE

Да.  
 Oui.

Мы дол-жны по-ви-дать-ся сто-бой. Ты со-глас-на?  
 il faut que je te par-le ce soir. Te ver-rai-je?

Вспаль-не у от-ца я был се-  
 Je sors de la cham-bre de mon

П. П.  
 - го - дня. Он о - креп. Врач нам ска - зал, что о - пас - но - сти боль - ше  
 pè - re. Il va mieux. Le mé - de - cin nous a dit qu'il é - tait sau -

П. П.  
 нет... Он ме - ня у - знал. Ру - ку взяв мо - ю, ска - зал он,  
 - vé... Il m'a re - con - nu. Il m'a pris la main et il m'a

П. П.  
 мне вли - цо гля - дя взгля - дом тех, кто из - ве - дал хо - лод смер - ти: „Э - то ты, Пел - ле - ас?  
 dit de cet air é - tran - ge qu'il a de - puis qu'il est ma - la - de: «Est - ce toi, Pel - lé - as?

**Retenu**  
**Замедляя**

П. П.  
 Я преж - де ни - ког - да не за - ме - чал, что у те - бя, та - ко - го  
 Tiens, je ne l'a - vais ja - mais re mar - qué, mais tu as le vi - sa - ge

II. P.  
ю - но - го, ли - цо то - го, кто не - дол - го про - жи - вет... Дол - жен ты у -  
grave et a - mi - cal de ceux qui ne vi - vront pas long - temps... Il faut voy - a -

1<sup>er</sup> Mouvt

## Прежний темп

II. P.  
- е - хать как мож - но ско - рей...“ Э - то стран - но, но е - му под - чи - нюсь... Мать  
- ger; il faut voy - a - ger...« C'est é - tran - ge, je vais lui o - bé - ir... Ма

II. P.  
счаст - ли - ва, что на - чал он го - во - рить. Раз - ве не за - ме - ти - ла ты, как вдруг сра - зу  
mè - re l'é - cou - tait et pleurait de joie. Tu ne t'en es pas a - per - çue? Tou - te la mai -

II. P.  
о - жил наш за - мок су - ро - вый? Лег - че ды - шит - ся всем, в дви - же - ни - и  
- son sem - ble dé -jà re - vi - vre. On en - tend res - pi - rer, on en - tend mar -

Même mouvt  
Тот же темп

П.  
Р.

все...  
-cher...

Но ти - ше, я слы - шу  
Е - sou - te; j'en-tends par-

П.  
Р.

го - вор за зак - ры - той дверь - ю...  
-ler der-riè-re cet-te por-te.

Быст - ро, быст - ро мне от - веть, где ждать я  
Vi - te, vi - te, ré-ponds vi - te, où te ver-

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Un peu retenu  
Немного замедляя

Сам на-значь.  
Où veu-x-tu?

дол-жен?  
-rai-je?

Но-чью в парк при - хо ди кис - точ-ни-ку о-слеп - ших.  
Dans le parc, près de la fon - tai-ne des a-veu - gles?

Un peu retenu  
Немного замедляя

Plus retenu  
Еще медленней

au Mouvt  
в темпе

M.  
M.

Да.  
Oui.

П.  
П.

При-дешь? От - ве - чай...  
Veux tu? Vien-dras - tu?

Э - та ночь пос - лед - ней бу - дет.  
Ce se - ra le der - nier soir;

Plus retenu  
Еще медленней

au Mouvt  
в темпе

*p*  
*pp*

П.  
П.

Я дол - жен у - е - хать, как по - ве - лел мой о - тец. Не у - ви - дим - ся  
je vais voy - a - ger com-me mon pè - re l'a dit. Tu ne me ver - ras

*p*  
*pp*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Но я не мо-гу, Пел-ле-ас...  
Ne dis pas ce-la, Pel-lé-as...

Ведь ты со мной всег-да.  
Je te ver-rai tou-jours;

Гля-жу я всег-да на те - бя...  
je te re-gar-de-rai tou - jours...

П.  
П.

мы.  
plus.

*p*

П. П.

Все же, сколь-ко ни гля - деть, у - ви - деть ме - ня не смо - жешь у - же ни - ког -  
 Tu au - ras beau re - gar - der... je se - rai si loin que tu ne pour - ras plus me

*pp dolce ed espress.*

Serrez  
 Ускоряя

МЕЛИЗАНДА  
 MÉLISANDE

П. П.

Что сто - бой, ска - жи, Пел - ле - ас? Не пой - му я, что ты го - во -  
 Qu'est - il ar - ri - vé, Pel - lé - as? je ne com - prends plus ce que tu

- да...  
 voir...

Serrez  
 Ускоряя

1er Mouvt (animé et agité)

Прежний темп (оживленно и взволнованно)

М. М.

-ришь!  
 dis.

П. П.

1er Mouvt (animé et agité)  
 Прежний темп (оживленно и взволнованно)

Пой - дем,  
 Va - t'en,

*pp*

П. П.

по - ра ид - ти.  
sé - ра - rons - nous.

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef and contains the lyrics "по - ра ид - ти." and "sé - ра - rons - nous." The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs). The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The dynamic marking *pp* is present in the piano part.

П. П.

За э - той дверь - ю слы - шу го - ло - са я.  
J'en - tends par - ler der - riè - re cet - te por - te.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line includes the lyrics "За э - той дверь - ю слы - шу го - ло - са я." and "J'en - tends par - ler der - riè - re cet - te por - te." The piano accompaniment features a more active right hand with slurs and accents, and a left hand with chords. Dynamic markings include *sf*, *p*, and *pp*.

This system shows the piano accompaniment for the third system. The right hand continues with a melodic line, and the left hand provides harmonic support with chords and single notes. The dynamic marking *pp* is present.

This system shows the piano accompaniment for the fourth system. The right hand continues with a melodic line, and the left hand provides harmonic support with chords and single notes. The dynamic marking *pp* is present.

This system shows the piano accompaniment for the fifth system. The right hand continues with a melodic line, and the left hand provides harmonic support with chords and single notes. The dynamic marking *mf* is present.

Retenu  
Замедляя

*dim.*

## КАРТИНА ВТОРАЯ

## SCÈNE DEUXIÈME

Входит Аркель.  
Entre Arkel.

Modéré  
Умеренно

*pp dolce ed espress.*

*m. s.*

*m. s.*

*dim.*

*p*

Retenu  
Замедляя

*pü p*

*dim.*

3 3

Très modéré  
Очень умеренно

АРКЕЛЬ  
AR KEL

Те-перь, ког-да о-тец Пел-ле-а - са сно-ва здо-ров, и ког-да бо-лезнь,  
Main-te-nant que le pè - re de Pel-lé - as est sau-vé et que la ma-la -

*pp*

Modéré  
Умеренно

ра-дость, как сол-неч-ный свет, раз-ли - лась вэ - тих мрач-ных ком - на - тах двор-ца.  
un peu de joie et un peu de so- leil vont en- fin ren - trer dans la mai-son...

*pp*

В те вре-ме - на, с тех пор, как ты при - шла, бы-ли  
Il é - tait temps! Car de - puis ta ve - ние, on n'a

*pp*

*pp*

A.  
A.

толь-ко лишь вздо - хи, ше - пот, ти - хий плач пе - ред дверь - ю за -  
vé - cu i - ci qu'en chu - cho - tant au - tour d'u - ne cham-bre fer -

*p cresc.*

A.  
A.

- кры - той...                      Как тор - да                      бы - ло жаль мне те - бя,  
- мэ - е...                              Et vrai-ment                      j'a - vais pi - tié de toi,

*mf*

A.  
A.

Ме - ли-зан-да...                      Я на-блю-дал, как без-за -  
Mé - li - san - de...                      Je l'ob - ser - vais, tu é - tais

*p dim. pp*

A.  
A.

- бот - на ты бы - ла, как бес-печ - на.                      Но во взгля-де блуж-да - ю-щем тво -  
là, in - sou - ci - an - te peut-ê - tre,                      mais a - vec l'air é - trange et é - ga -

*p*

A.  
A.

- ем бы - ло стран - но - е пред - чув - стви - е не - счас - ти - я. Да - же в сол - неч - ный, яр - кий день.  
- ré de quel - qu'un qui at - ten - drait tou - jours un grand malheur, au so - leil, dans un beau jar - din...

*p* *cresc.* *p*

A.  
A.

Я не мо - гу объ - яс - нить, но груст - но бы - ло мне ви - деть те -  
Je ne puis pas ex - pli - quer... mais j'e - tais tris - te de te voir ain -

*più p* *p*

A.  
A.

- бя: ты слиш - ком ю - на и пре - крас - на, что - бы жить там, где  
- si, car tu es trop jeune et trop bel - le pour vi - vre dé -

*p* *mf* *cresc.*

A.  
A.

ночь - ю и днем гро - зит ко - му - то смерть... Но как те -  
- ja jour et nuit sans l'ha - lei - ne de la mort... Mais à pré -

*p* *pp* *pp*

A.  
A.

- перь пе - ре - ме - ни - лось все!  
- sent tout ce - la va chan - ger.

Вэ - ти го - ды,  
А mon â - ge,

*m.d.*

*pp* *m.s.*

A.  
A.

ког - да, быть мо - жет, я со - брал все пло - ды мо - ей жиз - ни, вэ - ти  
et c'est peut - ê - tre là le fruit le plus sûr de ma vi - e, à mon

*p*

Animez peu à peu  
Постепенно оживляясь

A.  
A.

го - ды, зна - я тщет - ность и всю ми - мо - лет - ность же - ла - ний люд - ских, дол - жен  
â - ge, j'ai ac - quis je ne sais quel - le foi à la fi - dé - li - té des é -

*p* *espress. e sost.*

A.  
A.

я ска - зать, что ю - ность и кра - со - та нас вле - кут к се - бе. О -  
- vè - ne - ments, et j'ai tou - jours vu que tout ê - tre jeune et beau cré -

*mf* *p* *p*

A. A.

- ни во - круг се - бя со - зда - ют э - ту ра - дость, сча - стье и  
 - ait au - tour de lui des é - vè-ne-ments jeu - nes, beaux et heu -

*cresc.*

Retenu  
Замедляя

1er Mouvt  
Прежний темп

A. A.

свет... На-шей жиз-ни нуж - на бы-ла стру-я жи -  
 - reux... Et c'est toi, main - te - nant, qui vas ou - vrir la

*f* *p subito* *cresc. molto*

A. A.

- ва - я, ты при-нес - ла нам э - ту стру - ю...  
 porte à l'è - re nou - vel - le que j'en - tre - vois...

*f* *f dim.*

A. A.

По-дой-ди. За-чем же ты сто-  
 Viens i - ci; pour-quoi res-tes-tu

*p* *dim.* *pp dolce ed espress.* *pp*

A.  
A.

- ишь и мол-чишь, и глаз не под-ни - ма - ешь? Лишь од - наж - ды при -  
là sans ré-pondre et sans le- ver les yeux? Je ne t'ai em-bras-

*molto espress.*

A.  
A.

- шлось в день при-ез-да мне, ста-ри-ку, те-бя по-це-ло-вать.  
- sée qu'u - ne seu - le fois jus - qu'i - ci, le jour de ta ve - nue;

*dim.*

A.  
A.

А меж-ду тем, о-чень хо-чет-ся нам, ста-ри-  
et ce - pen - dant les vieil - lards ont be - soin, quel - que -

*pp dolcissimo possibile*

A.  
A.

- кам, при-кос-нуть-ся гу-ба-ми кдет-ской щеч-ке иль чист-о-му жен-ско-му лбу,  
- fois, de tou-cher de leurs lè - vres le front d'u - ne femme ou la joue d'un enfant,

A.  
A.

чтоб вновь по-верить все-лу жиз-ни, о-креп-нуть ду-хом и о-то-дви-нуть на  
 pour croire en-core à la frai-cheur de la vie et é-loi-gner un mo-ment les me-

*pp*

A.  
A.

миг уг-ро-зу смер-ти. Ты бо-ишь-ся губ мо-их  
 -na-cés de la mort. As-tu peur de mes vieil-les

*p* *m. s.* *fp* *p* *espress.*

A.  
A.

ста-рых?... О, как жа-лел все э-то вре-мя те-бя!...  
 lè-vres? Com-me j'a-vais pi-tié de toi ces mois-ci...

*mf* *f* *p.*

МЕЛИЗАНДА  
 MÉLISANDE

Про-сти-те, раз-ве я бы-ла не-счаст-ной?  
 Grand-pè-re, je n'é-tais pas mal-heu-reu-se.

*p dolcissimo* *pp*

АРКЕЛЬ  
ARKELE

На те - бя взгля-нуть хо-чу-вот так!  
Lais-se-moi te re-gar-der ain-si,

По-дой-ди по-ско-рей...  
de tout près, un mo-ment...

*p marcato ed espress.*

A.  
A.

Как нуж-на тво - я кра-со-та, ког-да тут ря-дом смерть...  
On a tant be-soin de beau-té aux cô-tés de la mort...

*f sostenuto ed espress.*

*p < > più p m.s.*

Входит Голо.  
Entre Golaud.

Animez un peu  
Немного оживленной

АРКЕЛЬ  
ARKELE

ГОЛО  
GOLAUD

На лбу тво-ем ви-жу кровь.  
Tu as du sang sur le front.

Пел-ле - ас ночью у - е-дет.  
Pel-lé - as part ce soir.

*f < > dim.*

*p*

A.  
A.

Что с то-бой?  
Qu'as-tu fait?

Г.  
Go.

Так... так... Я пы-тал-ся про-брать-ся че-рез тер-  
Rien, rien... J'ai pas-sé au tra-vers d'u-ne haie d'é-

*p* *f*

**Retenu**  
Замедляя  
МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

На-кло-ни-те-сь ко мне, Го-ло... Я хо-чу вам вы-те-реть лоб...  
Bais-sez un peu la tête, sei-gneur... je vais es-suy-er vo-tre front...

Г.  
Go.

- нов-ник.  
- pi-nes.

**Retenu**  
Замедляя

**au Mouvt**  
В темпе

Г.  
Go.

Не при-ка-сай-ся ты ко мне... Слы-шишь ты? Уй-ди! При-шел я не к те-  
Je ne veux pas que tu metouches, en-tends-tu? Va-t'en! Je ne te par-le

*sf* *marc.*

G. Go.

- бе! ras. При-шел я за шпа - го́й... Оù est mon é - pé - e? Я при-шел ис - Je ve - nais cher -

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

G. Go.

О - на там, на ска-мье. (Архелю) (à Arkel)  
I - ci, sur le prie-Dieu.

- катьсво-ю шпа-гу... Так при-не - си. Най-ден е -  
- cher mon é - pé... Ar-por-te - la. On vient en-

G. Go.

- ще о - дин от го - ло - да у - мер - ший кресть - я - нин. Он в бух - те ле - жит...  
- co - re de trou - ver un ra - u - san mort de faim, le long de la mer.

нар

G. Go.

И пой-дет слух, что о - ни мрут на на-ших гла - зах.  
On di - rait qu'ils tien - nent tous à mou - rir sous nos yeux.

(Мелизанде)  
(à Mélisande)

Retenu  
Замедляя

a tempo

G. Go.

Ну где? Где жешпа-га?  
Eh bien, mon é - rée?

Что ты дро-жишь, от - ве -  
Pour-quoi trem-blez - vous ain -

The first system of the musical score. The vocal line is in bass clef with a 7/8 time signature. It begins with a dotted quarter note followed by eighth notes. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). The right hand starts with a half note chord, followed by eighth notes. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *p*. There are trills marked with a '3' and a slur.

G. Go.

- чай! Я не при-шел у - би-вать. Лез-ви - е шпа-ги мне про-ве-рить бы-ло на - до.  
- si? Je ne vais pas vous tu - er. Je vou-lais sim-ple-ment ex - a - mi-ner la la - me.

The second system of the musical score. The vocal line continues with eighth notes and a trill. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *pp*. There are trills marked with a '3' and a slur.

G. Go.

Не всег-да ведь при э-том у-би-ва-ют. Что ты смот-ришь так, как  
Je n'em-ploie pas l'é - rée à ces u - sa - ges. Pour-quoi m'ex - a - mi - nez -

The third system of the musical score. The vocal line has eighth notes and a trill. The piano accompaniment has a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *mf*. There are trills marked with a '3' and a slur.

G. Go.

буд - то я ни - щий?  
vous comme un pau - vre?

Ведь не за ми-лос-ты-ней к вам при-шел я.  
Je ne viens pas vous de - man - der l'au - mô - ne.

The fourth system of the musical score. The vocal line has eighth notes and a trill. The piano accompaniment has a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *dim.* and *p*. There are trills marked with a '3' and a slur.

G. Go.

Мо - жет, вы на - де - е - тесь что-ни-будь прочесть в мо - их гла -  
 Vous es - pé - rez voir quel-que cho - se dans mes yeux sans que je

*pp* *p*

G. Go.

- зах, от ме - ня скры - ва - я что - то?  
 voie quel-que cho - se dans les vô - tres?

*cresc. poco a poco* *f*

G. Go.

Как вам ка - жет - ся, зна - ю ль я про э - то? Ах, ка - ки - е гла - за!...  
 Cro - yez-vous que je sa - che quel-que cho - se? Voy - ez-vous ces grands yeux...

*f*

АРКЕЛЬ  
 ARKEL

G. Go.

Ви - жу в них лишь не - вин - ность свя - Je  
 Je n'y vois qu'u - ne grande in - no -

И гор - дят - ся сво - ей кра - со - то - ю...  
 On di - rait qu'ils sont fiers d'ê - tre ri - ches...

*p* *dim.* *più p*

A.  
A.

- ту - ю.  
- сен - се...

Г.  
Go.

Лишь не - вин - ность свя - ту - ю!..  
U - ne grande in - no - cen - ce!..

Са - мой не - вин - но - сти не - вин - ней!  
Ils sont plus grands que l'in - no - cen - ce!

*p* *rit p* *pp*

Г.  
Go.

Чи - сты о - ни, как яг - нен - ка гла - за...  
Ils sont plus purs que les yeux d'un a - gneau...

О - ни у - рок не - вин - но - сти  
Ils don - ne - raient à Dieu des le -

*p* *cresc. poco a poco*

Г.  
Go.

дать мо - гут бо - гу.  
- çons d'in - no - cen - ce.

Пре - свя - та - я не - вин - ность! Как же  
U - ne grande in - no - cen - ce! Е - cou -

*f* *ff*

Г.  
Go.

так!  
- tez;

Ведь бли - зок я к э - тим длин - ным и тем - ным, про - хлад - ным рес -  
j'en suis si près que je sens la frai - cheur de leurs cils quand ils

*p*

Animez  
Оживленной

G. Go.

- ни - цам; а меж - ду тем, тай - ны за - гроб - но - го ми - ра мне по -  
 cli - gnent; et se - pen - dant, je suis moins loin des grands se - crets de l'au - tre

*rit p* *cresc.*

G. Go.

- нят - ней, чем тай - ны э - тих вдум - чи - вых глаз!.. О, ка - ка - я не - вин - ность!  
 monde que du plus pe - tit se - cret de ces yeux!.. U - ne grande in - no - cen - ce!..

*f* *f*

au Mouvt  
В темпе

G. Go.

О, свя - та - я не - вин - ность! Мож - но ду - мать, что ан - ге - лы пле - щут - ся  
 Plus que de l'in - no - cen - ce! On di - rait que les an - ges du ciel y cé -

*f* *sf* *p dolcissimo*

Animez  
Оживленной

G. Go.

вэ - тих о - чах род - ни - ко - вых! Уж я - то зна - ю  
 - lè - brent sans cesse un bar - tê - me. Je les con - nais ces

*m. d.* *pp* *f* *p*

G. Go.

их! Я гла - за э - ти зна - ю! Не гля - ди! Не гля - ди!  
yeux! Je les ai vus à l'oeuvre! Fer - mez - les! fer - mez - les!

G. Go.

И - ли я их за - кро - ю на - век! На -  
ou je vais les fer - mer pour long - temps! Ne

Retenu  
Замедляя

G. Go.

- прас - но вы сжи - ма - е - те гор - ло ру - ка - ми; все, что я ска - зал - о - чень про - сто...  
met - tez pas ain - si vo - tre main à la gor - ge; je dis u - ne cho - se très sim - ple...

G. Go.

Ни - че - го от вас не скрывал я. Ес - ли что - то скры - вать я пы -  
Je n'ai pas d'ar - riè - re - pen - sé - e... Si j'a - vais une ar - riè - re - pen -

Plus animé  
Оживленной

G. Go. -тал - ся, то те - перь скры - вать нель - зя!  
- sée pour - quoi ne la di - rais - je pas?

G. Go. O! O! Не пы -  
Ah! ah! ne tâ -

G. Go. - тай - ся бе - жать! На - зад! Дай мне ру - ку сво -  
- chez pas de fuir! I - ci! Don - nez - moi cet - te

G. Go. - ю! Ах, го - ря - чи - е  
main! Ah! vos mains sont trop

G. Go.

ру - ки! Прочь у - хо - ди - те! Ва - ша бли - зость про -  
 chau - des... Al-lez-vous-en! Vo - tre chair me dé-

G. Go.

- тив - на!.. Уй - ди - те прочь!  
 - goû - tel.. Al - lez-vous-en!

G. Go.

Нет, не пы - тай - тесь те - перь у - бе - жать!  
 Il ne s'a - git plus de fuir à pré - sent!

G. Go.

На ко -  
 Vous al -

G. Go.

- ле - нях бу - дешь полз - ти! На ко - ле - нях пол - зи!  
 - lez me suivre à ge - noux! A ge - noux de - vant moi!

Хватает ее за волосы.  
 Il la saisit par les cheveux.

G. Go.

A! A! Вот для че -  
 Ah! ah! vos longs che -

G. Go.

Animez toujours  
 Все оживленной

- го во - ло - сы длин - ны - е при - год - ны. Впе -  
 - veux ser - vent en - fin à quel - que cho - se. А

G. Go.

- ред, сно - ва об - рат - но! Впе - ред, о - пять об -  
 droite et puis à gau - che! А gauche et puis à

G. Go.

- pat - no!  
droi - te!

*p* *molto cresc.*

G. Go.

Ca - та - на!  
Ab - sa - lon!

Ca - та -  
Ab - sa -

*ff*

G. Go.

- на!  
- lon!

И вне -  
En a -

*ff* *p* *sf*

G. Go.

- ред! и об - рат - но!  
- vant! en ar - riè - re!

Па - дай в но - ги!  
Jus - qu'à ter - re!

па - дай в но - ги!  
jus - qu'à ter - re...

*f* *sf*

Г. Go.

По - смо - три!  
Vous voy - ez,

По - смо - .  
Vous voy -

*piu f*

Retenu avec force  
Сильно замедлив

Г. Go.

- три!  
- ez;

Вот и сме - юсь я, как ста -  
je ris dé - jà comme un vieil -

*ff*

АРКЕЛЬ  
ARKEL

(подбегает к ним)  
(accourant)

Г. Go.

Го - ло!  
Go - laud!

- рик... Ха - ха - ха!  
- lard... Ah! ah! ah!

*f*

## Le double plus lent

## Вдвое медленней

(едруи притворившись спокойным)

(affectant un calme soudain)

G. Go.

Как хо - ти - те, так по - сту - пай - те, вот и все!  
 Vous fe - rez comme il vous plai - ra, voyez-vous.

*p* *più p*

G. Go.

Пусть бу - дет то, что бу - дет, - мне все рав - но!  
 Je n'at - tache au - cune im - por - tance à ce - la.

Я слиш - ком стар! И вы знай - те, что  
 Je suis trop vieux; et puis je ne suis

*pp* *pp*

G. Go.

я не шпи - он.  
 pas un es - pion.

Но те - перь бу - ду ждать, и тог - да... О! тог - да!  
 J'at - ten - drai le ha - sard; et a - lors... Oh! a - lors!...

*p* *pp*

Lent  
 Медленно

G. Go.

По - ступ - лю, как ве - лит мне о - бы - чай!  
 Sim - ple - ment par - ce que c'est l'u - sa - ge;

По - ступ - лю, как ве - лит мне о - бы - чай!  
 Sim - ple - ment par - ce que c'est l'u - sa - ge.

*pp* *p* *pp* *più pp*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDEau Mouvt  
В темпе(плачет)  
(en larmes)

АРКЕЛЬ  
ARKEL

Нет, нет,  
Non, non,

Что же с ним?      Может, пьян он?  
Qu'a-t'il donc?      Il est i - vre?

au Mouvt  
В темпе

*p*

M.  
M.

раз-лю-бил он ме-ня!..      Бо-же, как я не-счаст-на!..  
mais il ne m'ai-me plus...      je ne suis pas heu-reu-se...

*p*

*espress.*      *dim.*      *pp*

АРКЕЛЬ  
ARKEL

Был бы я бо-гом,      ща-дил бы серд-це че-ло-ве-ка...  
Si j'é-tais Dieu,      j'au-rai pi-tié du cœur des hom - mes...

*p molto sostenuto ed espress.*      *mf dim.*

Toujours modéré et avec la plus grande expression  
Все время умеренно и с величайшей выразительностью

*p molto sost.*      *molto cresc.*

Musical score system 1, featuring piano accompaniment in 3/4 time. The right hand plays a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes at the end. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics include *f* and *più f*. The key signature has two flats.

Musical score system 2, continuing the piano accompaniment. The right hand features a series of accented eighth notes. The left hand continues with harmonic accompaniment. Dynamics include *ff*. The key signature changes to three sharps.

Musical score system 3, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part includes dynamics *mf dim.*, *f dim.*, and *p ma marc.*. The vocal line is marked *cantab.*. The key signature has three sharps.

Musical score system 4, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand provides harmonic accompaniment. Dynamics include *p* and *p cresc.*. The key signature has three sharps.

*f ed espress.* *dim.* *dolce* *p* *m.s.*

*m.d.* *molto p*

*pp* *p* *ppp*

Retenu  
Замедляя

Très lent  
Очень медленно

*pp* *pp* *p* *pp* *sf*

Темпо I (peu à peu très animé)

Прежний темп (понемногу оживляясь)

dim. *p* *pp*

En retenant beaucoup

Сильно замедляя

*molto cresc.* *f cresc.* *ff*

*sempre ff* *dim.*

Très lent

Очень медленно

Animez assez vivement

Внезапно ускоряя

*p* *pp* *dim.* *m. s.*

*pp* *molto dim.*

## КАРТИНА ТРЕТЬЯ

## SCÈNE TROISIÈME

У источника в парке.

Une fontaine dans le parc.

Иньоль пытается приподнять большой камень.

On découvre le petit Yniold qui cherche à soulever un quartier de roc.

Modéré  
Умеренно

*m. d.*

*pp* *pp* *sf* *p*

ИНЬОЛЬ  
YNIOLDОх! вот тя - же - лый ка - мень...  
Oh! cet - te pierre est lour - de...Он тя - же - ле - е ме -  
Elle est plus lour - de que

*pp* *pp*

Un peu plus animé  
Немного оживленнойИ.  
У.- ня...  
moi...Он тя - же -  
Elle est plus

*p* *dim.* *pp* *pp*

I. У.

- ле - е все - го на све - те. Он тя - же - ле - е все -  
 lour - de que tout le mon - de. Elle est plus lour - de que

I. У.

- го...  
 tout...

I. У.

Я ви - жу ша - рик свой, он ле - жит меж у - сту - пом и э - тим  
 Je vois ma bal - le d'or en - tre le ro - cher et cet - te mé - chan - te

I. У.

кам - нем, но мне до не - го не до - брать - ся...  
 pier - re, Et je ne puis pas y at - tein - dre...

И. У.

Слиш - ком ру - ка ко - рот - ка мо - я. А ка - мень  
 Mon pe - tit bras n'est pas as - sez long et cet - te

*dim.* *p*

И. У.

о - чень тя - жел, е - го не сдвиг - нуть с ме - ста...  
 pier - re ne veut pas ê - tre sou - le - vé - e...

*più p* *pp*

И. У.

Мож - но ду - мать, что он при - рокзем - ле кор - ня - ми...  
 On di - rait qu'elle a des ra - ci - nes dans la ter - re...

*pp*

Издали слышно блеянье овечьего стада.  
 On entend au loin les bélements d'un troupeau.

*m. s.*

*sf* *pp*

ИНЬОЛЬ  
YNIOLD

O! Oh! O! oh! Слыш - но, как пла - чут ба -  
j'en - tends pleu - rer les mou -

*m.s.* *m.s.* *m.s.*

*f* *f*

И. У. - раш - ки... O!  
- tons... Tiens!

*m.s.* *pp* *piu pp*

Animé  
Оживленной

И. У. Вот и сол-ныш-ко за - шло...  
Il n'y a plus de so - leil...

*p* *p*

И. У. И ба - раш - ки все и - дут сю - да. Как кра -  
Ils ar - ri-vent les pe - tits mou - tons; ils ar -

*p* *p* *p*

И. У.

- си - во...                      Как мно - го их!..                      О, сколь-ко их!..  
 - ri - vent...                      Il y en a!..                      Il y en a!..

*poco cresc.*

И. У.

Как страш-но им здесь...                      *2*  
 Ils ont peur du noir...                      *3 3 3 3*

*piu cresc.*

И. У.

Как стол-пи - лись...                      Как стол-пи - лись!                      И  
 Ils se ser - rent!                      ils se ser - rent!                      Ils

*mf*

И. У.

пла - чут.                      Бы - стро бе - га - ют...  
 pleu - rent                      et ils vont vi - tel..

*f sf*

И. У.

Вдруг по-бе-жа-ли ба-раш-ки на-пра-во... А ста-до  
 Il y en a qui vou-draient prendre à droi-te... Ils vou-draient

*f* *più f*

И. У.

дви-жет-ся вне-ред... Э-ти от-ста-ют... И пас-  
 tous al-ler à droi-te... Ils ne peu-vent pas!.. Le ber-

*mf*

И. У.

-тук вних ка-меш-ки ки-да-ет...  
 -ger leur jet-te de la ter-re...

*f* *poco a poco dim.*

И. У.

Ах! Ах! Ско-ро прой-дут о-ни здесь...  
 Ah! Ah! Ils vont pas-ser par i-ci...

I. Y.

У - ви - жу их вбли - зи.      Как их мно - го  
 Je vais les voir de près.      Comme il y en

*più dim.*

II. Y.

там!..      *m. s.*  
 al..

*p*

I. Y.

Но сей - час о - ни все мол - чат...      Па - стух!  
 Main - te - nant ils se tai - sent tous...      Berger!

*m. s.*      *m. s.*

II. Y.

Что так при - тих - ли о - ни?  
 pour - quoi ne par - lent - ils plus?  
 Голос Пастуха.  
 Le Berger qu'on ne voit pas.

*m. s.*      Вид - но,  
 Par - ce

*più p*      *> p >*

И. У. Вы ку -  
Où vont -

П. л. в. оби-лись мы едо - ро - ги к на - ше - му хле - ву...  
que ce n'est pas le che - min de l'é - ta - ble...

И. У. - да? Па - стух! Па - стух! Вы ку -  
- ils? Ber - ger? ber - ger? où vont -

## En allant se perdant

И. У. - да? Не слы-шит ме - ня... О -  
- ils? Il ne m'en-tend plus. Ils

И. У. - ни у - же у - шли... И ти-хо все во-круг...  
sont dé - jà trop loin... Ils ne font plus de bruit...

Un peu retenu  
Немного замедляя

И. У.

С до - ро - ги сби - лись бед - ны - е ов - цы... И где про - ве -  
Ce n'est pas le che - min de l'é - ta - ble... Où vont - ils dor -

*pp*

1<sup>er</sup> Mouvt (animé)  
Прежний темп (оживленной)

И. У.

- дут о - ни ночь?... О! О! Со - всем тем -  
- mir cet - te nuit?... Oh! oh! il fait trop

*sf > pp* *sf > pp*

И. У.

- но... Дол - жен я об э - том всем рас - ска - зать...  
noir... Je vais di - re quel - que chose à quel - qu'un...

*mf* *p* *pp* *fp >*

Уходит.  
Il sort.

*pp* *p*

## КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ

## SCÈNE QUATRIÈME

Входит Пеллеас.  
Entre Pelléas.

Très modéré (la  $\text{♩} = \text{♩}$  du mouvt précédent)  
Очень умеренно ( $\text{♩} = \text{♩}$  прежнего темпа)

ПЕЛЛЕАС  
PELLEAS

Пос-лед-ня - я ночь... Пос-лед-ний раз... Все - му ко-нец при-хо - дит...  
C'est le der-nier soir... le der-nier soir... Il faut que tout fi-nis - se...

II.  
P.

Как ре - бе - нок, я во-шел вза - ман-чи-вый мир, не зна-я о нем ни - че - го...  
J'ai jou - é comme un en-fant au - tour d'u-ne cho-se que je ne soup-çon-nais pas...

Animez un peu  
Немного оживленной

П. Р.

Я иг-рал в меч-ту во-круг се-тей, рас-став-лен-ных судь-бо ю...  
 J'ai jou-é, en rê-ve, au-tour des piè-ges de la des-ti-né e...

Retenu  
Замедляя

Animé  
Оживленной

П. Р.

Но кто таквне-зап-но ме-ня раз-будил? Я бе-гу и кри-чу от  
 Qui est-ce qui m'a ré-veil-lé tout à coup? Je vais fuir en cri-ant de

П. Р.

ра-до-сти и стра-ха, как сле-пой бе-жит из до-ма, об-я-то-го ог-нем.  
 joie et de dou-leur comme un a-veu-gle qui fui-rait l'in-cen-die de sa mai-son.

Retenu  
Замедляя

Serrez  
Ускоряя

П. Р.

Ска-зать ей дол-жен, что я бе-гу... Ночь при-шла,  
 Je vais lui di-re que je vais fuir... Il est tard;

Assez animé  
Довольно быстро

П. П.

но е - е все нет... Уй - ти бы мне сей - час, е -  
El - le ne vient pas... Je fe - rais mieux de m'en al -

*cresc.*

Cédez un peu  
Немного

П. П.

- e не у - ви-дав... Нет, в последний раз хо - чу взгля -  
- ler sans la re-voir... Il faut que je la re - gar - de

*f*

*p*

П. П.

- нуть я - на не - е... И в об - ли - ке див - ном что - то на - чал я за - бы - вать... И мне  
bien cet - te fois - ci... Il y a des cho - ses que je ne me rap - pel - le plus... on di -

*cresc. poco a poco*

П. П.

ка - жет - ся, что це - лый век про - шел стех пор, как мы ви - да - лись...  
- rait par mo - ments qu'il y a cent ans que je ne l'ai plus vu - e...

*f*

Retenu  
Замедляя

Modéré  
Умеренно

П. П.

Ведь я е - ще по - знать не у - спел глаз е - е...      Быть мо - жет,  
Et je n'ai pas en - core re - gar - dé son re - gard...      Il ne me

En animant peu à peu  
Постепенно оживляясь

П. П.

луч - ше мне по - ско - рей у - бе - жать...      И все, что пом - ню я,  
res - te rien si je m'en vais ain - si...      Et tous ces sou - ve - nirs...

П. П.

пусть ис - че - за - ет из па - мя - ти, слов - но во - да в сач - ке ки - сей - ном.  
C'est com - me si j'em - por - tais un peu d'eau dans un      sac de mous - se - li - ne.

Animé  
Оживленно

П. П.

Не мо - гу я уй - ти, дол - жен ви - деть е - е, в серд - це ей за - гля -  
Il faut que je la voie u - ne der - niè - re fois jus - qu'au fond de son

Входит Мелизанда.  
Entre Mélisande.

П. П.

- нуть...  
соеуг...

Все ей ска-зать, что до сих пор я ска-зать не у-спел...  
Il faut que je lui di-se tout ce que je n'ai pas dit...

*più f*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Серрез  
Ускоряя

Ретену  
Замедляя

Пел-ле-ас!  
Pel-lé-as!

Да.  
Qui.

Ме-ли-зан-да! Э-то ты, Ме-ли-зан-да? По-дой-  
Mé-li-san-de! Est-ce toi, Mé-li-san-de? Viens i-

*p dim. molto*

П. П.

Модерэ  
Умеренно

-ди,  
-ci,

ко мне сой-ди сю-да едо-рож-ки лун-ной...  
ne res-te pas au bord du clair de lu-ne,

*pp misterioso*

П. П.

По-дой-ди, так хо-чу рас-ска-зать те-бе о мно-гом...  
Viens i-ci, nous a-vons tant de cho-ses à nous di-re...

*pp*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Здесь о - стать - ся мне по - зволь...  
Lais - sez - moi dans la clar - té...

В тень вой - дем, у - кро - ет ли - па нас. Мо - гут  
Viens i - ci dans l'om - bre du til - leul. On pour -

*pp*

в баш - не там из ок - на у - ви - деть нас. По - дой - ди сю - да, здесь со - всем без - о - пас - но...  
- rait nous voir des fe - nê - tres de la tour. Viens i - ci; i - ci, nous n'a - vons rien à crain - dre.

*pp*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Пусть у - ви - дят нас...  
Je veux qu'on me voie...

Ско - ре - е... У - ви - дят те - бя! Но за - чем? Ведь из  
Prends gar - de; on pourrait nous voir! Qu'as - tu donc? Tu as

*pp* *p dim.*

M.  
M.

Да! Брат ваш ра - но у -  
Qui, vo - tre frè - re dor -

П.  
Р.

баш - ни вы - шла не - за - ме - чен - ной ты?  
pu sor - tir sans qu'on s'en soit a - per - çu?

*pp*

M.  
M.

- снул...  
- mait...

П.  
Р.

Че - рез час в на - шем зам - ке за - кро - ют во - ро - та. Тог - да мы по - гиб - ли.  
Il est tard; dans une heure on fer - me - ra les por - tes. Il faut prendre gar - de.

*p* *p* *più f* *m.d.*

Animez un peu  
Немного живей

M.  
M.

Страш - ный сон му - жу мо - е - му при -  
Vo - tre frère a - vait un mau - vais

П.  
Р.

За - чем так позд - но ты при - шла?  
Pour - quoi es - tu ve - nue si tard?

Animez un peu  
Немного живей

*p*

Plus animé  
Оживленной

M. M.  
- снил - ся... Кро - ме то - го, я пла - тьем сво -  
gê - ve. Et puis ma ro - be s'est ac - cro -

M. M.  
- им за ключ за - це - пи - лась. Смот - ри - те, как по - рва -  
chée aux clous de la por - te. Voy - ez, elle est dé - chi -

M. M.  
- ла. Все ме - ша - ло прий - ти, но я при - шла...  
rée. J'ai per - du tout ce temps et j'ai sou - ru...  
ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

O, бед -  
Ma

Un peu retenu  
Немного замедляя

П. P.  
- няж - ка Ме - ли - зан - да! При - кос - нуть - ся я к те - бе бо -  
rau - vre Mé - li - san de!.. J'au - rais pres - que peur de te tou -

a tempo (Animé)  
(оживленно)

П. Р.

- юсь... Ты за -дох - ну - лась, бед - няж - ка, пти - цей под - би - той дро -  
- cher... Tu es en - core hors d'ha - lei - ne comme un oi - seau pour - chas -

Plus animé  
ОЖИВЛЕННОЙ

П. Р.

- жишь... Шла на э - то ты ра - ди ме - ня? Слы - шу  
- sé... C'est pour moi que tu fais tout ce - la?.. J'en - tends

П. Р.

серд - це тво - е, как в мо - ей гру - ди о - но... По - дой -  
bat - tre ton cœur com - me si c'é - tait le mien... Viens i -

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

П. Р.

За - чем вы сме - е - тесь?  
Pour - quoi ri - ez - vous?

- ди... При - жмись ко мне... Не  
- ci... plus près de moi... Je

П.  
П.

зна - ю сам, но мо - жет, по - то - му, что счаст - лив  
ne ris pas; ou bien je ris de joie sans le sa -

*più cresc.*

Retenu  
Замедляя

П.  
П.

я... Счаст - лив, хоть впо - ру пла - кать мне сей - час...  
- voir... Il y au - rait plu - tot de quoi pleu - rer...

Modéré  
Умеренно

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Вы пом - ни - те, здесь не - дав - но мы бы - ли вдо - ем... Я э - то  
Nous som - mes ve - nus i - ci il y a bien long - temps... Je me rap -

*pp* *m. d.*

М.  
М.

пом - ню... И я не ду - мал тог - да...  
- pel - le... A - lors, je ne sa - vais pas...

ПЕЛЛЕАС  
PELLÉAS

Но... э - то бы - ло дав - но. И я не ду - мал тог - да...  
Oui... il y a de longs mois. A - lors, je ne sa - vais pas...

*pp* *pp*

Plus modéré  
Еще умеренней

П.  
П.

Зна - ешь ли ты, для че - го по - звал те - бя я сю - да?  
Sais - tu pour - quoi je t'ai de - man - dé de ve - nir ce soir?

*più pp e molto espress.* *pp*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Serrez  
Ускоряя

Нет.  
Non.

П.  
П.

Я бо - юсь, что ви - дим - ся сто - бо - ю мы в пос - лед - ний раз...  
C'est peut - ê - tre la der - niè - re fois que je te vois...

Serrez  
Ускоряя

*mf*

au Mouvt  
в темпе

М.  
М.

Ты э - то  
Pour - quoi dis -

П.  
П.

У - е - хать мне при - дет - ся на - всег - да!  
Il faut que je m'en ail - le pour tou - jours!

au Mouvt  
в темпе

*f*

M.  
M.

слиш-ком ча - сто го - во - ришь...  
tu tou - jours que tu t'en vas?

П.  
P.

Я под - твер - жда - ю то, что зна - ешь са -  
Je dois te di - re ce que tu sais dé -

*dim.* *p*

Animez peu à peu  
Постепенно оживляясь

M.  
M.

O,  
Mais

П.  
P.

- ма. Зна - ешь ли, что те - бе ска - зать я дол - жен?  
- jà! Tu ne sais pas ce que je vais te di - re?

Animez peu à peu  
Постепенно оживляясь

*pp* *p*

M.  
M.

нет... о, нет... не зна - ю я.  
non, mais non; je ne sais rien.

П.  
P.

О, ес-ли б зна-ла, что сто-бой нас раз-лу-  
Tu ne sais pas pour-quoi il faut que je mé-

*p* *p* *p cresc.*

Librement  
Свободно

(*mucho*)  
(*a voix basse*)

M.  
M.

И я люб-  
Je t'aime aus-

П.  
P.

Порывисто целует ее.  
Il l'embrasse brusquement.

- ча - ет... Зна-ешь, за - чем те - бя я по-звал?  
- loi - gne... Tu ne sais pas que c'est par-ce que...

Люб-лю я...  
Je t'ai-me.

Librement  
Свободно

*molto cresc.*

*f*

En retenant  
Замедляя

M.  
M.

- лю...  
- si...

П.  
P.

О, пов - то - ри, Ме - ли - зан - да!  
Oh! qu'as-tu dit, Mé - li - san - de!..

Мне по - ка - за - лось, я не рас-слы - шал!..  
Je ne l'ai pres-que pas en - ten - du!..

En retenant  
Замедляя

*p*

Plus lent  
Медленней

П.  
P.

Мы рас-пла-ви-ли лед рас-ка-лен-ным же-ле-зом!..  
On a bri-sé la glace a-vec des fers rou-gis!..

Го-лоствой слы-шит-ся буд-то на кра-ю все-  
Tu dis ce - la d'u-ne voix qui vient du bout du

*pp*

*più pp*

Serrez  
Ускоряя

П.  
П.

- лен-ной! Как буд-то и не слышалте-бя... Ты лю-бишь? Ты лю-бишь ме-ня?  
mon-de!.. Je ne t'ai presque pas en-ten-due... Tu m'ai-mes? tu m'ai-mes aus-si?..

*pp* *più pp*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Très retenu  
Сильно замедляя

Всю жизнь мо - ю... Лишь у - зна - ла те -  
De - puis tou - jours... De - puis que je t'ai

И дав - но лю - бишь ты?  
De - puis quand m'ai - mes - tu?

*p*

Modéré  
Умеренно

М.  
М.

- бя...  
vu...

Го - лос твой, про-сти-ра-яь над  
On di - rait que ta voix a pas -

Modéré  
Умеренно

*p e molto dim.* *p dolce ed espress.*

5

II. P.

мо-рем, зве нит, как стру-на!  
- sé sur la mer au prin-temps!..

Я ни-где не слы-шал та-ких го-ло-сов. Слов-но  
Je ne l'ai ja-mais en-ten-due jus-qu'i-ci. On di-

*p* *più p dim.*

II. P.

дождь о - кро - пил серд - це мне!  
rait qu'il a plu sur mon cœur!.. Как  
Tu

*pp*

II. P.

ты ска-за-ла мне: „люб - лю“!  
dis ce-la si fran-che - ment!..

Толь-ко ан - гел так от-ве-ча - ет...  
Comme un an - ge qu'on in-ter-ro - ge...

*p*

II. P.

Я не в си-лах по-ве-рить, Ме-ли зан-да,  
Je ne puis pas le croi-re, Mé-li-san-de...

Анитез  
Оживленной

что ты лю-бишь ме-ня... Но ска-жи мне-за что?  
Pour quoi m'ai-me-rai-s-tu? Mais pour quoi m'aimes-tu?

П.  
П.

Толь - ко всю прав - ду ска - жи. Не об - ма - нешь ме -  
Est - ce vrai ce que tu dis? Tu ne me trom - pes

*p cresc.*

(*en dehors*)  
(выделяя)

П.  
П.

- ня? Мо - жет, хо - чешь со - лгать, чтоб до - ста - вить мне ра - дость?  
pas? Tu ne mens pas un peu, pour me fai - re sou - ri - re?..

au Mouvt (Animé)

В темпе (оживленно)

МЕЛИЗАНДА

MÉLISANDE

Нет, не лгу ни - ко - му, кро - ме ва - ше - го бра - та...  
Non, je ne mens ja - mais; je ne mens qu'à ton frè - re...

П.  
П.

О, го - во - ри мне е - ще! Твой  
Oh! com - me tu dis ce - la!.. Та

au Mouvt (Animé)

В темпе (оживленно)

*p*

Un peu retenu  
Немного замедляя

П. П.  
го-лос! Твой го-лос... Ведь он све- жей род-ни-ко-вой во-ды!..  
voix! ta voix... Elle est plus fraîche et plus fran-che que l'eau!..

au Mouvt (Modéré)  
В темпе (умеренно)

П. П.  
Я лов - лю го - лос  
On di - rait de l'eau

П. П.  
твой и пью, как вла - гу.  
ru - re sur mes lê - vres...

П. П.  
Го - лос льет - ся стру -  
On di - rait de l'eau

П. Р.

- ей в ла до - ни мне...  
 pu - ge sur mes mains...

П. Р.

Я про - шу, ру - ки  
 Don - ne - moi, don - ne -

Un peu retenu  
 Немного замедляя

П. Р.

дай тво - и. О, пре - лест - ны - е ру - ки!  
 moi tes mains. Oh! tes mains sont pe - ti - tes!

au Mouvt  
 В темпе

П. Р.

Пред - ста - вить не  
 Je ne sa - vais

II. P.  
 мог я, что ты так кра - си - ва...  
 pas que tu é - tais si bel - le!..

II. P.  
 И те - бя пре - крас - ней я не встре - чал ни - ко -  
 Je n'a - vais ja - mais rien vu d'aus - si beau a - vant

II. P.  
 - го... Вмут - ном том -  
 toi... Jé - tais in -

Animez peu à peu  
 Постепенно оживляясь

II. P.  
 - лень е я ис - кал толь - ко те - бя...  
 - quiet, je cher - chais par - tout dans la mai - son...

II. P.  
 Я ис - казал все - де, да - же в меч - та - ньях,  
 Je cher - chais par - tout dans la cam - pa - gne,

II. P.  
 и ни - ког - да я не на - хо - дил...  
 et je ne trou - vais pas la beau - té...

II. P.  
 Но вот те - перь я о - тье -  
 Et main - te - nant je t'ai trou -

Très animé  
 Очень оживленно

II. P.  
 - казал сча - стье мо - е... Нет, я не ве - рю, что есть на зем - ле  
 - vée... Je l'ai trou - vée... je ne crois pas qu'il y ait sur la

Retenu  
Замедляя

П. П.

та, что те-бя пре-крас-ней!  
terre u-ne fem-me plus bel-le!...

Где же ты?  
Où es-tu?

*f* *dim.* *p*  
*espress.*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

П. П.

Я из-дали лю-  
C'est que je te re-

Я не слы-шу, ды-шишь ли ты...  
Je ne t'en-tends plus res-pi-rer...

*p*

Sans lenteur  
Не затягивая

М. М.

- бу-юсь...  
- gar-de...

П. П.

Что так пе-чаль-но гля-дишь ты на ме-ня?  
Pour-quoi me re-gar-des-tu si gra-ve-ment?

С. С.

С. С.

С. С.

С. С.

*pp* *dim.* *pp*

Retrouver peu à peu le mouvt animé  
Постепенно возвращаясь к оживленному темпу

П. П.  
 Мы скры - ты тень - ю де - ревь - ев. Ты по - дой - ди ко мне бли - же.  
 Nous som - mes dé -jà dans l'om - bre. Il fait trop noir sous cet ar - bre.

*pp*

П. П.  
 Здесь при лун - ном све - те  
 Viens, dans la lu miè - re.

*p* *cresc.*

П. П.  
 нам бу - дет вид - но, как без - мер - но счаст - ли - вы  
 Nous ne pou - vons pas voir com - bien nous som - mes heu -

П. П.  
 мы... Пой - дем,  
 - reux. Viens,

*molto cresc.*

П. Р.  
 пой-дем! viens;      Мень-ше ча-са вме-сте нам быть...  
 il nous res-te si peu de temps...

МЕЛИЗАНДА  
 MÉLISANDE

Plus lent  
 Медленней

Нет, нет,      о-стань-ся здесь,      ты бли-же мне, ког-  
 Non, non,      res-tons i-ci...      Je suis plus près de

au Mouvt (Animé)  
 В темпе (оживленно)

М. М.  
 - да тень-ю скры-ты мы...      Не ви-жу глаз...      ме-ня не  
 toi dans l'obs-cu-ri-té...      Où sont tes yeux?      Tu ne vas

ПЕЛЛЕАС  
 PELLÉAS

au Mouvt (Animé)  
 В темпе (оживленно)

П.  
П.

бро-сишь ты? Но ты ду-ма-ешь сей-час не о-бо  
pas me fuir? Tu ne son-ges pas à moi en ce mo-

*mf e cresc.*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Plus lent  
Медленней

Все мыс-ли мо-и о те-бе... Но ви-жу лишь те-бя...  
Mais si, je ne son-ge qu'à toi... Je te voy-ais ail-leurs...

П.  
П.

мне... Ты в сто-ро-ну гля-дишь...  
- ment... Tu re-gar-dais ail - leurs...

Plus lent  
Медленней

*p*

*p dolce ed espress.*

Serrez  
Ускоряя

Plus lent  
Медленней

М.  
М.

Нет, нет, счаст-ли-ва  
Si, si, je suis heu-

П.  
П.

Ты от влек-лась... Что сто-бой, мне ты не ка-жешь-ся счаст-ли-вой...  
Tu es dis-trai-te... Qu'as-tu donc? Tu ne me sem-bles pas heu-reu-se...

Serrez  
Ускоряя

Plus lent  
Медленней

*pp*

*pp*

Même mouvt (sombre et inquiet)  
Презний темп (мрачно и беспокойно)

M.  
M.

о - чень, но мне то - скли - во...  
- reu - se, mais je suis tris - te...

*p* *pp* *f*

*espress.* 8

M.  
M.

PELLEAS  
PELLÉAS

Да, во - ро - та за - кры -  
Qui, on a fer - mé les

Что там за шум?  
Quel est ce bruit?

Не стра - жа ли э - то?  
On fer - me les por - tes!..

Serrez  
Ускоряя

Peu à peu animé  
Постепенно оживляясь

*p* *f* *pp*

8

M.  
M.

- ва - ют...  
por - tes...

П.  
P.

Мы не смо - жем вой - ти? За - дви - га - ют за - сов?  
Nous ne pou - vons plus ren - trer? En - tends - tu les ver - rous?

*pp*

8

П. П.

По - слу - шай!  
E - cou - te!

По - слу - шай...  
E - cou - te...

*p*

*m.d.*

*f*

*f*

8

Animé  
Оживленной

П. П.

Це - пи у -  
Les gran - des

*mf*

*sf cresc.*

*f*

*f*

*mf*

П. П.

- па - ли!  
chaï - nes!

*p*

*cresc.*

*cresc.*

П. П.

Вза - мок те перь нам не вой - ти!...  
Il est trop tard, il est trop tard!...

*molto cresc.*

*p*

*en dehors*  
*выделяя*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDECédez un peu sans trop perdre l'im-  
pression du mouvt animéНемного сдержанней, но не нарушая  
оживленного темпа

Ну, что ж! Тем луч - ше!  
Tant mieux! tant mieux!

II. P. Что? Те-перь... те-перь!  
Tu? voi - là, voi - là!

Cédez un peu sans trop perdre l'im-  
pression du mouvt animé  
Немного сдержанней, но не нарушая  
оживленного темпа

*f* *p* *f*  
*en dehors*

II. P. Так нам ве - лит са - ма судь - ба!..  
Ce n'est plus nous qui le vou - lons!..  
По - гиб - ли мы, но вме - сте с тем,  
Tout est per - du, tout est sau - vé!

*p espress.* *f* *p*

Animez  
Оживленней

II. P. мы стран-но спа - се - ны!..  
Tout est sau - vé ce soir!..  
Пой-дем! Пой-дем!..  
Viens! viens... И серд - це  
mon cœur bat

*p*

Устремляется к ней.  
Il Penlace.

П. Р.

бьет-ся так, что схва - ти - ло ды - ха - нье...  
comme un fou jus-qu'au fond de ma gor - ge...

Modéré (profondément doux et passionné)  
Умеренно (с глубокой нежностью и страстью)

П. Р.

По - слу - шай! Как серд-це бьет-ся  
E - cou te! mon cœur est sur le

Modéré  
Умеренно

П. Р.

я - рост-но в гру-ди... Слы-шишь? Ах!  
point de m'é - tran-gler... Viens! Ah!

Retenu  
Замедляя

П. Р.

бла - го - дат - ный сум-рак но - чи!..  
qu'il fait beau dans les té - ne - bres...

Animez un peu (sombre et inquiet)  
Немного оживленной (беспокойно и мрачно)

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Слы-шу шо-рох я там кто-то есть...  
Il y a quel-qu'un der-rière re nous...

Ни-ко-го не  
Je ne vois per-

*pp*

Modéré  
Умеренно

Я слы-шу яс-но шум...  
J'ai en-ten-du du bruit...

ви-жу...  
son-ne... слы-шу толь-ко лишь стук серд-ца в тем-но-  
Je n'en-tends que ton cœur dans l'ob-scu-ri-

Modéré  
Умеренно

*pp* *sempre pp*

Мне слыш-но лис-тьев о-пав-ших шур-ша-нье...  
J'ai en-ten-du cra-quer les feuil-les mor-tes...

- те...  
- té... Э - то  
C'est le

*pp* *p* *dim.*

П.  
П.

ве - тер, у - лег - ший - ся вдруг...      Сми - рил - ся он, уз - нав, что це - ло -  
vent qui s'est tu tout à coup...      Il est tom - bé pendant que nous nous

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

П.  
П.

Как длин - ны те - ни при све - те лу - ны!  
Com-me nos om - bres sont gran-des ce soir!

- ва - лись мы.      О - ни от нас лег - ко в глубь са - да бе -  
em-bras-sions.      El-les s'en - la-cent jus-qu'au fond du jar-

П.  
П.

- гурт!...      О, как об - ня - лись о - ни вда - ли!  
- дин!...      Ah! qu'el - les s'em - bras - sent loin de nous!

Retenu  
Замедляя

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Animé (sombre et inquiet)

Оживленной (мрачно и (сдавленным голосом)  
беспокойно) (d'une voix étouffée)

Ах!  
Ah!

Как стран - но!  
Re - gar - de!

Как стран - но!  
Re - gar - de!

Retenu  
Замедляя

Animé (sombre et inquiet)  
Оживленной (мрачно и  
беспокойно)

*dim.*

*piu pp*

*pp*

Он за де - ре - вом э - тим.  
Il est der - rièr un ar - bre!

Го - ло!  
Go - laud!

Кто?  
Qui?

Го - ло?  
Go - laud?

Где же?  
Où donc?

*marc.*

Там, где те - ни оли - лись...  
Là... au bout de nos om - bres...

Не ви - жу я...  
je ne vois rien!

Да,  
Oui,

*marc.*

M.  
M.

Шпа - гу дер - жит  
Il a son é -

П.  
P.

да... Ви - жу я... Вы - дать нам се - бя сей - час нель - зя...  
oui; je l'ai vu... Ne nous re - tour - nons pas brus - que - ment.

*pp*

*p*

8.

M.  
M.

он... По - це - лу - и на - ши ви - дел он...  
- рée... Il a vu que nous nous em - bras - sions...

П.  
P.

А я без - о - ру - жен... Не  
Je n'ai pas la mien - ne... Il

*f* *p*

*f* *p*

П.  
P.

зна - ет он, что сле - дим за ним... Спо - кой - но стой,  
ne sait pas que nous l'a - vons vu... Ne bou - ge pas;

*f* *p*

*f* *p*

II. P.

стой не - под - виж - но ты... Он к на - па - день - ю го - тов...  
 ne tour - ne pas la tête. Il se pre - ci - pi - te - rait...

*pp*

Animez toujours  
 Еще оживленной

II. P.

Сю - да он смо - трит... Сто - ит в те - ни, вы - жи -  
 Il nous ob - ser - ve... Il est en - core im - mo -

*p*

II. P.

- да - я... Бе - ги, бе - ги по - ско -  
 bi - le... Va - t'en, va - t'en, tout de

*p cresc.* *sf*

II. P.

- ре - е... Вот сю - да... Мне здесь е - го на - до за - дер -  
 sui - te par i - ci... Je l'at - ten - drai... je l'ar - rê - te -

*dim.* *p* *cresc. poco a poco*

МЕЛИЗАНДА  
MELISANDE

Нет!  
Non,

Нет...  
non!..

П.  
П.  
- жать...      бе-ри!      Он      ви - дел      все,      он  
- rai...      va-t'en,      И      а tout      vi...      И

М.  
М.  
У - бьет?      Пусть так!..  
Tant mieux!      tant mieux!..

П.  
П.  
нас у - бьет!..      И - дет!  
nous tue - ra!..      И vient!

*f*      *p*      *crescendo*

*espress. (en dehors)*  
(выделяя)

М.  
М.  
Ты лю - бишь?      Ты  
Та bou - che!      Та

*f*      *f*

Avec emportement

ПЫЛКО

M.  
M.

Да! Oui!... Да! oui!...

лю bou бишь? che!...

Avec emportement

ПЫЛКО

*p* *cresc. molto*

Целуются в отчаянии.  
Ils s'embrassent éperduement.  
Rubato

M.  
M.

Да! oui!...

*f*

Reprenez le mouvt très animé jusqu'à la fin

Вернуться к очень оживленному темпу, который остается до конца действия.

ПЕЛЛЕАС

PELLEAS

O! Oh! O! oh! На ме-ня ле-тят все звез-ды!  
Oh! oh! tou-tes les é-toi-les tom-bent!

*ff* *ff*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

И на ме-ня! Не-бо мо-е!  
Sur moi aus-si! sur moi aus-si!..

Це - луй же! Це-луй же!.. Сча -  
En - со - re! En-so-re!.. don -

The first system of the score includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part features chords and arpeggiated figures, with a forte (ff) dynamic marking. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

Звезды! Сча - стье! Сча - стье!  
Tou - te! tou - te! tou - te.

стье! Сча - стье! Сча - стье!  
ne! don - ne! don - ne!

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes a prominent five-fingered arpeggiated figure in the right hand, marked with a forte (ff) dynamic. The lyrics are repeated in two parts.

Голо бросается на Пеллеаса и пронзает его шпагой. Пеллеас падает у источника. Мелизанда бежит.  
Golaud se précipite sur eux l'épée à la main et frappe Pelléas qui tombe au bord de la fontaine. Melisande fuit épouvantée.

The third system shows the piano accompaniment for the dramatic scene. It features a series of chords and arpeggiated figures, with a forte (ff) dynamic marking. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4.

МЕЛИЗАНДА (убегая)  
MÉLISANDE (*fuyant*)

Oh! Oh! Я те - перь без - за - щит - на!..  
Oh! Oh! Je n'ai pas de cou - ra - ge!..

(Très animé)  
Очень оживленно

Голо преследует ее в лесу.  
Golaud la poursuit à travers le bois, en silence.

M. M.

Я те - перь без - за - щит - на... Ах!  
Je n'ai pas de cou - ra - ge... Ah!

*f dim.* *p* *p* *f*

Tempo I

*p* *f* *p molto cresc.*

*p molto cresc.*

*più f* *ff* *ff* *ff*

# Действие пятое

# Acte cinquième

Комната в замке.

Une chambre dans le château.

Lent et triste  
Медленно и грустно

*p sostenuto e con dolce espressione* *p*

*p* *pp* *pp*

Аркель, Голо и Доктор возле кровати, на  
On découvre Arkel, Golaud et le Médecin dans

*p* *mp* *p* *ppp*

которой лежит Мелизанда.  
un coin de la chambre; Mélisande est étendue sur le lit.

*p* *molto dim.*

ДОКТОР  
LE MÉDECIN

Э - та ма-лень-ка-я ра-на не смер-тель-на, у-ве-ря-ю вас.  
Ce n'est pas de cet-te pe-ti-te bles-su - re quel-le peut mourir;

Да-же птич-ка вы-жить смог-  
un oiseau n'en se-rait pas

*ppp* *pp*

Д.  
le M.

- да б...      Вы не ви - но - ва - ты в э - той бе - де, мой гос - по -  
mort...      ce n'est donc pas vous qui l'a - vez tu - ée, mon bon sei -

Д.  
le M.

- дин;      и не от - ча - и - вай - тесь так...      При - том, я не ска -  
- gneur,      ne vous dé - so - lez pas ain - si...      Et puis il n'est pas

АРКЕЛЬ  
ARKEL

Д.  
le M.

Нет, нет,  
Non, non;

- зал, что е - е у - же не спа - сти...  
dit que nous ne la sau - ve - rons pas...

*sempre p ed espress.*

Un peu retenu

Немного замедляя

А.  
А.

слиш - ком мно - го мы мол - чим у е - е из - го - ло - вья се - го - дня, то пло - ха - я при - ме - та...  
il me sem - ble que nous nous tai - sons trop mal - gré nous dans la cham - bre, ce n'est pas un bon si - gne...

au Mouvt  
в темпе

A.  
A.

По - смот - ри - те же, как спит... не ды - ша, не ды -  
Re - gar - dez comme el - le dort... len - te - ment, len - te -

A.  
A.

-ша... В ней как буд - то ду - ша за - мерз - ла со - всем...  
- ment... on di - rait que son âme a froid pour tou - jours...

ГОЛО  
GOLAUD

Я у - бий - ца е - е!  
J'ai tu - é sans rai - son!

*p sostenuto ed espress.*

Г.  
Go.

Тут от жа - ло - сти кам - ни мог - ли бы за - пла - кать...  
Est - ce que ce n'est pas à fai - re pleu - rer les pier - res!..

*p dim.*

G. Go.

Ведь о - ни це - ло - ва - лись как буд - то бы де - ти... Буд - то брат и се -  
 Ils s'é-taient em-bras-sés com-me des pe-tits en - fants... Ils é - taient frère et

*pp*

**Serrez  
Ускоряя**

G. Go.

- стра... А я в э - то мгно - ве - нье...  
 sœur... Et moi, moi tout de sui - te!...

*p cresc.* *f*

**au Mouvt  
в темпе**

G. Go.

Я у - бить не хо - тел, я кля - нусь, что у - бить не хо - тел...  
 Je l'ai fait mal - gré moi, voy - ez - vous... Je l'ai fait mal - gré moi...

*mf* *p*

**ДОКТОР  
LE MÉDICIN**

О - сто - рож - но, сей - час про - снет - ся...  
 At - ten - tion; je crois qu'el - le s'é - veil - le...

*p* *piu p*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Ок - на от - во - ри - те...      Ок - на от - во -  
Ou - vrez la fe - nê - tre...      ou - vrez la fe -

*p*  
*pp*

M.  
M.  
- ри - те...  
- nê - tre...

АРКЕЛЬ  
ARKEL

От - крыть вот э - то про - сишь ты, Ме - ли -  
Veux - tu que j'ou - vre cel - le - ci, Mé - li -

*pp*      *dim.*

M.  
M.  
Нет, нет, толь - ко ви - деть мо - ре... я хо -  
Non, non, la gran - de fe - nê - tre... c'est pour

A.  
A.  
- зан - да?  
- san - de?

*pp*      *m. s.*

M.  
M.

- чу...  
voir...

A.  
A.

Может быть, воз-дух мор-ской про-хла-ден для те-бя?  
ДОКТОР Est-ce que l'air de la mer n'est pas trop froid ce soir?  
LE MÉDECIN

Мож-но,  
Fai-tes,

*pp* *sf > p* *sf > p* *più p* *dim.*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Вот так...  
Mer-ci... Э - то в мо-ре солн-це са-дит-ся?  
Est-ce le so-леил qui se cou-che?

Д.  
le M.

МОЖ - но...  
fai - tes...

*pp* *m. s.* *m. s.*

АРКЕЛЬ  
ARKEL

Un peu retenu  
Немного замедляя

Да,  
Oui; в мор-ской про-стор солн-це ля-жет на по-кой...  
c'est le so-леил qui se cou-che sur la mer;

*m. s.* *p*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDEau Mouvt  
в темпе

Я? Я...  
Bien, bien,

Ско-ро ночь.  
il est tard.Как чув-сту-ешь се-бя, Ме-ли-зан-да?  
Com-ment te trou-ves-tu, Mé-li-san-de?au Mouvt  
в темпе

*p* *pp*

Но по че-му спро-си-ли вы? Я, как ни-ког-да, спо-кой-на ста-ла...  
Pour-quoi de-man-dez vous ce-la? Je n'ai ja-mais é-té mieux por-tan-te...

*p con tristezza, dolce ed espress.**dim.*

Но за э-ти дни я но-во-е что-то у-зна-ла...  
Il me sem-ble ce-pendant que je sais quel-que cho-se...

АРКЕЛЬ  
ARKELТы о чем? Не мо-гу я по-  
Que dis-tu? Je ne te com-prends

*più p* *pp*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Я и са - ма не пой - му, что я го - во - рю, не пой - му... Я не мо - гу по - нять са -  
Je ne comprends pas non plus tout ce que je dis, voyez - vous... Je ne sais pas ce que je

- нять...  
pas...

*pp dolcissimo possibile*

Retenu  
Замедляя

ма... Что на - до знать, не зна - ю я... Не го - во - рю я то, что дол - жно...  
dis... Je ne sais pas ce que je sais... Je ne dis plus ce que je veux...

*più pp*

au Mouvt  
в темпе  
АРКЕЛЬ  
ARKEL

О, нет, о, нет!  
Mais si, mais si...

Я счаст - лив, что ты мо - жешь ду - мать и го - во - рить.  
Je suis tout heu - reux de t'en - ten - dre par - ler ain - si;

*p*

A. A.

Э - ти дни бы - ла ты в тя - же - лом бре - ду,      ни - кто не мог те - бя по - нять...  
 tu as eu un peu de dé - li - re ces jours - ci,      et l'on ne te com - pre - nait plus...

*cresc.*

МЕЛИЗАНДА  
 MÉLISANDE

A. A.

И, на - ко - нец,      э - то все по - за - ди!...  
 mais main - te - nant,      tout ce - la est bien loin!...

Не пом - ню я...  
 Je ne sais pas...

*mf molto espress.*      *dim.*

M. M.

Мы здесь од - ни в э - той ком - на - те,      мой де - душ - ка?  
 E - tes - vous seul dans la cham - bre,      grand - pé - re?

A. A.

Нет,  
 Non,

*p*      *più p*

M.  
M.

A.  
A.

Ах!..  
Ах!..

здесь, в ком-на - те, док-тор, что ле - чил те - бя у - серд - но... И  
il y a en-core le mé-de-cin qui t'a gué - ri - e... Et

*pp*

M.  
M.

A.  
A.

Кто э - то?  
Qui est - ce?

здесь на - хо - дит - ся сна - ми е - ще... Ты... толь - ко не бой - ся е -  
puis il y a en - co - re quel-qu'un... C'est... il ne faut pas t'ef - fray -

*pp*

A.  
A.

- го, он не при-чи-нит те - бе уж зла, будь спо-кой-на... Бо-ишь-ся ты, так он уй-дет...  
- er. Il ne te veut pas le moin-dre mal, sois - en sû - re... Si tu as peur, il s'en i - ra...

*p* *dim.* *più p*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Кто э - то?  
Qui est - ce?

Он не-счас-тен у - жас-но. Он... э-то Го-ло, твой су-пруг...  
Il est très mal-heu - reux... C'est... c'est ton ma - ri... C'est Go-laud...

*molto dim.* *pp*

При - шел он сю - да? Но что ж он не под - хо - дит ко мне?  
Go - laud est i - ci? Pour - quoi ne vient-il pas près de moi?

*p*  
*m. d.*

Retenu

ГОЛО (*подходит к постели*)  
GOLAUD (*se traînant vers le lit*)

Ме - ли - зан - да!.. Ме - ли - зан - да!..  
Mé - li - san - de... Mé - li - san - de...

*mf*

Moins lent  
Немного быстрее

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Э - то вы, Го - ло? Я что - то вас не у - зна - ю со - всем...  
Est - ce vous, Go - laud? Je ne vous re - con - nais - sais pres - que plus...

*p dolciss.*

1er Mouvt  
Прежний темп

Мне ве - чер - не - е солн - це све - тит в гла - за...  
C'est que j'ai le so - leil du soir dans les yeux...

*p* *dim.* *pp*

И всто - ро - ну гля - ди - те вы... По - ху - де - ли и по - ста -  
Pour - quoi re - gar - dez - vous les murs? Vous a - vez mai - gri et vieil -

*p* *mf*

- ре - ли... Но как дол - го мы не ви - да - лись, Го - ло!  
- li. Y a - t'il long - temps que nous nous som - mes vus?

*p*

Agité en animant peu a peu  
Оживленной, с нарастающим возбуждением

ГОЛО (Аркелю и Доктору).

GOLAUD (à Arkel et au médecin).

Не-на-дол-го я про-шу вас уй-ти,  
Vou-lez-vous vous é-loi-gner un in-stant,

про-сти-те, дру-зья...  
mes pau-vres a-mis...

G. Go.

Не бес-по-кой-тесь, бу-дет дверь от-кры-та...  
Je lais-se-rai la por-te grande ou-ver-te...

Из-ви-ни-те ме-ня.  
un ins-tant seu-le-ment...

G. Go.

На-е-ди-не я го-во-рить с ней дол-жен, иль по-ко-я не бу-дет боль-ше мне...  
Je vou-drais lui di-re quel-que cho-se, Sans ce-la je ne pourrais pas mou-rir...

Plus animé  
Оживленной

G. Go.

Хо-ро-шо?  
Vou-lez-vous?

вы вер-не-тесь влю-бу-ю ми-ну-ту...  
vous pou-vez re-ve-nir tout de sui-te...

*p cresc. poco a poco*

Retenu  
Замедляя

G. Go.

О, не от - ка - зы - вай - те мне!..      Ведь не - сча - стен я  
Ne me re - fu - sez pas ce - la...      Je suis un mal - heu -

Аркель и Доктор выходят.  
Sortent Arkel et le Médecin.

G. Go.

так...      encore plus retenu  
геух...      еще медленней

*dim.*      *p*      *più p.*      *pp*

Lent (avec une grande émotion)  
Медленно (с большим чувством)

G. Go.

Ме - ли - зан - да,      по - жа - лей ты ме - ня, как те - бя жа - ле - ю  
Mé - li - san - de,      as - tu pi - tié de moi com - me j'ai pi - tié de

G. Go.

я!      Ме - ли - зан - да...      ты ме - ня про - стишь, Ме - ли - зан - да?..  
toi?...      Mé - li - san - de...      Me par - don - nes - tu, Mé - li - san - de...

Moins lent

Несколько подвижней

МЕЛИЗАНДА

MÉLISANDE

Да, да, те - бя про - ща - ю... что про - стить я долж -  
 Oui, oui, je te par - don - ne... que faut - il par - don -

*pp*

Animé et agité

Оживленной и взволнованно

M.  
M.- на?  
- пер?

ГОЛО

GOLAUD

Я сде - лал столько зла,  
Je t'ai fait tant de mal,Ме - ли -  
Mé - li -

Animé et agité

Оживленной и взволнованно

*pp* *espress.*

Г.  
Go.- зан да,  
- san de...что не сме - ю об  
Je ne puis pas te

*pp*

Г.  
Go.

э - том те - перь го - во - рить...  
dire le mal que je t'ai fait...

Г.  
Go.

Но ви - жу я, ви - жу тяж - ку - ю ви - ну за со - бой...  
Mais je le vois, je le vois si clai - re - ment au - jourd'hui...

Г.  
Go.

Э - то с пер - во - го дня...  
de - puis le pre - mier jour...

*p dim.*

*mp*

*sost. e molto espress.*

ГОЛО  
GOLAUD

Я был все - му при - чи - ной - и то - му, что слу -  
Et tout est de ma fau - te, tout ce qui est ar - ri -

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has lyrics in Russian and French. The piano accompaniment features a steady rhythm of eighth-note triplets in the right hand and a bass line in the left hand. The piano part is marked with a dynamic of *p* (piano).

Г. Go. -чи - лось, и все - му, что быть дол -  
-vé, tout ce qui va ar - ri -

The second system continues the musical score. It includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part continues with the triplet pattern and is marked with a dynamic of *p*.

Г. Go. -жно...  
-ver...

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part maintains the triplet accompaniment and is marked with a dynamic of *p*.

Г. Go. Ес - ли б мог у - бе - дить я  
Si je pou - vais le di - re,

The fourth system concludes the page. It features the vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked with a dynamic of *p* and includes the instruction *cresc. poco a poco* (crescendo little by little).

G. Go.

в том, что по - нял я все те - перь! Ви - жу все, зна - ю  
 tu ver - rais com - me je le vois!.. Je vois tout, je vois

G. Go.

всё!.. Но я так лю - бил!.. Лю -  
 tout!.. Mais je t'ai - mais tant!.. je

G. Go.

- бил те - бя!.. Кто - то из нас се -  
 t'ai - mais tant!.. Mais main' - te - nant, quel -

G. Go.

- го - дня у - мрет... Вид - но, ждет ме - ня  
 - qu'un va mou - rir... C'est moi qui vais mou -

Г.  
Go.

смерть...  
-rir...

И я дол-жен у-знать...  
Et je vou-drais sa-voir...

Г.  
Go.

Я спро-сить те-бя хо-тел...  
Je vou-drais te de-man-der...

Ме-ня ты по-ня-ла?..  
Tu ne m'en bou-drais pas?..

Г.  
Go.

Толь-ко пра-вду на-до ска-зать то-му, кто смер-ти  
Il faut di-re la vé-ri-té à quel-qu'un qui va mou-

Г.  
Go.

ждет...  
-rir...

Толь-ко прав-ду он дол-жен у-знать. Без не-е он по-  
Il faut qu'il sa-che la vé-ri-té, Sans ce-la il ne

*f molto sostenuto ed espress.*

Retenu  
Замедляя

G. Go.

- ко - я не най - дет...  
pour-raït pas dor - mir...

Кля-нешь-сяль ты, что ска-жешь прав-ду од-ну?  
Me ju - res - tu de di - re la vé - ri - té?

*dim.* *p*

au Mouvt  
в темпе  
МЕЛИЗАНДА  
MELISANDE

G. Go.

Да.  
Oui.

О, да...  
Mais oui...

Лю - би - ла ли ты Пел - ле - а - са?  
As - tu ai - mé Pel - lé - as?

au Mouvt  
в темпе

*mf*

Très lent  
Очень медленно

au Mouvt  
в темпе

M. M.

Лю - би - ла я.  
Je l'ai ai - mé.

Где же он?  
Où est - il?

Me - ня не по - ня -  
Tu ne me comprends

Très lent  
Очень медленно

au Mouvt  
в темпе

*pp* *p*

Serrez  
Ускоряя

G. Go.

-ла, иль по - нять ме - ня не хо - чешь? По - ка - за - лось...  
 ras Tu ne veux pas me com - pren - dre? Il me sem - ble...

Retenu  
Замедляя

Modéré  
Умеренно

G. Go.

По - ка - за - лось... Так вот, спро - шу: бы - ла ль меж  
 Il me sem - ble... Eh bien, voi - ci. Je te de -

G. Go.

ва - ми с бра - том та лю - бовь, что зо - вет - ся пре ступ - ной? Бы - ла?..  
 - man - de si tu l'as ai - mé d'un a - mour dé - fen - du? As - tu?..

Serrez  
Ускоряя

G. Go.

Бы - ли ль вы ви - нов - ны вз - том? Ну, ну! Да? Да? Да? Да?  
 a - vez - vous é - té cou - pa - bles? Dis, dis, oui, oui, oui,

Très modéré  
Очень умеренно  
МЕЛИЗАНДА  
MELISANDE

Нет, нет, мы бы - ли в э - том не - ви - нов - ны.  
Non, non, nous n'a - vons pas é - té cou - pa - bles.

*dim.* *pp*

Animez  
Оживленной

Но по - че - му спро - си - ли вы?  
ГОЛО Pour - quoi de - man - dez - vous ce - la?  
GOLAUD

Ме - ли - зан - да, во и - мя  
Mé - li - san - del.. dis - moi la

*p* *cresc.* *f* *f*

Très modéré  
Очень умеренно

Но мо - гу ли я прав - ды не ска -  
Pour - quoi n'ai - je pas dit la vé - ri -

бо - га, мне прав - ду всю ска - жи!  
vé - ri - té pour l'a - mour de Dieu!

*f* *p*

Très modéré  
Очень умеренно

*f* *p*

Serrez  
Ускоряя

au Mouvt  
в темпе

M. M. -зать?  
-té?

G. Go.

Толь - ко мне не лги, в смерт - ный час лгать нель - зя!  
Ne mens plus ain - si, au mo - ment de mou - rir!

Serrez  
Ускоряя

au Mouvt  
в темпе

*p* *f* *p*

Serrez beaucoup  
Очень ускоряя

M. M. Ска - зал ты, кто - то у - мрет? Э - то я?  
Qui est - ce qui va mou - rir? Est - ce moi?

G. Go.

Ты, ты и я...  
Toi, toi, et moi,

Serrez beaucoup  
Очень ускоряя

*dim.* *pp* *p cresc.*

Peu a peu animé  
Постепенно ускоряя

G. Go. Я у - мру вслед за то - бой!.. Пра - вду од - ну хо - чу я  
moi aus - si, a - pres toi!.. Et il nous faut la vé - ri -

*mf molto espress. e sost.*

*f* *più f*

G. Go.

знать... Толь-ко прав-ду я хо-чу у-знать, слы-шишь ты?..  
 -té... Il nous faut en - fin la vé - ri - té, en - tends - tu?..

*mf* *cresc. molto* *f*

G. Go.

Все ска - жи! Все ска - жи! И я про - шу те -  
 Dis - moi tout! Dis - moi tout Je te par - don - ne

*più f*

МЕЛИЗАНДА Cédéz  
 MÉLISANDE Ускоряя

Я дол - жна у - ме - реть? По - че - му я не  
 Pour - quoi vais - je mou - rir? Je ne le sa - vais

G. Go.

-бя!  
 tout!

Cédéz  
 Замедляя

*ff* *dim.* *più dim.*

Reprennez animé  
Снова оживленной

M. M.  
зна - ла?  
рас.

G. Go.

Все ты зна - ешь те - перь... Го - во - ри!.. Жду я! Жду я!  
 Tu le sais main - te - nant... Il est temps!.. Vi - te! Vi - te!

Reprennez animé  
Снова оживленной

*p cresc.*

*molto cresc.*

Très retenu  
Сильно замедляя

M. M.  
Ты прав - ды ждешь...  
La vé - ri - té...

G. Go.

Прав - ду од - ну! Я прав - ды жду!..  
 La vé - ri - té! la vé - ri - té...

Très retenu  
Сильно замедляя

*f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *f*

*p*

Très modéré  
Очень умеренно

M. M.  
ты... прав - ды ждешь...  
la vé - ri - té...

G. Go.

Что сто - бой? Ме - ли -  
 Où es - tu? Mé - li -

Très modéré  
Очень умеренно

*più p* *pp* *m. d.* *m. s.* *pp dolce espress.*



Serrez un peu  
Немного ускоряя

Revenez au M<sup>t</sup> Plus lent  
Вернуться к более мед-  
ленному темпу

Г.  
Go.

АРКЕЛЬ  
ARKEL

Я у - же э - то сде - лал...  
Je l'ai dé - jà tu - é...

Что сде - ла - ли вы? Вы у - бье - те е - е...  
Qu'a - vez - vous fait? vous al - lez la tu - er...

Serrez un peu  
Немного ускоряя

Revenez au M<sup>t</sup> Plus lent  
Вернуться к более мед-  
ленному темпу

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Э - то вы, мой де - душ - ка?  
Est - ce vous, grand - pé - re?

Ме - ли - зан - да!..  
Mé - li - san - de!..

Да, род -  
Oui, ma

А.  
А.

М.  
М.

Э - то прав - да, что зи -  
Est - il vrai que l'his -

А.  
А.

- на - я... Что ты хо - чешь, ска - жи мне...  
fil - le... Que veu - x - tu que je fas - se?

M.  
M.  
-ма под-хо-дит? Все хо-лод-ней, и все  
-ver com-men-se? C'est qu'il fait froid et qu'il

A.  
A.  
За-чем ты вспо-ни-ла о ней?  
Pour-quoi de-man-des-tu ce-la?

*mp* *p*

M.  
M.  
лис-тья уж о-па-ли...  
n'y a plus de feuil-les...

A.  
A.  
Здесь све-жо? Быть мо-жет, нам за-крыть все  
Tu as froid? Veux-tu qu'on fer-me les fe-

*più p* *f p >* *p*

M.  
M.  
Нет... Я хо-чу у-ви-деть солн-це в мор-ской глу-би-  
Non... jus-qu'à ce que le so-ueil soit au fond de la

A.  
A.  
ок-на?  
-nê-tres?

*f p >* *pp*

M.  
M.

- не!  
- мер..

Ти - хо гас - нет о - но, по -  
Il des-cend len - te-ment; а -

*p*  
*pp*  
*pp*

M.  
M.

- том на - чи - на - ет - ся хо - лод...  
-lors c'est l'hi-ver qui com-men-ce?  
АРКЕЛЬ  
ARDEL

He лю - бишь ты зи -  
Tu n'ai - mes pas l'hi -

*p*  
*pp*

M.  
M.

О, нет, нет, не люб - лю! Я бо - юсь хо - ло - дов...  
Oh! non. J'ai peur du froid! j'ai si peur des grands froids...

A.  
A.

- мы?  
- ver?

*p*  
*pp*

M. M. Да, да, ста-ло мне лег-ко, и все ис-чез-ло.  
Oui, oui; je n'ai plus tou-tes ces in-quié-tu-des.

А. А. Луч-ше те-бе? Хо-чешь  
Te sens-tu mieux? Veux-tu

*pp* *pp* *p* *più p* *dim.*

M. M. Вы о ком? Quel en-fant?

А. А. ви-деть ре-бен-ка? О тво-ей... О тво-ей до-  
voir ton en-fant? Ton en-fant. Та пе-ти-те

*pp* *pp*

M. M. Где ма-лют-ка? О-чень стран-но.  
Où est-el-le? C'est é-tran-ge...

А. А. -чур-ке... Вот здесь...  
fil-le... I-ci...

*pp* *p* *pp*

M.  
M.

Я не смо - гу е - е под-нять: си - лы нет...  
je ne peux pas le-ver les bras pour la pren-dre...

A.  
A.

Слиш-ком у - ста-ла ты се - го - дня.  
C'est que tu es en-core très fai-ble

*p*

A.  
A.

По-дер-жу е - е сам я... Смо-три же...  
Je la tien-drai moi-mê-me; re-gar - de...

*mf* *p* *pp dolciss. possibile ed espress.*

МЕЛИЗАНДА  
MÉLISANDE

Но о - на не сме - ет - ся... Ка - ка - я крош - ка!..  
El - le ne rit pas... Elle est pe - ti - te...

M.  
M.

За - кри - чит сей - час о - на...      Бед-няж-ку жал - ко...  
El - le va pleu - rer aus - si...      J'ai pi - tié d'el - le...

*mp*      *p*      *più p*

Понемногу комната наполняется служанками замка, которые молча жмутся к стенам.

La chambre est envahie peu à peu par les servantes du château, qui se rangent en silence le long des murs et attendent.

Même mouvt (Sourd et agité)

Прежний темп (глухо и взволнованно)

*sf p >*      *pp*      *p*      *molto*

ГОЛО  
GOLAUD

Э - то что?      Что э - то зна-чит, за - чем о - ни при-шли сю-да?  
Qu'y a - til?      Qu'est - ce que tou - tes ces fem - mes vien - nent faire i - ci!

ДОКТОР  
LE MÉDECIN

Но  
Се

*sf*      *pp*      *pp*

Г. Go.

АРКЕЛЬ  
ARKEL

Вы за-чем сю - да при-  
Que ve-nez-vous faire i -

А кто же раз-ре-шил им вой - ти?  
Qui est-ce qui les a ap-pe - lées!

Д. le M.

э - то слу-жан-ки...  
sont les ser-van-tes...

Э то не я...  
Ce n'est pas moi...

*fp*

Г. Go.

Серrez un peu  
Немного ускоряя

-шли? Ведь вас ни-кто сю - да не про - сил...  
-ci? Per-son-ne ne vous a de-man-dé-es...

За-чем сю - да вы при-шли?  
Que ve-nez-vous faire i - ci?

*pp*

Г. Go.

Служанки молчат.  
Les servantes ne répondent pas.

au Mouvt  
в темпе

Что зна-чит э - то все?  
Mais qu'est-ce que c'est donc?

От-ве-чай-те!..  
Ré-pon - dez!..

АРКЕЛЬ  
ARKEL

Мы гром-ко го - во -  
Ne par-lez pas trop

au Mouvt  
в темпе

*f*

*p*

Г. Go. У- мер- ла? Ce n'est pas?..

А. А. -рим... Ей на- до спатъ, и гла- за уж за- кры- ла...  
 fort... El- le va dor- mir; elle a fer- mé les yeux...

ДОКТОР  
LE MÉDECIN

Нет, нет,  
Non, non;

*più p dim. pp mf*

А. А. Гла- за пол- ны сле - за - ми. Вид- но, Main- te -  
 Ses yeux sont pleins de lar - mes.

Д. le M. о - на ды- шит спо- кой- но...  
 voy- ez; el- le res- pi- re...

*mp p*

А. А. **Animez un peu**  
**Немного оживленней**

э - то ду - ша е - е пла - чет... Ру- ки про- сти- ра - ет о - на...  
 -nant c'est son â - me qui pleu - re... Pour-quoi é- tend- elle ain- si les bras?

*p p cresc. f*

Animez toujours  
Еще оживленной

A.  
A.

Что ей на-до?  
Que veut-el - le?

ДОКТОР  
LE MEDECIN

И - щет о - на ре - бен - ка.  
C'est vers l'en - fant sans dou - te.

Э - то бо - рет - ся сосмертью  
C'est la lut - te de la me - re

Animez toujours  
Еще оживленной

Animé  
Оживленной

ГОЛО  
GOLAUD

И вэ - тот миг...  
En ce mo - ment?

И вэ - тот миг  
En ce mo - ment?

ты мне от - ве - тишь?.. Слы - шишь?  
Il faut le di - re, di - tes!

Д.  
le M.

мать...  
con - tre...

Animé  
Оживленной

Г.  
Go.

Слы - шишь?  
di - tes...

От - ве - чай же!  
Tout de sui - te?..

O! o!  
Oh! oh!

Д.  
le M.

Быть мо - жет...  
Peut - ê - tre...

Douloureux et passionné  
Печально и страстно

G. Go.

но я дол-жен ска-затъ ей...      Ме-ли-зан - да,      Ме-ли-зан-да!  
Il faut que je lui di - se...      Mé-li-san - de!      Mé-li-san-de!..

G. Go.

Я вас мо - лю,  
Lais - sez - moi seul!

на - е - ди - не нас о - ставъ - те!..  
Lais - sez - moi seul a - vec el - le!

АРКЕЛЬ  
ARKEL

En retenant beaucoup  
Сильно замедляя

Нет, нет, не при - бли - жай - тесь...      Е - е не тре - вожъ - то... И не  
Non, non, n'ap - pro - chez pas...      Ne la troub - lez pas...      Ne lui

Lent grave  
Медленно, тяжело

A. A.

нуж-но слов...      Вам ведь не по - нять,      что зна-чит ду - ша.  
par - lez plus...      Vous ne sa - vez pas      ce que c'est que l'â - me...

ГОЛО  
GOLAUD

Но я не ви - но - вен!.. Я не ви - но - вен!..  
Ce n'est pas ma fau - te... Ce n'est pas ma fau - te!

*pp* *p* *cresc.* *più*

АРКЕЛЬ  
ARKELEDoux et triste (Un peu moins lent)  
Нежно и грустно (немного быстрее)

По-мол - чим... по-мол-чим... Не го - во - ри - те так гром-ко... в э - тот  
At-ten - tion... At-ten-tion... Il faut par - ler à voix bas - se, main - te -

*dim.* *p* *più p molto dim.*

A.  
A.

час. Не бес - по - кой - те е - е... Ведь ду -  
-nant. Il ne faut plus l'in - quié - ter... L'âme hu -

*pp* *pp*

A.  
A.

- ша е - е так молча - ли - ва... О - ди - но - кой о - навдаль у -  
- maine est très si - len - ci - eu - se... L'âme hu - maine aime à s'en al - ler

*pp* *pp* *pp*

A.  
A.

-хо  
seu  
- дит...  
le...  
И стра-да - ет роб-ко так о - на...  
El-le souf-fre si ti-mi-de - ment.

*pp* *pp* *m. d.* *p* *cresc.*

Très retenu  
Сильно замедляя

A.  
A.

Но как пе - чаль - но, Го - ло... О, как пе - чаль - но все то, что ви-дим  
Mais la tris - tes - se, Go-laud... Mais la tris - tes - se de tout ce que l'on

*f* *pp m. d.* *pp*

В этот момент служанки в глубине  
комнаты внезапно падают на колени.  
En ce moment toutes les servantes tombent  
subitement à genoux au fond de la chambre.

(оборачивается)  
(se retournant)

A.  
A.

мы!.. О! о!  
voit... Oh! oh!  
Что та -  
Qu'y - a -

*più pp* *morendo* *tan pp che possibile*

A.  
A.

-ко - е?  
-t'il?  
ДОКТОР (подходит к постели и прикасается к телу).  
LE MEDECIN (s'approchant du lit et tâtant le corps).

Да, о - ни пра-вы... *très lointain*  
El - les ont rai-son... *очень издалека*

A.  
A.

Я не за-ме-тил... У-ве-ре-ны-ль вы?..  
Je n'ai rien vu. E - tes - vous sûr?..

Д.  
le M.

Да,  
Oui,

A.  
A.

Не у - слы - шал со-всем... Так быс-тро, так быс - тро...  
Je n'ai rien en - ten-du... Si vi - te, si vi - te...

Д.  
le M.

да.  
oui.

*sempre pp*

A.  
A.

И ни-че-го не ска - за - ла... (рыдает)  
ГОЛО El - le s'en va sans rien di - re... (sanglotant)  
GOLAUD

Dans une sonorité douce et voiléé jusqu'à la fin et toujours tres calme  
 Нежным, завуалированным звуком до самого конца

A.  
A.

Ты луч-ше бы у-шел, Го-ло... Ей мол-ча-ни-е нуж-но те-перь...  
 Ne res-tez pas i - ci, Go-laud... Il lui faut le si - lence, main - te - nant...

A.  
A.

Пой-дем, пой - дем... Э - то страш-но, но не ты ви-но-вен в э-том...  
 Ve - nez, ve - nez... C'est ter - ri - ble, mais ce n'est pas vo-tre fau-te...

A.  
A.

Э - то бы-ло неж - ней-ше - е . соз - да - нье... Так роб -  
 Ce - tait un pe - tit ê - tre si tran - quil - le, si ti -

A.  
A.

-ка и мол - ча-ли-ва так... Ма-лень-ко - е су - ще - ство, та - ин-ствен-но-е,  
 -mide et si si - len - ci - eux... C'é - tait un pau-vre pe - tit ê - tre mys - té - ri -

A.  
A.

как и все в э - том ми - ре... O - на по -  
- еих com-me tout le mon - de... Elle est là com-me

*pp* *dolcissimo*

A.  
A.

- хо - жа на стар-шу - ю сест-ру сво - ей до - чур - ки... Пой-дем...  
si elle é - tait la gran-de soeur de son en - fant... Ve - nez...

A.  
A.

Вэ - той ком - на - те нель - зя ос - та - вать - ся е - е ре - бен - ку...  
Il ne faut pas que l'en-fant reste i - ci dans cet - te cham - bre...

*p espress.* *ppp* *ppp*

A.  
A.

При - дет - ся жить ей, вмес - то ма - те - ри мер - твой.  
Il faut qu'il vi - ve, main - te - nant, à sa pla - ce.

*p* *avec une expression pénétrante*  
*с проникновенной выразительностью* *pp*

Retenu  
Замедляя

Très lent  
Очень медленно

A.  
A.

Нас - ту - па - ет че - ред для ма - лют - ки.  
C'est au tour de la pau-vre pe - ti - te.

**Нар**

*pp*

*en allant se perdant  
postепенно исчеза*

*à peine murmuré  
еле слышно*

*ppp*

*ppp*